

# 行政院國家科學委員會專題研究計畫成果報告

## 中國經典名著導讀：儒釋道-佛家經典(二)

### Selections of Traditional Chinese Classics : Buddhism( )

計畫編號：NSC 89-2420-H-002-014-F21

執行期限：88年10月01日至89年09月30日

主持人：楊惠男 台灣大學 哲學系

#### 一、中文摘要

本子計畫係《中國經典名著導讀：儒釋道》整合型計畫當中的一個子計畫。總計畫包括三項子計畫，以中國歷代儒釋道三家之經典為中心，進行以下兩項研究工作：

(1)分析傳統中國儒釋道經典對現代人所具備之通識教育內涵與價值。

(2)依據(1)研究成果，選編儒釋道三家經典之重要內容，撰寫《中國經典名著導論》研究報告。

本項研究計畫完成後，可以納入《大學通識教育叢書》系列出版，提供作為國內各大學實施通識教育之參考。

本子計畫以佛教經典為研究對象並依循前述(1)(2)兩項原則，撰寫《中國經典名著導論：佛典篇》之研究報告。

**關鍵詞：**中國、通識、經典教育、佛教

#### Abstract

This subproject is one part of the integrated project "selection of the major Chinese classics of Confucianism, Buddhism and Taoism". It aims at an analytical sections of the major Chinese classics of Buddhism. For the purpose of classroom use, careful selection of Chinese classics will be made with designation of questions for group discussion and further references.

The report of this project is expected to become a useful teaching aids for to teachers of general education in Taiwan.

**Keywords:** China, General education, Classics Education, Buddhism

#### 二、緣由與目的

我國大學教育的結構與環境，近十餘年來頗有朝向普及、開放、多元、及自主化轉變的傾向。近年來大學教育教育改革亦有相當具體的成果，但展望未來仍需更大的努力。通識教育在大學教育改革中具有關鍵性之地位，而且，依據大法官會議釋憲令，現行「部定大學共同必修科目」之規定，已於民國85年度起廢除，本項整合型計畫即為因應此一新形勢而提出。

本項整合型研究計畫係應國科會之邀約，為配合推動大學通識教育改革工作而提出。教育部於民國七十三年四月五日發佈「大學通識教育選修科目實施要點」，企圖經由通識教育之實施使學生了解自身與社會環境、自然世界的種種關聯，並知如何自處於現代社會。然而自通識教育施行以來，有待改善之處甚多，亟待通盤具體的規劃。國科會科教處過去多年來所推動的「以傳統中國文化為基礎的通識教育內涵之研究」等各項整合型計畫，便是針對此一問題而提出。該項大型計畫研究之約二十部經典，回溯傳統中國經典中的教

育理念與方式，從中國文化的脈絡中探討其現實意義，並就其理論的深度體會其現代啟示。本項《中國經典名著選讀》整合型計劃，即以上述研究成果為基礎而提出。由於本項整合型計劃是按儒、釋、道經典區分，故本項子計劃跟其他子計劃可以分頭並行而無重覆之虞。茲再就廣義之學術背景，從三個角度來加強本項整合型計劃所提出之背景與目的：

1. 目前大學通識教育的價值及其必要性已為大學師生及各界人士所一致肯定。基於「人文主義教育」的立場，我們認為大學通識教育可以提倡中國經典著作的研讀與討論。這並不是全盤的復古，而是對古代精神及文化遺產作批判的繼承，以發揚其現代意義。何況中國傳統文化經典中所一貫強調的「人」本精神，更符合通識教育的理念與目的。

2. 因應近十餘年來，國外推動通識教育之趨勢，審慎吸取其經驗，以作為推動我國通識教育之參考。

3. 拓展通識教育中中國文化之深度，以彌補現有通識教育研究之不平衡，以求檢討改進。

### 三、結果與討論

就具體研究方法而言，本研究計劃分階段而言者有以下二點：

- (1) 研究階段：研究中國經典中之基本思想系統，閱讀歷代中日韓具有代表性之中國經典註疏，提煉中國經典書中對青年學生而言具有通識教育價值的思想內涵。本子計畫，在此研究階段，即是研究整理中國佛教經典，選取與中國傳統思想相互影響的代表性經典。
- (2) 最後整合階段：綜合本整合型計劃所屬3個子計劃研究所獲之成果，撰寫《中

國經典名著選讀》，以作為在大學開授通識課程之參考資料，並提供其他同仁參考。

另外，本子計畫除了依循總計畫所列以上之原則與精神，亦側重思想史、哲學研究的方法撰寫來研究報告，並依據下列三個原則蒐集選取適當的佛典：

(1) 學術原則：包括印度（中觀、瑜伽行）和中國（八宗）各主要佛教宗派的代表佛典，有《般若波羅蜜多心經》、《六祖壇經》。

(2) 宗教信仰原則：由於佛教是一宗教，因此必須在學術原則之外，加上信仰原則。包括《妙法蓮華經 方便品》、《妙法蓮華經 如來壽量品》、《妙法蓮華經 觀世音菩薩普門品》、《般若波羅蜜多心經》、《佛說阿彌陀經》、《六祖壇經》。

(3) 藝文原則：舉出幾個有關佛教藝術、文學的特點，並據以選取對藝文具有影響力的佛典，例如《妙法蓮華經 觀世音菩薩普門品》。

通識教育之中國佛典內容主要分為二部份。第一部份以經文原文、白話翻譯相互對照的方式編排，使讀者易於瞭解經典文意。第二部份則加上相關註解，以幫助讀者進一步瞭解經文的背景、意涵。完成之經典如附件。

### 四、計畫成果自評

#### 1. 工作進度：

依據上述原則，選取《妙法蓮華經 方便品》、《妙法蓮華經 如來壽量品》、《妙法蓮華經 觀世音菩薩普門品》、《般若波羅蜜多心經》、《佛說阿彌陀經》、《六祖壇經》等四部佛典中之適當段落作為研究對象，依序完成原文之分段、註釋與白話翻譯，總計約十萬字左右。本工作

重點除了整理佛典中之重要思想內涵外，亦研討佛典所蘊涵之通識教育理念，以及佛典思想對現代高等教育之啟示。

## 2. 成果之綜合評估

- (1) 本計劃以二年時間之研究，已經完成《中國經典名著選讀：佛學篇》，可出版作為國內大學通識課程教學之用，並供國內其他學者之參考。
- (2) 本整合型計劃子計劃主持人及研究助理，在研究計劃執行期間，將影印分送總主持人所蒐集通識教育相關論著提要等資料，參與人均可獲得通識教育之研究經驗，並可在各大學開授通識課程，對國內大學通識教育水準之提昇，有實質之貢獻。
- (3) 本整合型計劃總主持人目前在台大開授《中國思想史原典選讀》、《儒家價值與現代世界》等課程，本子計劃主持人亦在台大開授《禪學與禪思》課程，本子計劃完成後，其成果可以應用於台大之上述課程之之中。

## 五、參考文獻

- [1] Chen, Wing-tsit, *An Outline and An annotated Bibliography in Chinese Philosophy*, rev. and expanded ed., New Haven: Far Eastern Publications, Yale University, 1969.
- [2] , *Chinese Philosophy, 1949-1963: An Annotated Bibliography of Mainland Publications*, Honolulu: East-West Center Press, 1967.
- [3] Hanayama, Shinsho, *Bibliography on Buddhism*, Tokyo: Hokuseido Press, 1961.
- [4] Chang, Chun-shu, *Premodern China: A Bibliographical introduction*, Michigan Papers in Chinese Studies, No. 11, Center for Chinese Studies, The University of Michigan, Ann Arbor, Mich., 1971.
- [5] *Revue Bibliographique de Sinologie*, V. 1-, 1955~, Paris: Mouton & Co., 1957~.
- [6] Teng, S. Y. (鄧嗣禹) and Knight Biggerstaff, *An Annotated Bibliography of Selected Chinese Reference Works* (Third edition), Harvard-Yenching Institute Studies II, Harvard University Press, 1971.
- [7] 程發軔，《六十年來的國學》，共五冊，民國六十一 - 六十四年。
- [8] 國立中央圖書館，《中國近二十年文史哲論文分類索引》，民國五十九年。
- [9] 漢學研究資料及務中心編印，《台灣地區漢學論選目》，每年出版一冊。
- [10] 島田虔次等編，《歷史研究入門》，共五卷，京都：同朋舍，1983。
- [11] 山根幸夫編，《中國史研究入門》，上下二冊 東京：山川出版社，1983。
- [12] 《東洋史研究文獻類目》（京都大學人文科學研究所，國內有影印本），自 1934 年起出版迄今。
- [13] 《史學雜誌》（日本史學會出版），每年五月分出版乙冊，對前一年日本史學界研究成果作回顧與展望。

## 附件：通識教育之中國佛典教材

### a、內容說明

第一節，以經文原文、白話翻譯相互對照的方式編排，使讀者易於瞭解經典文意。相關範例於下一段提出，可以做為通識教材的範本。

第二節，加上相關註解，以幫助讀者進一步瞭解經文的背景、意涵。

### b、各部經典研究完整結果附件於後

《般若波羅蜜多心經》原文

觀自在菩薩，行深般若波羅蜜多時，照見五蘊皆空，度一切苦厄。

舍利子！色不異空，空不異色；色即是空，空即是色。受想行識，亦復如是。

舍利子！是諸法空相：不生不滅，不垢不淨，不增不減。

是故空中無色，無受、想、行識；無眼、耳、鼻、舌、身、意；無色、聲、香、味、觸、法。無眼界，乃至無意識界。

無無明，亦無無明盡，乃至無老死，亦無老死盡。

無苦、集、滅、道。無智，亦無得，以無所得故。

菩提薩埵，依般若波羅蜜多故，心無罣礙，無罣礙故，無有恐怖，遠離顛倒夢想，究竟涅槃。

三世諸佛，依般若波羅蜜多故，得阿耨多羅三藐三菩提。

故知般若波羅蜜多是大神咒，是大明咒，是無上咒，是無等等咒，能除一切苦，真實不虛。

故說般若波羅蜜多咒，即說咒曰：「揭諦、揭諦、波羅揭諦、波羅僧揭諦、菩提薩婆訶。」

<般若波羅蜜多心經>之註釋及白話翻譯

原文

觀自在菩薩<sup>[註1]</sup>，行深<sup>[註2]</sup>般若波羅蜜多<sup>[註3]</sup>時，照見五蘊<sup>[註4]</sup>皆空<sup>[註5]</sup>，度一切苦厄。

註釋

[註1] 觀自在菩薩(avalakiteśvara-bodhisattva)：即觀世音菩薩的別名。

[註2] 行深：「行」是修行的意思；「深」是徹底的意思。

[註3] 般若波羅蜜多(prajñā-paramita)：「般若」是指最高的智慧，「波羅蜜多」意即到達彼岸。整句「般若波羅蜜多」即是到達彼岸的大智慧的意思。

[註4] 五蘊(pañca-skandha)：古譯為「五陰」。「蘊」有積聚、聚合的意思。五蘊就是五種要素的積聚，即色、受、想、行、識。色即「色身」，是身體的物質部分；受、想、行、識是指人的精神作用。五蘊的聚合即構成人的身心兩面。

[註5] 空：「空」在這裡，並不是指「無」或不存在的意義。佛教對空的理解是，沒有永恆不變的本質存在，也就是說，任何事物都是由因緣條件聚合而成，沒有固定不變的本質，因此是無自性的，無自性故空。五蘊所構成的一切事物也都是無自性的，會壞滅的，所以說「五蘊皆空」。

白話翻譯

觀世音菩薩在修習實踐深廣的究竟智慧時，觀察到由五種要素所構成的一切事物現象都是空無自性的，因而能夠克服一切世間的苦惱與災厄。

原文

舍利子<sup>[註6]</sup>！色<sup>[註7]</sup>不異<sup>[註8]</sup>空，空不異色；色即是空，空即是色。受<sup>[註9]</sup>、想<sup>[註10]</sup>、行<sup>[註11]</sup>、識<sup>[註12]</sup>，亦復如是。

註釋

[註6] 舍利子(Wariputra)：為佛陀十大弟子之一，以智慧出眾，故稱「智慧第一」。相傳舍利子的母親，名舍利，相當聰敏能幹，所以生下的兒子就被人稱為「舍利子」，是由母親的名字取名而來。

[註7] 色：「五蘊」之一，指顏色、形狀、性質等物質，包括一切有形體的或是眼睛看得見的一切人事物。

[註8] 不異：雙重否定，等同、即是的意思。

[註9] 受：「五蘊」之一，相當於感受作用，分為苦、樂、不苦不樂等三種感受。

[註10] 想：「五蘊」之一，相當於想像作用，為浮現於內心的影像。

[註11] 行：「五蘊」之一，相當於意志作用，為衝動性欲求的心理作用。

[註12] 識：「五蘊」之一，相當於認識、判斷、了知、意識等心理性全部的活動。

### 白話翻譯

舍利子啊！所有的物質現象都不外是空無自性，也由於空無自性，而使一切物質現象得以存在；物質的存在就是空，空就是物質的存在。同樣地，感受、想像、意志和認識等精神作用，也都是空的。

### 原文

舍利子！是諸法<sup>[註 13]</sup>空相，不生不滅，不垢不淨，不增不減。

### 註釋

[註 13] 諸法：法的梵語為 dharma，泛指世間一切事物存在的基本要素，包含色法(指肉體及物質)與心法(即心理的法)。法是經過如實觀察剖析而得，所以具有真理的性質。

### 白話翻譯

舍利子啊！一切事物存在的本質是空，既沒有出生，也沒有滅失；既沒有污穢，也沒有清淨；既沒有增加，也沒有減少。

### 原文

是故空中無色，無受、想、行、識；無眼、耳、鼻、舌、身、意<sup>[註 14]</sup>；無色<sup>[註 15]</sup>、聲、香、味、觸、法<sup>[註 16]</sup>；無眼界，乃至無意識界。

### 註釋

[註 14] 意：指包含精神作用在內的心的作用。

[註 15] 色：此與上文中五蘊之一的「色」不同。這裡是指感官所對應的物質，為眼睛所見到的形狀或顏色，屬於狹義的色。

[註 16] 法：指心所作用的對象，即概念的意思。

### 白話翻譯

所以，就空的立場而言，既沒有物質的存在，也沒有感受、表象、意志、認識等作用；沒有眼、耳、鼻、舌、身體、意識等感官；也沒有形體、聲音、氣味、味覺、觸覺、概念等感官所相對應的對象；從眼的領域乃至意識的領域，也都不是真實的存在。

### 原文

無無明<sup>[註 17]</sup>，亦無無明盡；乃至無老死，亦無老死盡。

### 註釋

[註 17] 無明：亦稱「癡」或「愚癡」，在此指吾人過去世的一切煩惱，所產生的生、老、病、死等一切苦的原因。

### 白話翻譯

既沒有迷妄的存在，也沒有迷妄的消滅；如此一來，沒有因迷妄所產生的老死現象，也就沒有老死現象的消滅。

### 原文

無苦、集、滅、道<sup>[註 18]</sup>；無智，亦無得，以無所得故。

### 註釋

[註 18] 苦、集、滅、道：即「四聖諦」，是佛教最基本的教義。苦諦，是說明世間一切事物的本質是苦；集諦，即造成痛苦的原因；滅諦，是斷滅世間一切所有的痛苦，為佛教修行所要達到的最終目標；道諦，指超脫苦、集的因果關係，而達到涅槃的修習方法。

### 白話翻譯

沒有苦、苦的原因、苦因的滅除與滅苦的方法；更沒有能證悟的究竟智慧，以及所證的境界可以獲得，因為這一切是不可得的緣故。

### 原文

菩提薩埵<sup>[註 19]</sup>，依般若波羅蜜多故，心無罣礙<sup>[註 20]</sup>。無罣礙故，無有恐怖，遠離顛倒、夢想，究竟涅槃<sup>[註 21]</sup>。

### 註釋

[註 19] 菩提薩埵(bodhi-sattva)：簡稱「菩薩」，指追求菩提正覺的修道者。

[註 20] 罣礙：內心牽掛，是修行的障礙。

[註 21] 涅槃(nirvana)：譯為「消滅」、「熄滅」，是指佛陀證悟的內在境界，為佛教修行所要達到的最高理想。它是不生不滅、寂靜無為、清淨圓滿的境界，也是解脫生死輪迴的究竟世界。

### 白話翻譯

因此，當菩薩安住於究竟智慧時，心中便不會有牽掛障礙。因為內心無牽掛障礙，也就沒有恐懼存在，遠離錯誤與不實在的妄想，而達於寂靜無為、清淨圓滿的最高境界。

### 原文

三世<sup>[註 22]</sup>諸佛，依般若波羅蜜多故，得阿耨多羅三藐三菩提<sup>[註 23]</sup>。

### 註釋

[註 22] 三世：指過去、現在及未來。

[註 23] 阿耨多羅三藐三菩提(an-uttara-samyak-sambodhi)：梵文音譯名稱，譯為「無上正等正覺」。即覺知一切真理、了知一切事物，從而達到無所不知的一種智慧。



### 白話翻譯

過去、現在、未來三世所有的佛，也都依據於究竟的智慧，而獲得至高無上的覺悟。

### 原文

故知般若波羅蜜多是大神咒<sup>[註 24]</sup>，是大明咒<sup>[註 25]</sup>，是無上咒，是無等等咒，能除一切苦，真實不虛。

### 註釋

[註 24] 大神咒：咒是咒文或真言的意思。簡單地說，也可以把咒當作是佛的語言。「大神咒」是指佛語具有偉大而不可思議的力量。

[註 25] 大明咒：意指破除一切愚癡黑暗的真實佛語。

### 白話翻譯

由上述所說可知，般若波羅蜜多是具有不可思議力量的真言，是破除一切愚癡黑暗的真言，是至高無上的真言，是無與倫比的真言，它能解除一切痛苦災厄，這是真實而不虛假的。

### 原文

故說般若波羅蜜多咒，即說咒曰：「揭諦! 揭諦!<sup>[註 26]</sup> 波羅揭諦!<sup>[註 27]</sup> 波羅僧揭諦!<sup>[註 28]</sup> 菩提薩婆訶!<sup>[註 29]</sup>」

### 註釋

[註 26] 揭諦揭諦：為催促聲，意思是去吧! 去吧!

[註 27] 波羅揭諦：是指到生死的彼岸去。

[註 28] 波羅僧揭諦：「僧」，即一起的意思，也就是大家都一起到生死的彼岸去的意思。

[註 29] 菩提薩婆訶：「菩提」是正覺的意思，亦即開悟成佛。「薩婆訶」是指迅速成就正覺。

按：此段咒語含意深奧，在梵文文法上是一種俗語的用法，古來為表示其神祕性，大都是音譯而不翻其意，在這裡提供一譯僅做為參考。

### 白話翻譯

因此，宣說究竟智慧的真言如下：「去吧! 去吧! 往彼岸去吧! 大家一起都到彼岸! 迅速成就圓滿正覺!」

《阿彌陀經》原文

如是我聞。

一時佛在舍衛國，祇樹給孤獨園。

與大比丘僧，千二百五十人俱，皆是大阿羅漢，眾所知識：長老舍利弗、摩訶目犍連、摩訶迦葉、摩訶迦旃延、摩訶俱絺羅、離婆多、周利槃陀伽、難陀、阿難陀、羅(侯)羅、憍梵波提、賓頭盧頗羅墮、迦留陀夷、摩訶劫賓那、薄拘羅、阿(那)樓陀，如是等諸大弟子。

并諸菩薩摩訶薩：文殊師利法王子、阿逸多菩薩、乾陀訶提菩薩、常精進菩薩，與如是等諸大菩薩。

及釋提桓因等，無量諸天大眾俱。

爾時，佛告長老舍利弗：『從是西方，過十萬億佛土有世界名曰極樂，其土有佛，號阿彌陀，今現在說法。』

『舍利弗，彼土何故名為極樂？其國眾生，無有眾苦，但受諸樂，故名極樂。』

『又舍利弗。極樂國土，七重欄楯，七重羅網，七重行樹，皆是四寶，周匝圍繞，是故彼國名為極樂。』

『又舍利弗。極樂國土，有七寶池，八功德水，充滿其中，池底純以金沙布地。四邊階道，金銀、琉璃、玻璃合成。上有樓閣，亦以金銀、琉璃、玻璃、磲磔、赤珠、瑪瑙而嚴飾之。池中蓮花大如車輪，青色、青光、黃色、黃光、赤色、赤光、白色、白光，微妙香潔。』

『舍利弗。極樂國土，成就如是功德莊嚴。』

『又舍利弗。彼佛國土，常作天樂。黃金為地。晝夜六時，天雨曼陀羅華。其土眾生，常以清旦，各以衣祴盛眾妙華，供養他方十萬億佛，即以食時，還到本國，飯食經行。』

『舍利弗。極樂國土，成就如是功德莊嚴。』

復次舍利弗：『彼國常有種種奇妙雜色之鳥：白鶴、孔雀、鸚鵡、舍利、迦陵頻伽、共命之鳥。是諸眾鳥，晝夜六時，出和雅音。其音演暢五根、五力、七菩提分、八聖道分，如是等法。其土眾生，聞是音已，皆悉念佛、念法、念僧。』

『舍利弗。汝勿謂此鳥，實是罪報所生，所以者何？彼佛國土，無三惡道。』

『舍利弗。其佛國土，尚無三惡道之名，何況有實。是諸眾鳥，皆是阿彌陀佛，欲令法音宣流，變化所作。』

『舍利弗。彼佛國土，微風吹動諸寶行樹，及寶羅網，出微妙音，譬如百千種樂，同時俱作。聞是音者，自然皆生念佛、念法、念僧之心。』

『舍利弗。其佛國土，成就如是功德莊嚴。』

『舍利弗。於汝意云何？彼佛何故號阿彌陀？』

『舍利弗。彼佛光明無量，照十方國，無所障礙，是故號為阿彌陀。』

『又舍利弗。彼佛壽命，及其人民，無量無邊阿僧祇劫，故名阿彌陀。』

『舍利弗。阿彌陀成佛已來，於今十劫。』

『又舍利弗。彼佛有無量無邊聲聞弟子，皆阿羅漢，非是算數之所能知。諸菩薩眾，亦復如是。』

『舍利弗。彼佛國土，成就如是功德莊嚴。』

『又舍利弗。極樂國土，眾生生者，皆是阿鞞跋致，其中多有一生補處，其數甚多，非是算數所能知之，但可以無量無邊阿僧祇說。』

『舍利弗。眾生聞者，應當發願，願生彼國，所以者何？得與如是諸上善人俱會一處。』

『舍利弗。不可以少善根福德因緣，得生彼國。』

『舍利弗。若有善男子善女人，聞說阿彌陀佛，執持名號，若一日、若二日，若三日，若四日，若五日，若六日，若七日，一心不亂，其人臨命終時，阿彌陀佛，與諸聖眾，現在其前。是人終時，心不顛倒，即得往生阿彌陀佛極樂國土。』

『舍利弗。我見是利，故說此言。若有眾生，聞是說者，應當發願，生彼國土。』

『舍利弗。如我今者，讚歎阿彌陀佛，不可思議功德之利。東方亦有阿(閃)鞞佛、須彌相佛、大須彌佛、須彌光佛、妙音佛，如是等恆河沙數諸佛，各於其國，出廣長舌相，遍覆三千大千世界，說誠實言：「汝等眾生，當信是稱讚不可思議功德一切諸佛所護念經。」』

『舍利弗。南方世界，有：日月燈佛、名聞光佛、大焰肩佛、須彌燈佛、無量精進佛，如是等恆河沙數諸佛，各於其國，出廣長舌相，遍覆三千大千世界，說誠實言：「汝等眾生，當信是稱讚不可思議功德一切諸佛所護念經。」』

『舍利弗。西方世界，有：無量壽佛、無量相佛、無量幢佛、大光佛、大明佛、寶相佛、淨光佛，如是等恆河沙數諸佛，各於其國，出廣長舌相，遍覆三千大千世界，說誠實言：「汝等眾生，當信是稱讚不可思議功德一切諸佛所護念經。」』

『舍利弗。北方世界，有：焰肩佛、最勝音佛、難沮佛、日生佛、網明佛，如是等恆河沙數諸佛，各於其國，出廣長舌相，遍覆三千大千世界，說誠實言：「汝等眾生，當信是稱讚不可思議功德一切諸佛所護念經。」』

『舍利弗。下方世界，有：師子佛、名聞佛、名光佛、達摩佛、法幢佛、持法佛，如是等恆河沙數諸佛，各於其國，出廣長舌相，遍覆三千大千世界，說誠實言：「汝等眾生，當信是稱讚不可思議功德一切諸佛所護念經。」』

『舍利弗。上方世界，有：梵音佛、宿王佛、香上佛、香光佛、大焰肩佛、

雜色寶華嚴身佛、娑羅樹王佛、寶華德佛、見一切義佛、如須彌山佛，如是等恆河沙數諸佛，各於其國，出廣長舌相，遍覆三千大千世界，說誠實言：「汝等眾生，當信是稱讚不可思議功德一切諸佛所護念經。」』

『舍利弗。於汝意云何？何故名為一切諸佛所護念經？』

『舍利弗。若有善男子、善女人，聞是經受持者，及聞諸佛名者，是諸善男子、善女人，皆為一切諸佛之所護念，皆得不退轉於阿耨多羅三藐三菩提。是故舍利弗，汝等皆當信受我語，及諸佛所說。』

『舍利弗。若有人已發願、今發願、當發願，欲生阿彌陀佛國者，是諸人等，皆得不退轉於阿耨多羅三藐三菩提，於彼國土，若已生、若今生、若當生。是故舍利弗，諸善男子、善女人，若有信者，應當發願生彼國土。舍利弗，如我今者，稱讚諸佛不可思議功德，彼諸佛等，亦稱讚我不可思議功德，而作是言：「釋迦牟尼佛能為甚難悉有之事，能於娑婆國土，五濁惡世，劫濁、見濁、煩惱濁、眾生濁、命濁中，得阿耨多羅三藐三菩提。為諸眾生，說是一切世間難信之法。」』

『舍利弗。當知我於五濁惡世，行此難事，得阿耨多羅三藐三菩提，為一切世間說此難信之法，是為甚難。』

佛說此經已，舍利弗，及諸比丘，一切世間天人阿修羅等，聞佛所說，歡喜信受，作禮而去。

## 《阿彌陀經》

### <阿彌陀經>之註釋及白話翻譯

#### 原文

如是我聞。

#### 白話翻譯

這部經是我阿難親自聽佛陀宣講的。

#### 原文

一時佛在舍衛國<sup>[註 1]</sup>祇樹給孤獨園<sup>[註 2]</sup>。與大比丘僧，千二百五十人俱，皆是大阿羅漢，眾所知識：長老舍利弗、摩訶目犍連、摩訶迦葉、摩訶迦旃延、摩訶俱絺羅、離婆多、周利槃陀伽、難陀、阿難陀、羅(目+侯)羅、憍梵波提、賓頭盧頗羅墮、迦留陀夷、摩訶劫賓那、薄拘羅、阿(少+免)樓陀，如是等諸大弟子。並諸菩薩摩訶薩<sup>[註 3]</sup>：文殊師利法王子、阿逸多菩薩、乾陀訶提菩薩、常精進菩薩，與如是等諸大菩薩，及釋提桓因<sup>[註 4]</sup>等，無量諸天大眾俱。

#### 註釋

[註 1] 舍衛國(Sravasti)：古代印度之國名。

[註 2] 祇樹給孤獨園(Jetavanavihara)：位於舍衛城南邊的花園，為佛教最早的精舍之一。

[註 3] 菩薩摩訶薩：指於未來成就佛果的修行者，即大菩薩的意思。

[註 4] 釋提桓因：佛教護法神之一，又稱為帝釋、帝釋天或忉利天王。

#### 白話翻譯

有一天，釋迦牟尼佛在舍衛國，祇樹給孤獨園裡說法，在場的有佛陀的常隨弟子出家眾一千兩百五十人。這一千兩百五十人都是大阿羅漢，德行高尚，為眾人所熟知的。這些人包括了：長老舍利弗、摩訶目犍連、摩訶迦葉、摩訶迦旃延、摩訶俱絺羅、離婆多、周利槃陀伽、難陀、阿難陀、羅侯羅、憍梵波提、賓頭盧頗羅墮、迦留陀夷、摩訶劫賓那、薄拘羅、阿菟樓駄等佛陀的大弟子。此外，還有文殊師利菩薩、阿逸多菩薩、乾陀訶提菩薩、常精進菩薩等許多大菩薩；另外還有釋提桓因等無數的天人都在場聽法。

#### 原文

爾時，佛告長老舍利弗：從是西方，過十萬億<sup>[註 5]</sup>佛土有世界名曰極樂，其土有佛，號阿彌陀，今現在說法。

#### 註釋

[註 5] 十萬億：量化的單位，有極多之意。

#### 白話翻譯

這時，佛陀告訴長老舍利弗說：在這世界的西方，越過十萬億佛土有一個世界叫做極樂國。那裡有一尊佛叫阿彌陀佛，現在正在說法。

## 原文

舍利弗，彼土何故名為極樂？其國眾生，無有眾苦，但受諸樂，故名極樂。

又舍利弗，極樂國土，七重欄楯，七重羅網，七重行樹，皆是四寶<sup>[註6]</sup>，周匝圍繞，是故彼國名為極樂。

## 註釋

[註<sup>6</sup>] 四寶：即下文所說的金、銀、琉璃、玻(王+黎)(狀似水晶的一種)。

## 白話翻譯

舍利弗，你知道那地方為什麼叫極樂國嗎？因為那裡的眾生只有快樂而沒有眾苦，所以叫做極樂。

舍利弗，我再告訴你極樂國的周圍有七道帷欄，空中有七層羅網，地上有七重排列整齊的樹木；四面八方都是珍寶圍繞，所以叫做極樂。

## 原文

又舍利弗，極樂國土，有七寶池<sup>[註7]</sup>，八功德水<sup>[註8]</sup>，充滿其中，池底純以金沙布地。四邊階道，金、銀、琉璃、玻璃合成。上有樓閣，亦以金、銀、琉璃、玻(王+黎)、碑磬、赤珠、瑪瑙而嚴飾之。池中蓮花大如車輪，青色、青光、黃色、黃光、赤色、赤光、白色、白光，微妙香潔。

舍利弗，極樂國土，成就如是功德莊嚴。

## 註釋

[註<sup>7</sup>] 七寶池：「七寶」是指金、銀、琉璃、玻(王+黎)、碑磬(一種海生動物的殼)、赤珠、瑪瑙等七種寶物。

[註<sup>8</sup>] 八功德水：八種好處的水，依序為澄淨、清冷、甘美、輕軟、潤澤、安和、除飢渴、長養諸根等。

## 白話翻譯

舍利弗，我再告訴你，極樂國裡有七寶池，池裡充滿了八功德水；池底滿鋪著金沙。池四邊的階道都是用金、銀、琉璃、玻璃砌合而成。上面還有樓閣，也都是金流銀楣，玉階瓊壁，更有琉璃碑磬，赤珠瑪瑙，裝飾著寶殿瑤宮，真有說不出的莊嚴華麗。池中的蓮花開得同車輪一般大，色澤有青的、黃的、紅的、也有白的；各自放出同色的光彩，微妙香潔。舍利弗，極樂國這地方成就了如上所說的功德莊嚴。

## 原文

又舍利弗，彼佛國土常作天樂，黃金為地。晝夜六時<sup>[註9]</sup>，天雨曼陀羅華。其土眾生，常以清旦<sup>[註10]</sup>，各以衣祴<sup>[註11]</sup>盛眾妙華，供養他方十萬億佛，即以食時，還到本國，飯食經行。舍利弗，極樂國土，成就如是功德莊嚴。

## 註釋

[註<sup>9</sup>] 晝夜六時：即早晨、中午、下午、黃昏、半夜、黎明前。

[註<sup>10</sup>] 清旦：指清晨。

[註<sup>11</sup>] 衣祴：即衣襟。

## 白話翻譯

舍利弗，我再告訴你，在極樂國裡，空中時常發出天樂，地上都是黃金鋪飾的。有一種極芬芳美麗的花稱為曼陀羅花，不論晝夜沒有間斷地從天上落下，滿地繽紛。那個國裡的眾生每天早晨起來，用他們的衣祴盛裝各種天華，送到十方世界供養諸佛；到吃飯的時候再回來。飯後隨意地散步行道。舍利弗，極樂國成就了如上所說的功德莊嚴。

## 原文

復次，舍利弗，彼國常有種種奇妙雜色之鳥：白鶴、孔雀、鸚鵡、舍利、迦陵頻伽、共命之鳥。是諸眾鳥，晝夜六時，出和雅音。其音演暢五根<sup>[註 12]</sup>、五力<sup>[註 13]</sup>、七菩提分<sup>[註 14]</sup>、八聖道分<sup>[註 15]</sup>，如是等法。其土眾生，聞是音已，皆悉念佛、念法、念僧。

舍利弗。汝勿謂此鳥，實是罪報所生，所以者何？彼佛國土，無三惡道<sup>[註 16]</sup>。舍利弗。其佛國土，尚無三惡道之名，何況有實。是諸眾鳥，皆是阿彌陀佛，欲令法音宣流，變化所作。

舍利弗。彼佛國土，微風吹動諸寶行樹，及寶羅網，出微妙音，譬如百千種樂，同時俱作。聞是音者，自然皆生念佛、念法、念僧之心。

舍利弗。其佛國土，成就如是功德莊嚴。

## 註釋

[註 12] 五根：五種根本之法，即信、進、念、定、慧。

[註 13] 五力：由五根生出之力，即信力、精進力、念力、定力、慧力。

[註 14] 七菩提分：指七種覺悟，擇法、精進、喜覺、除、捨、定、念。亦名七覺分。

[註 15] 八聖道分：即正見、正思惟、正語、正業、正命、正精進、正念、正定。又名八正道。

[註 16] 三惡道：指六道中的畜生、餓鬼及地獄三道。

## 白話翻譯

舍利弗，我再告訴你，那個國度還有各種不同顏色的奇異禽鳥：包括白鶴、孔雀、鸚鵡、舍利、歌聲輕妙的杜鵑鳥，公及一身兩首的共命鳥。這些禽鳥，日夜不停地唱著和雅的歌聲；從他們的鳴聲中，演暢五根五力、七菩提分、八聖道分等種種微妙的道理，使那個世界的眾生聽了，都會不期然地發起念佛念法念僧的心。

舍利弗，你不要以為這些禽鳥是因罪報而轉世的。為什麼呢？因為極樂國裡沒有畜生、餓鬼及地獄的三惡道，甚至連三惡道的名稱也沒有。這些禽鳥都是阿彌陀佛的願力變化而成，用歌聲來感化眾生的。

舍利弗，極樂國中還有一種清妙的聲音，這聲音是微風過處，吹動許多寶樹和許多珍寶羅網所發出來的微妙音聲，好像是千百種音樂同時並作，使人聽了也會不期然地發起念佛念法念僧的心。

舍利弗，極樂國成就了如上所說的功德莊嚴。

## 原文

舍利弗。於汝意云何？彼佛何故號阿彌陀？

舍利弗。彼佛光明無量，照十方國，無所障礙，是故號為阿彌陀。又舍利弗。彼佛壽命，及其人民，無量無邊阿僧祇劫<sup>[註 17]</sup>，故名阿彌陀。

舍利弗。阿彌陀成佛已來，於今十劫<sup>[註 18]</sup>。又舍利弗。彼佛有無量無邊聲聞弟子，皆阿羅漢，非是算數之所能知。諸菩薩眾，亦復如是。

舍利弗。彼佛國土，成就如是功德莊嚴。

## 註釋

[註<sup>17</sup>] 阿僧祇劫(Asanikhya kalpa)：「阿僧祇」意譯為無數、極數，是佛教專用於表示時間的單位。一阿僧祇有一千萬萬萬萬萬萬萬萬兆。

[註<sup>18</sup>] 十劫：劫有大、中、小三分。一大劫包括八十中劫。本文中的「劫」即指大劫。

## 白話翻譯

舍利弗，你可知道那尊佛為什麼叫阿彌陀佛嗎？那是因為他的光明無量，照遍十方毫無阻礙，所以叫做阿彌陀佛；還有一個原因是：因為他的壽命和極樂國眾生的壽命都是互久無盡的，所以名叫阿彌陀佛。阿彌陀佛自從成佛以來，到現在已歷經十劫了。阿彌陀佛有無量的阿羅漢弟子，數目之多數也數不盡；也有無量的菩薩弟子，數目之多同樣數也數不盡。

舍利弗，極樂國成就了如上所說的功德莊嚴。

## 原文

又舍利弗。極樂國土，眾生生者，皆是阿鞞跋致<sup>[註<sup>19</sup>]</sup>，其中多有一生補處<sup>[註<sup>20</sup>]</sup>，其數甚多，非是算數所能知之，但可以無量無邊阿僧祇說。

舍利弗。眾生聞者，應當發願，願生彼國，所以者何？得與如是諸上善人俱會一處。

## 註釋

[註<sup>19</sup>] 阿鞞跋致：意譯為「沒有退轉」之意，修行到阿鞞跋致位時，即不退轉。

[註<sup>20</sup>] 一生補處：是指在世便修成正覺，而達到佛位的諸菩薩。

## 白話翻譯

舍利弗，往生到極樂國的眾生，都是不退轉，其中很多將在當生就會成佛的；其數多得不能用數字來計算，只能說是無量無邊的了。

舍利弗，所有眾生聽到這個極樂國後，都應該發願往生到那裡去。為什麼呢？因為到了那裡，可以和許多上善人同居一處！

## 原文

舍利弗。不可以少善根福德因緣，得生彼國。

舍利弗。若有善男子、善女人聞說阿彌陀佛，執持名號，若一日、若二日、若三日、若四日、若五日、若六日、若七日，一心不亂，其人臨命終時，阿彌陀佛，與諸聖眾，現在其前。是人終時，心不顛倒，即得往生阿彌陀佛極樂國土。

舍利弗。我見是利，故說此言。若有眾生，聞是說者，應當發願，生彼國土。

## 白話翻譯

舍利弗，眾生只具備少許善根、福德、因緣是不得往生極樂國的。

假使有善男子或善女人聽到阿彌陀佛，能至誠懇切地執持名號，若一天、若兩天、若三天、若四天、若五天、若六天、若七天，能一心不亂；等到壽命終了時，阿彌陀佛就會同其他聖眾現身在他（她）面前，使該人臨終時心不顛倒，即得往生阿彌陀佛極樂國土。

舍利弗，我看見極樂國有如此多的得利之處，所以告訴你們；假使有眾生聽聞這番話，就應該發願往生極樂國。



## 原文

舍利弗。如我今者，讚歎阿彌陀佛，不可思議功德之利。

東方亦有阿(閃)鞞佛、須彌相佛、大須彌佛、須彌光佛、妙音佛，如是等恆河沙數諸佛，各於其國，出廣長舌相<sup>[註 21]</sup>，遍覆三千大千世界，說誠實言：「汝等眾生，當信是《稱讚不可思議功德一切諸佛所護念經》<sup>[註 22]</sup>。」

舍利弗，南方世界有日月燈佛、名聞光佛、大焰肩佛、須彌燈佛、無量精進佛，如是等恆河沙數諸佛，各於其國，出廣長舌相，遍覆三千大千世界，說誠實言：「汝等眾生，當信是《稱讚不可思議功德一切諸佛所護念經》。」

舍利弗，西方世界有無量壽佛、無量相佛、無量幢佛、大光佛、大明佛、寶相佛、淨光佛，如是等恆河沙數諸佛，各於其國，出廣長舌相，遍覆三千大千世界，說誠實言：「汝等眾生，當信是《稱讚不可思議功德一切諸佛所護念經》。」

舍利弗，北方世界有焰肩佛、最勝音佛、難沮佛、日生佛、網明佛，如是等恆河沙數諸佛，各於其國，出廣長舌相，遍覆三千大千世界，說誠實言：「汝等眾生，當信是《稱讚不可思議功德一切諸佛所護念經》。」

舍利弗，下方世界有師子佛、名聞佛、名光佛、達摩佛、法幢佛、持法佛，如是等恆河沙數諸佛，各於其國，出廣長舌相，遍覆三千大千世界，說誠實言：「汝等眾生，當信是《稱讚不可思議功德一切諸佛所護念經》。」

舍利弗，上方世界有梵音佛、宿王佛、香上佛、香光佛、大焰肩佛、雜色寶華嚴身佛、娑羅樹王佛、寶華德佛、見一切義佛、如須彌山佛，如是等恆河沙數諸佛，各於其國，出廣長舌相，遍覆三千大千世界，說誠實言：「汝等眾生，當信是《稱讚不可思議功德一切諸佛所護念經》。」

## 註釋

[註 21] 廣長舌相：為佛三十二相之一。佛舌廣長，柔軟紅薄，能覆面至髮際。

[註 22] 稱讚不可思議功德一切諸佛所護念經：為本經《阿彌陀經》之原名。

## 白話翻譯

舍利弗，像我這樣去讚嘆阿彌陀佛的不可思議功德之利吧！

此外，在東方有阿閃鞞佛、須彌相佛、大須彌佛、妙音佛等；南方世界有日月燈佛、名聞光佛、大焰肩佛、須彌燈佛、無量精進佛等；西方世界有無量壽佛、無量相佛、無量幢佛、大光佛、大明佛、寶相佛、淨光佛等；北方世界有焰肩佛、最勝音佛、難沮佛、日生佛、網明佛等；下方世界有師子佛、名聞佛、名光佛、達摩佛、法幢佛、持法佛等；上方世界有梵音佛、宿王佛、香上佛、香光佛、大焰肩佛、雜色寶華嚴身佛、娑羅樹王佛、寶華德佛、見一切義佛、如須彌山佛等；各方都有多得像恆河沙一般的佛，各在各自的國度裡，以無量辯才講經說法，在三千大千世界裡，要眾生們能相信《稱讚不可思議功德一切諸佛所護念經》這部經。

## 原文

舍利弗。於汝意云何？何故名為《一切諸佛所護念經》？

舍利弗。若有善男子、善女人，聞是經受持者，及聞諸佛名者，是諸善男子、善女人，皆為一切諸佛之所護念，皆得不退轉於阿耨多羅三藐三菩提<sup>[註 23]</sup>。是故舍利弗，汝等皆當信受我語，及諸佛所說。

## 註釋

[註 23] 阿耨多羅三藐三菩提(an-uttara-samyak-sambodhi)：梵文音譯名稱，譯為「無上正等正覺」。即覺知一切真理、了知一切事物，從而達到無所不知的一種智慧。

### 白話翻譯

舍利弗，你知道嗎？為什麼叫做《一切諸佛所護念經》呢？

舍利弗，若有善男子善女人聽到這部經而能接受不疑、持久不移，或者聽到上述六方許多佛的名號的這許多善男子善女人，就能得到一切佛的護念，都能不生退轉心，決定可以達到無上正等正覺。所以你們都應當聽信並接受我和其他佛所說的話。

### 原文

舍利弗。若有人已發願、今發願、當發願，欲生阿彌陀佛國者，是諸人等，皆得不退轉於阿耨多羅三藐三菩提，於彼國土，若已生、若今生、若當生。是故舍利弗，諸善男子、善女人，若有信者，應當發願生彼國土。

### 白話翻譯

舍利弗，假使有人已經發願或是正在發願、或是將來發願想往生阿彌陀佛極樂國，這些人一定能不退道心而證得無上正等正覺。已發願的必已到了極樂國；正發願的今生將到極樂國；將要發願的，未來可往生極樂國。舍利弗，善男子善女人若相信極樂國，就應該發願往生。

### 原文

舍利弗，如我今者，稱讚諸佛不可思議功德，彼諸佛等，亦稱讚我不可思議功德，而作是言：釋迦牟尼佛能為甚難悉有之事，能於娑婆國土<sup>[註 24]</sup>，五濁惡世<sup>[註 25]</sup>，劫濁<sup>[註 26]</sup>、見濁<sup>[註 27]</sup>、煩惱濁<sup>[註 28]</sup>、眾生濁<sup>[註 29]</sup>、命濁<sup>[註 30]</sup>中，得阿耨多羅三藐三菩提。為諸眾生，說是一切世間難信之法。舍利弗。當知我於五濁惡世，行此難事，得阿耨多羅三藐三菩提，為一切世間說此難信之法，是為甚難。

### 註釋

[註 24] 娑婆國土：指佛陀所教化的現實世界。

[註 25] 五濁惡世：亦指此現實世界包含有五濁：劫濁、見濁、煩惱濁、眾生濁、命濁。

[註 26] 劫濁：整個世界災難不斷。

[註 27] 見濁：眾生持惡見奉為正道。

[註 28] 煩惱濁：眾生具有貪、瞋、痴等煩惱。

[註 29] 眾生濁：指眾生心身不淨、不達義理。

[註 30] 命濁：眾生因煩惱而使壽命短促。

### 白話翻譯

舍利弗，如同此刻我在這裡稱讚許多佛不可思議的功德，這許多佛也在各自的國度裡稱讚我不可思議的功德。他們說：釋迦牟尼佛能做極為困難很少人能做的事，他能在娑婆世界這個五濁惡世，包括劫濁、見濁、煩惱濁、眾生濁、命濁中，證得無上正等正覺，為所有眾生宣說一切世間不易相信的微妙道理。舍利弗，你要知道我在這五濁惡世之中做這種不易做的事，證得無上正等正覺為一切世間宣說這種微妙難明的道理，這實在是很難的呢！

### 原文

佛說此經已，舍利弗及諸比丘、一切世間天人阿修羅等，聞佛所說，歡喜信受，作

禮而去。

拔一業障根本得生淨土陀羅尼<sup>[註 31]</sup>：

南無阿彌多婆夜，哆他伽哆夜，哆地夜他，阿彌唎都婆毗，阿彌唎哆，悉耽婆毗，阿彌唎哆，毗迦蘭帝，阿彌唎哆，毗迦蘭哆，伽彌膩，伽伽那，積多迦隸，娑婆訶。

#### 註 釋

[註<sup>31</sup>] 陀羅尼：意譯為「總持咒」，是咒的泛稱。

#### 白話翻譯

釋迦牟尼佛說完了法後，舍利弗和佛陀常隨弟子比丘以及一切世間的天、人、阿修羅等，聽了佛陀的話，都很歡喜、相信佛陀的指示，對佛頂禮而去。

拔除一切業障根本，可以往生淨土的咒語是：

南無阿彌多婆夜，哆他伽哆夜，哆地夜他，阿彌唎都婆毗，阿彌唎哆，悉耽婆毗，阿彌唎哆，毗迦蘭帝，阿彌唎哆，毗迦蘭哆，伽彌膩，伽伽那，積多迦隸，娑婆訶。

《六祖壇經》原文

時、大師至寶林。韶州韋刺史與官僚入山請師，出於城中大梵寺講堂，為眾開緣說法。師升座次，刺史官僚三十餘人、儒宗學士三十餘人、僧尼道俗一千餘人，同時作禮，願聞法要。

大師告眾曰：『善知識！菩提自性，本來清淨，但用此心，直了成佛。善知識！且聽惠能行由得法事意。』

惠能嚴父，本貫范陽，左降流于嶺南，作新州百姓。此身不幸，父又早亡，老母孤遺，移來南海，艱辛貧乏，於市賣柴。時，有一客買柴，使令送至客店；客收去，惠能得錢，卻出門外，見一客誦經。惠能一聞經語，心即開悟，逐問：『客誦何經？』客曰：『金剛經』復問：『從何所來，持此經典？』客云：『我從蘄州黃梅縣東禪寺來。其寺五祖忍大師在彼主化，門人一千有餘；我到彼中禮拜，聽受此經。大師常勸僧俗：『但持金剛經，即自見性，直了成佛。』惠能聞說，宿昔有緣，乃蒙一客取銀十兩與惠能令充老母衣糧，教便往黃梅參禮五祖。惠能安置母畢，即便辭違，不經三十餘日，便至黃梅，禮拜五祖。

祖問曰：『汝何方人？欲求何物？』惠能對曰：『弟子是嶺南新州百姓。遠來禮師，惟求作佛，不求餘物。』祖言：『汝是嶺南人，又是獠獠，若為堪作佛？』惠能曰：『人雖有南北，佛性本無南北；獠獠身與和尚不同，佛性有何差別？』五祖更欲與語，且見徒眾總在左右，乃令隨眾作務。惠能曰：『惠能啟和尚，弟子自心常生智慧，不離自性，即是福田。未審和尚教作何務？』祖云：『這獠獠根性大利！汝更勿言，著槽廠去！』惠能退至後院，有一行者，差惠能破柴踏碓。經八餘月。

祖一日忽見惠能曰：『吾思汝之見可用，恐有惡人害汝，逐不與汝言，汝知之否？』惠能曰：『弟子亦知師意，不敢行至堂前，令人不覺。』

祖一日喚諸門人總來，吾向汝說：『世人生死事大；汝等終日只求福田，不求出離生死苦海。自性若迷，福何可救？汝等各去自看智慧，取自本心般若之性，各作一偈來呈吾看，若悟大意，付汝衣法為第六代祖。火急速去！不得遲滯！思量即不中用！見性之人，言下須見。若如此者，輪刀上陣，亦得見之。』

得眾處分，退而遞相謂曰：『我等眾人，不須澄心用意作偈，將呈和尚有何所益？神秀上座現為教授師，必是他得，我輩謾作偈頌，枉用心力。』諸人聞語，總皆息心，咸言：『我等已後依止秀師，何煩作偈？』

神秀思惟：『諸人不呈偈者，為我與他為教授師，我須作偈將呈和尚。若不呈偈，和尚如何知我心中見解深淺？我呈偈意，求法即善，覓祖即惡，卻同凡心奪其聖位奚別？若不呈偈，終不得法。大難！大難！』

五祖堂前，有步廊三間，擬請供奉盧珍畫『楞伽經變相』及『五祖血脈圖』，流傳供養。

神秀作偈成已，數度欲呈，行至堂前，心中恍惚，遍身汗流，擬呈不得；前後經四日，一十三度呈偈不得。秀乃思惟：『不如向廊下書著，從他和尚看見，忽若道好，即出禮拜，云是秀作；若道不堪，枉向山中數年，受人禮拜，更修何道？』是夜三更，不使人知，自執燈，書偈於南廊壁間，呈心所見。

偈曰：『身是菩提樹，心如明鏡臺，時時勤拂拭，勿使惹塵埃。』秀書偈了，便卻歸房，人總不知。秀復思惟：『五祖明日見偈歡喜，即我與法有緣；若言不堪，自是我迷，宿業障重，不合得法。聖意難測！』房中思想，坐臥不安，直至五更。

祖已知神秀入門未得，不見自性。天明，祖喚盧供奉來，向南廊壁間繪畫圖相，忽見其偈，報言：『供奉卻不用畫，勞爾遠來。經云：『凡所有相，皆是虛妄。』但留此偈，與人誦持。依此偈修，免墜惡道；依此偈修，有大利益。』令門人：『炷香禮敬，盡誦此偈，即得見性。』門人誦偈，皆歎：『善哉！』

祖三更喚秀入堂，問曰：『偈是你作否？』秀言：『實是秀作，不敢妄求祖位，望和尚慈悲，看弟子有少智慧否？』祖曰：『汝作此偈，未見本性，只到門外未入門內。如此見解，覓無上菩提，了不可得。無上菩提，須得言下識自本心，見自本性，不生不滅。於一切時中，念念自見，萬法無滯，一真一切真，萬境自如如，如如之心，即是真實。若如是見，即是無上菩提之自性也。汝且去一兩日思惟，更作一偈，將來吾看；汝偈若入得門，付汝衣法。』神秀作禮而去。又經數日，作偈不成，心中恍惚，神思不安，猶如夢中，行坐不樂。

復兩日，有一童子於碓坊過，唱誦其偈，惠能一聞便知此偈未見本性。雖未蒙教授，早識大意，逐問童子曰：『誦者何偈？』童子曰：『爾這獗獗不知。大師言：世人生死事大，欲得傳付衣法，令門人作偈來看，若悟大意，即付衣法為第六祖。神秀上座於南廊壁上書無相偈，大師令人皆誦。依此偈修，免墜惡道；依此偈修，有大利益。』惠能曰：『我亦要誦此，結來生緣。上人！我此踏碓八個餘月，未曾行到堂前，望上人引至偈前禮拜。』

童子引至偈前禮拜。惠能曰：『惠能不識字，請上人為讀。』時有江州別駕，姓張名日用，便高聲讀。惠能聞已，逐言：『亦有一偈，望別駕為書。』別駕言：『汝亦作

偈，其事希有！』惠能向別駕言：『欲學無上菩提，不可輕於初學。下下人有上上智，上上人有沒意智。若輕人，即有無量無邊罪。』別駕言：『汝但誦偈，吾為汝書。汝若得法，先須度吾，勿忘此言。』

惠能偈曰：『菩提本無樹，明鏡亦非臺，本來無一物，何處惹塵埃？』書此偈已，徒眾總驚，無不嗟訝；各相謂言：『奇哉！不得以貌取人！何得多時，使他肉身菩薩？』祖見眾人驚怪，恐人損害，遂將鞋擦了偈曰：『亦未見性。』眾以為然。

次日祖潛至碓坊，見能腰石舂米，語曰：『求道之人，為法忘軀，當如是乎？』乃問曰：『米熟也未？』惠能曰：『米熟久矣！猶欠篩在。』祖以杖擊碓三下而去。惠能即會祖意，三鼓入室；祖以袈裟遮圍不令人見，為說金剛經，至『應無所住而生其心』，惠能言下大悟『一切萬法不離自性』。遂啟祖言：『何期自性本自清淨！何期自性本不生滅！何期自性本自具足！何期自性本無動搖！何期自性能生萬法！』祖知悟本性，謂惠能曰：『不識本心，學法無益。若識自本心，見自本性，即名丈夫、天人師、佛。』

三更受法，人盡不知，便傳頓教及衣鉢。云：『汝為第六代祖，善自護念，廣度有情流布將來，無令斷絕！聽吾偈曰：有情來下種，因地果還生，無情亦無種，無性亦無生。』

祖復曰：『昔達磨大師，初來此土，人未之信，故傳此衣以為信體，代代相承；法則以心傳心，皆令自悟自解。自古佛佛惟傳本體，師師密付本心。衣為爭端，止汝勿傳！若傳此衣，命如懸絲。汝須速去！恐人害汝。』惠能啟曰：『向甚處去？』祖云：『逢懷則止，遇會則藏。』

惠能三更領得衣鉢，云：『能本是嶺南中人，素不知此山路，如何出得江口？』五祖言：『汝不須憂，吾自送汝。』祖相送直至九江驛，祖令上船，五祖把櫓自搖。惠能言：『請和尚坐，弟子合搖櫓。』祖云：『合是吾度汝。』惠能曰：『迷時師度，悟了自度；度名雖一，用處不同。惠能生在邊方，語音不正，蒙師傳法，今已得悟，只合自性自度。』祖云：『如是！如是！以後佛法由汝大行。汝去三年，吾方逝世，汝今好去，努力向南；不宜速說，佛法難起。』

惠能辭違祖已，發足南行，兩月中間，至大庾嶺。逐後數百人來，欲奪衣鉢。一僧俗姓陳名惠明，先是四品將軍，性行麤糙；極意參尋，為眾人先趁及惠能。

惠能擲下衣鉢於石上，曰：『此衣表信，可力爭耶？』能隱草莽中。惠明至，提掇不動，乃喚云：『行者！行者！我為法來，不為衣來。』惠能遂出，盤坐石上。惠明作禮云：『望行者為我說法。』惠能云：『汝既為法而來，可屏息諸緣，勿生一念，吾為汝說。』良久，惠能云：『不思善，不思惡，正與麼時，那個是明上座本來面目？』惠

明言下大悟，復問云：『上來密語密意外，還更有密意否？』惠能云：『與汝說者即非密也。汝若返照，密在汝邊。』明曰：『惠明雖在黃梅，實未省自己面目。今蒙指示，如人飲水，冷暖自知。今行者即惠明師也。惠能曰：『汝若如是，吾與汝同師黃梅，善自護持。』明又問：『惠明今後向甚處去？』惠能曰：『逢袁則止，遇蒙則居。』明禮辭。

惠能後至曹溪，又被惡人尋逐，乃於四會避難獵人隊中，凡經一十五載，時與獵人隨宜說法。獵人常令守網，每見生命盡放之。每至飯時，以菜寄煮肉鍋；或問、則對曰：『但喫肉邊菜。』

一日思惟：『時當弘法，不可終遯。』逐出至廣州法性寺；值印宗法師講『涅槃經』。時有風吹旛動，一僧曰『風動』，一僧曰『旛動』，議論不已。惠能進曰：『不是風動，不是旛動，仁者心動。』一眾駭然。

印宗延至上席，徵結奧義，見惠能言簡理當，不由文字。宗云：『行者定非常人！久聞黃梅衣法南來，莫是行者否？』惠能曰：『不敢。』宗於是作禮，告請『傳來衣鉢、出示大眾』。宗復問曰：『黃梅付囑，如何指授？』惠能曰：『指授即無，惟論見性，不論禪定解脫。』宗曰：『何不論禪定解脫？』惠能曰：『為是二法，不是佛法，佛法是不二之法。』宗又問：『如何是佛法不二之法？』惠能曰：『法師講『涅槃經』，明佛性是佛法不二之法。如高貴德王菩薩白佛言：犯四重禁、作五逆罪、及一闍提等，當斷善根佛性否？佛言：善根有二，一者常，二者無常，佛性非常非無常，是故不斷，名為不二；一者善，二者不善，佛性非善非不善，是名不二。蘊之與界，凡夫見二，智者了達其性無二，無二之性即是佛性。』

印宗聞說，歡喜合掌，言：『某甲講經，猶如瓦礫；仁者論義，猶如真金。』於是為惠能薙髮，願事為師。惠能逐於菩提樹下開東山法門。惠能於東山得法，辛苦受盡，命似懸絲。今日得與使君官僚僧尼道俗同此一會，莫非累劫之緣！亦是過去生中供養諸佛，同種善根，方始得聞如上頓教得法之因。教是先聖所傳，不是惠能自智。願聞先聖教者，各令淨心；聞了，各自除疑；如先代聖人無別。一眾聞法，歡喜作禮而退。

### 行由品

本品係六祖惠能自述其身世、求法、得法以及在登壇開講佛法的事跡由來，因此以「行由」作為品題。



## <六祖壇經>之註釋及白話翻譯

### 原文

時、大師<sup>[註1]</sup>至寶林<sup>[註2]</sup>。韶州韋刺史<sup>[註3]</sup>與官僚<sup>[註4]</sup>入山請師，出於城中大梵寺<sup>[註5]</sup>講堂，為眾開緣說法<sup>[註6]</sup>。師升座次<sup>[註7]</sup>，刺史官僚三十餘人、儒宗學士<sup>[註8]</sup>三十餘人、僧尼道俗一千餘人，同時作禮，願聞法要<sup>[註9]</sup>。

### 註釋

[註1] 大師：此指六祖惠能。

[註2] 寶林：古寺名，位於廣東省南華山。

[註3] 韋刺史：指韶州刺史韋璩。

[註4] 官僚：官員、屬吏，這裡指同在一起做官的部屬。

[註5] 大梵寺：寺名，位於廣東省。

[註6] 開緣說法：開講因緣，演說佛法，也就是為眾生廣開佛法因緣而說佛法的要義。

[註7] 座次：所坐之處。

[註8] 儒宗學士：泛指儒師、學者。

[註9] 法要：簡約樞要的法義稱作法要，這裡指佛法的要義。

### 白話翻譯

當時，六祖惠能大師回到了寶林寺，韶州府的長官韋璩刺史與他的部屬一道進入南華山，禮請惠能大師出山，到城裡的大梵寺為大眾廣開因緣而演說佛去。惠能大師登上講壇坐定，這一次的法會聽眾有刺史及其部屬約三十多人，還有儒士學者三十多人，以及出家僧眾、尼眾、在家居士、世俗民眾約一千多人等。他們一起向惠能大師敬禮，希望能夠聽聞惠能大師演說佛法要義。

### 原文

大師告眾曰：『善知識<sup>[註10]</sup>！菩提自性<sup>[註11]</sup>，本來清淨，但用此心，直了成佛<sup>[註12]</sup>。善知識！且聽惠能行由得法事意。』

### 註釋

[註10] 善知識：指能講說正法，教導眾生遠離惡法、修行善法的賢者。

[註11] 菩提自性：指每個人先天具有能使人覺悟的本性，即佛性。菩提，即梵語 Bodhi 的音譯，或譯為「覺」，指能覺悟法性的智慧。自性，即諸法各自有其不遷變、不生滅的自性，因此一切現象本體或一切心相的性體就叫作「自性」。

[註 12] 佛：梵語 Buddha，或譯為「覺者」，即正覺、遍知的大覺大悟者。

### 白話翻譯

惠能大師對大眾說：『各位善知識，菩提自性，本來就是清淨的，只要保持這種清淨的本心，便能夠直接了悟而成就佛道。各位善知識，且聽我講說自己求法、得法的由來與大概的經過吧！』

### 原文

惠能嚴父<sup>[註 13]</sup>，本貫范陽<sup>[註 14]</sup>，左降<sup>[註 15]</sup>流于嶺南，作新州<sup>[註 16]</sup>百姓。此身不幸，父又早亡，老母孤遺，移來南海<sup>[註 17]</sup>，艱辛貧乏，於市賣柴。時，有一客買柴，使令送至客店；客收去，惠能得錢，卻出門外，見一客誦經。惠能一聞經語，心即開悟，逐問：『客誦何經？』客曰：『金剛經<sup>[註 18]</sup>』復問：『從何所來，持此經典？』客云：『我從蘄州黃梅縣東禪寺<sup>[註 19]</sup>來。其寺五祖忍大師<sup>[註 20]</sup>在彼主化，門人<sup>[註 21]</sup>一千有餘；我到彼中禮拜，聽受此經。大師常勸僧俗：『但持<sup>[註 22]</sup>金剛經，即自見性，直了成佛。』惠能聞說，宿昔<sup>[註 23]</sup>有緣，乃蒙一客取銀十兩與惠能令充老母衣糧，教便往黃梅參禮五祖。惠能安置母畢，即便辭違，不經三十餘日，便至黃梅，禮拜五祖。

### 註釋

[註 13] 嚴父：惠能之父姓盧，在惠能三歲時去世。

[註 14] 本貫范陽：原籍范陽，范陽在今河北省涿縣。

[註 15] 左降：古代稱因過失而貶謫官職為左降或左遷。

[註 16] 新州：即今廣東省新興縣。

[註 17] 南海：唐郡名，治所在今廣州市。

[註 18] 金剛經：即《金剛般若波羅蜜經》，金剛般若係用來比喻能夠斬斷一切邪念、到達彼岸的智慧，本經有多種中譯本，其中以姚秦時鳩羅摩什所譯的單行本流通最廣。

[註 19] 蘄州黃梅縣東禪寺：東禪寺又名蓮華寺，位於湖北省黃梅縣西南一里處的東山，弘忍大師曾在這裡講經說法。

[註 20] 五祖忍大師：中國禪宗第五代祖師弘忍，俗姓周，法名弘忍，湖北黃梅人。七歲時從四祖道信出家，隨從道信三十年，盡得道信的禪寺，道信死後，由他繼承法席，主化於東山的東禪寺，後以衣鉢付法於六祖惠能，於七十四歲圓寂，諡號大滿禪師。

[註 21] 門人：指在其門下的學禪之人。

[註 22] 持：誦持、遵奉修行之意。

[註 23] 宿昔：過去時。

### 白話翻譯

惠能我的父親籍貫是范陽，因故被降職流放到嶺南，成為新州的百姓。我這一生很不幸，幼年父親早逝，只留下年老的母親和我這個孤子，於是便遷居到南海。由於家境貧困，生活艱難，惠能我只好在街市賣柴為生。有一天，客人向我買柴，並讓我送到客店去，客人收下柴後，我領了錢，正要走出門外，聽見有一位客人正在讀誦佛經，我一聽到那客人所誦的經語，心裡就豁然開悟，便問道：「客人誦讀的是什麼經典呢？」那

位客人回答道：「是金剛經。」我又問：「這部經典是從那裡學來的？」那位客人說：「從黃梅縣東禪寺請來的，那裡的住持是禪宗的五祖弘忍大師，有門徒一千多人，我再到那裡禮拜五祖弘忍大師，聽他宣講這部經典。弘忍大師常常勸告出家眾與在家眾說：只要誦持這部金剛經，自然能見到自己的自性，直接了悟一切，成就佛道。」惠能聽說後，知道這是前世所種下的因緣。當時承蒙一位客人取了十兩銀子相贈，讓惠能將這筆錢作為供養年老母親衣食的費用，好前往黃梅縣參拜五祖。我將母親安置妥當後，就辭別了母親，走了三十幾天才來到黃梅縣，施禮拜見五祖弘忍大師。

## 原文

祖問曰：『汝何方人？欲求何物？』惠能對曰：『弟子是嶺南新州百姓。遠來禮師，惟求作佛，不求餘物。』祖言：『汝是嶺南人，又是獍獠<sup>[註24]</sup>，若為堪作佛？』惠能曰：『人雖有南北，佛性本無南北；獍獠身與和尚<sup>[註25]</sup>不同，佛性有何差別？』五祖更欲與語，且見徒眾總在左右，乃令隨眾作務<sup>[註26]</sup>。惠能曰：『惠能啟和尚，弟子自心常生智慧，不離自性，即是福田<sup>[註27]</sup>。未審和尚教作何務？』祖云：『這獍獠根性大利<sup>[註28]</sup>！汝更勿言，著槽廠去<sup>[註29]</sup>！』惠能退至後院，有一行者<sup>[註30]</sup>，差惠能破柴踏碓<sup>[註31]</sup>。經八餘月。

## 註釋

[註24] 獍獠：隋唐時你為嶺南谿洞中少數未開化蠻族的名稱，故也常常以之稱嶺南的百姓。

[註25] 和尚：也作「和上」，是梵語 Upadhyaya 的音譯，係僧徒對其親教師的對稱，如同一般尊稱「老師」。

[註26] 隨眾作務：隨同眾人一同勞作與修持。作務，兼有修行與勞作之意。

[註27] 福田：人若行善修慧猶如農夫耕作田地，能夠得到福慧之報，因此稱為福田。

[註28] 根性大利：性根非常銳利，悟解非常敏銳。佛教以根比喻本性，因此說「根性」。

[註29] 槽廠：指後院料理生計、服役者的活動區，或說是後院養馬的小屋。

[註30] 行者：依住僧寺、留髮修行的人叫行者，這裡指管理寺院後勤事務的工頭。

[註31] 破柴踏碓：以斧劈柴供燃料用叫作破柴；用腳去踏舂米碓使舂成白米就叫踏碓。

## 白話翻譯

禮拜五祖後，五祖問他：「你是何方人士？到這裡來想要求得什麼呢？」惠能回答說：「弟子是嶺南新州的百姓，從遙遠的地方前來拜見您，只有一個目的，就是要成佛，再沒有其他的要求。」五祖說：「你是嶺南人，又是未開化的蠻夷，你憑什麼成佛呢？」我回答說：「人雖然有南北之分，但佛性卻無南北的區別；南方蠻夷之身雖然與大師您不同，但是本自具有的佛又有什麼差別呢？」五祖本來想跟我繼續討論下去，可是看到其他的徒弟都圍繞在旁邊，便吩咐惠能我跟隨眾人一起做事。於是我問道：「惠能稟告大師，弟子心裡經常感覺到佛法智慧作用，不離自身本有的佛性，這就是耕種福田了。不知大師您要我做些什麼事務呢？」五祖說道：「你這個南方蠻夷的性根倒是非常銳利。你不要再說了！到後院槽廠去吧！」我退出到後院後，有一位行者派我去劈柴、踏碓舂米。就這樣工作了八個多月的時間。

## 原文

祖一日忽見惠能曰：『吾思汝之見可用，恐有惡人害汝，遂不與汝言，汝知之否？』惠能曰：『弟子亦知師意，不敢行至堂前<sup>[註 32]</sup>，令人不覺。』

## 註釋

[註 32] 堂前：佛殿稱為佛堂，參禪的所在稱為禪堂，禪師說法的會堂稱為法堂，這裡的「堂前」應當是指法師上堂的法堂。

## 白話翻譯

五祖弘忍大師有一天忽然到後院來看我，他對我說：「我認為你的見解相當正確，只是我怕有人嫉妒你，想加害於你，所以不跟你多談，你明白我的用意嗎？」我回答說：「弟子知道大師的用意，所以平常不敢到法堂前，免得引人注目！」

## 原文

祖一日喚諸門人總來，吾向汝說：『世人生死事大；汝等終日只求福田，不求出離生死苦海<sup>[註 33]</sup>。自性若迷，福何可救？汝等各去自看智慧，取自本心般若<sup>[註 34]</sup>之性，各作一偈<sup>[註 35]</sup>來呈吾看，若悟大意，付汝衣法<sup>[註 36]</sup>為第六代祖。火急速去！不得遲滯！思量即不中用！見性之人，言下須見。若如此者，輪刀上陣，亦得見之<sup>[註 37]</sup>。』

## 註釋

[註 33] 生死苦海：佛教認為眾生在六道生死輪迴中，備諸苦毒，痛苦憂愁萬狀，如沈溺於無邊無際的大海，因此說生死苦海。

[註 34] 般若：梵語 Prajna 的音譯，意譯為「智慧」，是先天性的超脫分別知識的無為智慧，而非指經驗性的世智分別的有為智慧。

[註 35] 偈：梵語 Gatha 的翻譯，或譯為「頌」，音譯為「偈陀」，本是佛經中的頌詩，後世佛僧闡述佛說或頌揚佛法的短詩也稱作「偈」。以四句為一偈，是一種類似詩的有韻文辭。

[註 36] 衣法：衣指出家人的袈裟，法指正法。傳說菩提東來，以一領袈裟作為傳法的信物，禪宗一祖至五祖都是以衣相傳，傳衣即是傳法。

[註 37] 輪刀上陣，亦得見之：意謂揮刀拼殺之際，即舞刀入陣緊急作戰的時候，若得發現自身的佛性，同樣能頓悟成佛。

## 白話翻譯

有一天五祖召集全部的門徒來，說：「我今天有事情告訴大家！人生在世，浮沈在生死苦海之中，脫離這生死苦海是世人所應解決的一件大事。但是你們每天只知祈求福報，卻不知祈求脫離生死輪迴的苦海。如果迷失了性，所修的福報又怎麼能夠求你們脫離苦海呢？你們各自回去體會佛性的智慧，根據自己心中所體悟的佛性，每人各作一首

詩偈來給我看看。如果有誰能徹悟佛法要旨，我就將衣鉢及禪法傳付給他，作為第六代祖。你們趕快去，不得延遲停滯！勞神苦想是沒有用的，因為見到佛性的人，不假思量就能當下見到佛性。若是這樣的人，即使揮刀作戰的緊要關頭，也能頓悟佛法，成就佛道。」

## 原文

得眾處分<sup>[註 38]</sup>，退而遞相謂曰：『我等眾人，不須澄心用意作偈，將呈和尚有何所益？神秀上座<sup>[註 39]</sup>現為教授師<sup>[註 40]</sup>，必是他得，我輩謾<sup>[註 41]</sup>作偈頌，枉用心力。』諸人聞語，總皆息心，咸言：『我等已後依止<sup>[註 42]</sup>秀師，何煩作偈？』

## 註釋

[註 38] 處分：吩咐、囑咐。

[註 39] 神秀上座：神秀，俗姓李，洛陽尉氏人，從少閱讀經史，博學多聞，後依五祖出家，深受五祖器重，唐高宗上元中，五祖入滅以後，神秀出住荊州的江陵當陽山，門徒、道譽都盛，是為北禪之始。上座，是僧寺的職名，位在住持之下，除了住持，沒有人高出其上，因此稱為「上座」。

[註 40] 講授師：佛門教授具足戒儀式中三師之一，即負責向受戒者傳授威儀作法的軌範師。

[註 41] 謾：輕率冒昧，含有不當作而空作之意。

[註 42] 依止：依從有德之禪師，止住、附之不離稱作「作止」。

## 白話翻譯

眾門徒聽了弘忍大師的吩咐，退下來互相議論紛紛說：「我們大家不必靜心用意、勞心費神地作詩偈了，即使將偈呈送給弘忍大師看，又有什麼用呢？神秀上座現在是我們的教授師，六祖的衣鉢一定是由他得去，我們如果輕慢地去作詩偈，也只是白費工夫。」眾人聽到這些話，都打消了寫作詩偈的心思。大家都說我們以後就依從神秀上座好了，何必要煩心多此一舉去寫詩偈呢？於是眾人都放棄了作偈。

## 原文

神秀思惟：『諸人不呈偈者，為我與他為教授師，我須作偈將呈和尚。若不呈偈，和尚如何知我心中見解深淺？我呈偈意，求法即善，覓祖即惡<sup>[註 43]</sup>，卻同凡心奪其聖位<sup>[註 44]</sup>奚別？若不呈偈，終不得法。大難！大難！』

五祖堂前，有步廊三間，擬請供奉<sup>[註 45]</sup>盧珍<sup>[註 46]</sup>畫『楞伽經變相』<sup>[註 47]</sup>及『五祖血脈圖』<sup>[註 48]</sup>，流傳供養<sup>[註 49]</sup>。

## 註釋

[註 43] 覓祖即惡：意謂尋求繼承祖師的地位，則存心即不善。

[註 44] 凡心奪其聖位：意謂以世俗之心，奪取聖師之位。。

[註 45] 供奉：官名，唐代有所謂內供奉；或謂對於有特種技藝者的尊稱。

[註 46] 盧珍：人名，工於畫人物及佛經變相。

[註 47] 楞伽經變相：指所傳說佛陀宣講《楞伽經》場面之畫像。楞伽，城名，位於南海摩羅山頂，即現在的錫蘭島上，佛陀在此處所說法，就稱為「楞伽經」；變相，將釋迦牟尼佛當時楞伽法會的地方、人物、說法與聽法等等的事實情況繪成圖畫，稱為「變相」。

[註 48] 五祖血脈圖：指將禪宗初祖達摩至五祖弘忍的嫡傳世系譜繪製而成的圖像，也是楞伽宗的世系次序圖。血脈者，初祖達摩傳衣於二祖慧可，慧可傳三祖僧璨，僧璨傳四祖道信，道信傳五祖弘忍，代代相傳，如血脈流注貫通，因此稱「血脈圖」。

[註 49] 供養：供人禮敬與膜拜。敬祀佛祖、供奉僧人，均可稱為供養。這裡指凡是來此看見楞伽法會變相圖與五祖血脈圖而能生隨喜、觀想、恭敬、宣傳等心者，都是供養。

### 白話翻譯

神秀心想：「他們都不呈偈的原因，是因為我是他們的教授師的緣故，所以我應當寫作詩偈呈給弘忍大師才是。我如果不進呈詩偈，那麼弘忍大師又怎麼得知我心中見解的深淺呢？我進呈詩偈，目的是在求得佛法的印證，這用意是好的；如果是希望藉此謀求六祖的地位，那就是用心不良，而這樣的作法和一般貪奪聖師之位的凡夫之心又有什麼差別呢？但是如果進呈詩偈的話，就永遠無法得到佛法的印證了。哎，這真是太難了！太難了！」

在弘忍大師的法堂前，有三間步廊，原本是打算請供奉盧珍居士在走廊牆壁繪製一幅釋迦牟尼佛當年在錫蘭楞伽山講楞伽經的景象佛，以及一幅從初祖達摩到五祖弘忍的衣鉢授受圖像，以便流傳後世，供人禮敬與供養。

### 原文

神秀作偈成已，數度欲呈，行至堂前，心中恍惚，遍身汗流，擬呈不得；前後經四日，一十三度呈偈不得。秀乃思惟：『不如向廊下書著，從他和尚看見，忽若道好，即出禮拜，云是秀作；若道不堪，枉向山中數年，受人禮拜，更修何道？』是夜三更，不使人知，自執燈，書偈於南廊壁間<sup>[註 50]</sup>，呈心所見。

### 註釋

[註 50] 南廊壁間：南邊走廊的牆壁。

### 白話翻譯

神秀作成詩偈之後，好幾次想呈交給弘忍大師驗證，但是每次走到堂前，總是心神恍惚，汗流滿身，想呈而無法進呈。這樣前後經過四天的時間，總共有十三次走到堂前，結果還是沒有將詩偈送交給弘忍大師看。神秀於是想到：「我不如把詩偈書寫在走廊牆壁上，讓弘忍大師自己看到，如果他稱讚說好，我就出來禮拜說是我神秀作的；如果他說寫得不行，那只怪我自己枉來山中多年，虛受了人的尊敬禮拜，還修什麼道呢？」。於是這天半夜三更時分，神秀不讓別人知道，自己手執了燈火，將所作的詩偈書寫在南

邊的走廊牆壁上，以表達自己心中的見解。

## 原文

偈曰：『身是菩提樹<sup>[註 51]</sup>，心如明鏡臺，時時勤拂拭，勿使惹塵埃。』秀書偈了，便卻歸房，人總不知。秀復思惟：『五祖明日見偈歡喜，即我與法有緣；若言不堪，自是我迷，宿業障重<sup>[註 52]</sup>，不合得法。聖意<sup>[註 53]</sup>難測！』房中思想，坐臥不安，直至五更。

## 註釋

[註 51] 菩提樹：原名畢鉢羅樹，梵語是 Pippala，為常綠亞喬木，產於東印度。過去釋迦牟尼佛在畢鉢羅樹下覺悟，因此稱畢鉢羅樹為菩提樹。這裡是比喻人身本是一具備智慧、能自我覺悟的菩提樹。

[註 52] 宿業障重：指前世所犯的罪業深重，以致成為今生的障礙。

[註 53] 聖意：聖師之意，指五祖弘忍大師的心意。

## 白話翻譯

詩偈說道：「人身就是一棵能自我覺悟的智慧樹，人心猶如一面晶瑩光亮的明鏡臺。應該要時刻不忘去拂拭它，不要讓智慧的身心染上世俗的塵埃。」神秀書寫完畢後，便退回到自己的寢室，寺裡的人都不知道這件事。神秀這時又想到：「如果弘忍大師明天看見了這詩偈後，內心歡喜，那就是我與佛法有緣；如果他說這詩偈不好，那就表示我仍然迷惑未悟，多生累劫業障，所以不應該得到正法傳承。弘忍大師的心意實在是難測啊！」神秀在房間裡思來想去、坐立難安，一直到五更時分。

## 原文

祖已知神秀入門未得，不見自性。天明，祖喚盧供奉來，向南廊壁間繪畫圖相，忽見其偈，報言：『供奉卻不用畫，勞爾遠來。經云：『凡所有相<sup>[註 54]</sup>，皆是虛妄。』但留此偈，與人誦持。依此偈修，免墜惡道<sup>[註 55]</sup>；依此偈修，有大利益。』令門人：『炷香<sup>[註 56]</sup>禮敬，盡誦此偈，即得見性。』門人誦偈，皆歎：『善哉！』

## 註釋

[註 54] 相：表現於外而能想像於心的各種事物的相狀。

[註 55] 惡道：順著惡行而趣往的道途稱為惡道。佛教六道輪迴中，天道、人道、阿修羅道為三善道，地獄道、餓鬼道、畜生道為三惡道。

[註 56] 炷香：焚香、爇香。炷，點燃。

## 白話譯

五祖弘忍大師已經知神秀尚未入門，還未能體悟自性。天亮後，弘忍大師請盧供奉來，前往走廊南壁繪畫圖像，忽然看見牆上神秀的那首偈頌，於是告訴盧珍說：「供奉

您不用畫了，有勞您遠道而來。佛經說：凡一切的相都是虛妄的。且保留下這首詩偈，給眾人誦念受持。依照此詩偈修，可免於墮入三惡道中；依照這詩偈修行，會有大大的利益。」弘忍大師又命令門徒焚香禮拜，讓門徒都來誦讀這首詩偈，說是能夠各見自性。眾門徒誦讀這首詩偈後，都稱讚道：「好啊！」

## 原文

祖三更喚秀入堂，問曰：『偈是你作否？』秀言：『實是秀作，不敢妄求祖位，望和尚慈悲<sup>[註 57]</sup>，看弟子有少智慧否？』祖曰：『汝作此偈，未見本性，只到門外未入門內。如此見解，竟無上菩提<sup>[註 58]</sup>，了不可得。無上菩提，須得言下識自本心，見自本性，不生不滅。於一切時<sup>[註 59]</sup>中，念念<sup>[註 60]</sup>自見，萬法無滯，一真一切真<sup>[註 61]</sup>，萬境自如如<sup>[註 62]</sup>，如如之心，即是真實。若如是見，即是無上菩提之自性也。汝且去一兩日思惟，更作一偈，將來吾看；汝偈若入得門，付汝衣法。』神秀作禮而去。又經數日，作偈不成，心中恍惚，神思不安，猶如夢中，行坐不樂。

## 註釋

[註 57] 慈悲：慈是給一切眾生快樂，悲是拔除一切眾生的苦厄。

[註 58] 一切時：從無始以來相續無窮的時間，包括過去、現在、未來。

[註 59] 無上菩提：最高覺悟與智慧。

[註 60] 念念：即剎那剎那，指極短少的時間；或指遷流的心念。

[註 61] 一真一切真：萬事萬物都是佛性的顯現。

[註 62] 如如：不動、寂默、平等不二、不起顛倒分別的自性境界。

## 白話翻譯

第二天三更時分，弘忍大師召喚神秀到法堂室內，問道：「牆上的那首偈是你寫的吗？」神秀答道：「的確是弟子寫的，但是我並不是想要以此求得祖師的地位。希望大師您慈悲，看看弟子是否具有少許佛性的智慧呢？」弘忍大師說道：「你作的這首詩偈，還沒有見到自性，只能算是一個沒進門入室的門外漢。依照這種見解，要尋求佛法中的無上智慧是不可能的。佛法中的無上智慧，應該是不假思慮，當下直見本心，體悟自身具備的佛性。這種佛性是不生不滅的，在任何時候都能念念自見自性，了知萬自性本無礙礙，在一真如的立場上去觀照一切法的真如，從而在各種境界中都能看到佛性的顯現。體會真如之心，也就是見到佛性的真實了。如果能有這樣的體認，就是證得了無上菩提的自性了。你暫且回去好好思考一、兩天看看，然後再作一首詩偈，送來給我看，如果你的詩偈能夠入門，那麼我就將衣法傳付給你。」

神秀向弘忍大師施禮後，便退了回去。又經過了幾天，神秀還是沒有寫成一首新的詩偈出來，他的心中恍惚不定，精神思慮不安，好像在夢中一樣，行坐之間也都悶悶不樂。



## 原文

復兩日，有一童子<sup>[註 63]</sup>於碓坊過，唱誦其偈，惠能一聞便知此偈未見本性。雖未蒙教授，早識大意，逐問童子曰：『誦者何偈？』童子曰：『爾這獗獠不知。大師言：世人生死事大，欲得傳付衣法，令門人作偈來看，若悟大意，即付衣法為第六祖。神秀上座於南廊壁上書無相偈<sup>[註 64]</sup>，大師令人皆誦。依此偈修，免墮惡道；依此偈修，有大利益。』惠能曰：『我亦要誦此，結來生緣。上人<sup>[註 65]</sup>！我此踏碓八個餘月，未曾行到堂前，望上人引至偈前禮拜。』

## 註釋

[註 63] 童子：用來稱呼依僧學法未受具足戒的小沙彌。

[註 64] 無相偈：稱以闡說佛法為內容的詩偈。佛教認為萬物都是因緣化生而起的幻相，非真實相，因此以「無相」代稱佛法。

[註 65] 上人：本是佛教用來尊稱自己的師長或長老德，後來成為對出家人的尊稱。這裡的上人指前文的「童子」而言。

## 白話翻譯

又過了兩天，有一個小和尚從碓房經過，口裡唱誦著神秀的詩偈。惠能我一聽，便知道這首詩偈未曾得到佛性的真諦。惠能我不曾得到教導傳授，但卻早就已經領悟佛法大意了。於是我問小和尚說：「你唸的是什麼偈啊？」小和尚答道：「你這個南方的蠻子不曉得，弘忍大師說世人生死的事最，想要傳付衣法，所以命令門徒作詩偈來看，如果有誰能領悟佛法大意，就將衣法傳付給他，讓他作第六代祖。神秀上座在走廊南邊的牆壁上書寫了這首闡說佛法的詩偈，五祖弘忍大師教大家都要誦持這首偈，說是依照這首詩偈修行，可以免於墮入三惡道中，依照這首詩偈修行，會有很大的利益。」我說：「我也要誦持這首詩偈，來結來世修行佛法的緣份。上人！我在這裡踏碓舂米已經有八個多月了，不曾走到法堂前去，請您帶我到這首詩偈前面去禮拜。」

## 原文

童子引至偈前禮拜。惠能曰：『惠能不識字，請上人為讀。』時有江州別駕<sup>[註 66]</sup>，姓張名日用，便高聲讀。惠能聞已，逐言：『亦有一偈，望別駕為書。』別駕言：『汝亦作偈，其事希有！』惠能向別駕言：『欲學無上菩提，不可輕於初學。下下人有上上智，上上人有沒意智<sup>[註 67]</sup>。若輕人，即有無量無邊罪。』別駕言：『汝但誦偈，吾為汝書。汝若得法，先須度吾，勿忘此言。』

## 註釋

[註 66] 江州別駕：江州刺史的副佐。別駕，官名。

[註 67] 沒意智：溺沒意智，沒有心智。

## 白話翻譯

小和尚引領我到詩偈前面禮拜，我說：「我不識字，請上人讀給我聽。」這時有位江州別駕，姓張名日用，他便高聲朗讀。惠能我聽了以後，就對張別駕說：「我也有一首詩偈，希望別駕您代為書寫。」張別駕說：「你也會作詩偈？這真是希有的事啊！」我對張別駕說：「想要學得至高無上的佛道，就不可以輕視初學者。地位低賤的人也會具有最高的智慧；地位高的人也會有溺沒心智的時候。如果隨便輕視別人，就會犯下無法計算的罪過。」張別駕說：「你只管詩偈唸出來，我為你寫就是了。你如果獲得佛法要旨，一定要先來度我脫離苦海，不要忘記我這句話。」

## 原文

惠能偈曰：『菩提本無樹，明鏡亦非臺，本來無一物，何處惹塵埃？』書此偈已，徒眾總驚，無不嗟訝<sup>[註 68]</sup>；各相謂言：『奇哉！不得以貌取人！何得多時，使他肉身菩薩<sup>[註 69]</sup>？』祖見眾人驚怪，恐人損害，遂將鞋擦了偈曰：『亦未見性。』眾以為然。

## 註釋

[註 68] 嗟訝：讚歎而驚訝。

[註 69] 肉身菩薩：父母所生的人身稱為肉身，肉身菩薩指此肉身已是菩薩。

## 白話翻譯

惠能我的詩偈是：「人身本非菩提樹，人心也非明鏡臺，人的身心乃是五蘊和合的假有，本來就沒有一個實體的存在，又到哪裡去沾染塵埃呢？」

張別駕寫完這詩偈，在場的僧眾沒有不讚歎驚訝的。大家互相感慨地說：「真是稀奇啊！不可以相貌來看人呢！惠能到這裡的時間不長，怎麼就讓他成就了肉身菩薩？」弘忍大師看到大家這樣的驚怪，恐怕有人嫉恨、傷害惠能，就用鞋子把詩偈擦掉，並且說這首詩偈也沒有到佛性，大家也以為真的是如此。

## 原文

次日祖潛至碓坊 見能腰石<sup>[註 70]</sup>舂米，語曰：『求道之人，為法忘軀，當如是乎？』乃問曰：『米熟也未<sup>[註 71]</sup>？』惠能曰：『米熟久矣！猶欠篩在<sup>[註 72]</sup>。』祖以杖擊碓三下而去。惠能即會祖意，三鼓<sup>[註 73]</sup>入室；祖以袈裟<sup>[註 74]</sup>遮圍不令人見，為說金剛經，至『應無所住而生其心』<sup>[註 75]</sup>，惠能言下大悟『一切萬法不離自性』<sup>[註 76]</sup>。遂啟祖言：『何期<sup>[註 77]</sup>自性本自清淨！何期自性本不生滅！何期自性本自具足！何期自性本無動搖！何期自性能生萬法！』祖知悟本性，謂惠能曰：『不識本心，學法無益。若識自本心，見自本性，即名丈夫<sup>[註 78]</sup>、天人師<sup>[註 79]</sup>。』

## 註釋

[註 70] 腰石：在腰上綁石頭。因為惠能瘦小，體重太輕，不容易踏動舂米碓，所以在腰上一塊石頭，以增加腳部踩踏的力量。

[註 71] 米熟也未：這米舂得夠白了沒有？本句暗寓是否體悟佛性。

[註 72] 猶欠篩在：米夠白了，當欠一篩。本句暗寓尚欠五祖的鑒別、印證。

[註 73] 三鼓：三更。

[註 74] 袈裟：梵語 Kasaya，有不正色、壞色與染色等意，因為出家人所穿的法衣都要染成濁色，因此袈裟是依染色而立名的，又因它是許多長方形切割的小布塊縫合而成，有如田畔，因此又稱福田衣。

[註 75] 應無所住而生其心：意謂應該使自己的心性不執著於一切外在的相，而生其清淨之心。

[註 76] 一切萬法不離自性：一切事物與現象都不離佛性。萬法，總括事物、現象而言。

[註 77] 何期：不想，不料，想不到。

[註 78] 丈夫：即佛十名號之一的「調御丈夫」，意謂勇於修行佛法、進取不已。

[註 79] 天人師：如來十個稱號之一，意指六道中的天與人沒有不以佛為教師，因此稱「天人師」。

## 白話翻譯

第二天五祖弘忍大師悄悄來到碓房，看見我腰間綁著石頭正在舂米，弘忍便說道：「求道的人為了佛法忘記了自身，不正應當如此嗎？」然後又問我：「米舂好了嗎？」我回答說：「早就舂熟很久了，只是一直欠缺篩子。」弘忍大師用木杖在碓上敲了三下就走了。我當時立刻領會了他的意思，就在當天半夜三更時進入弘忍大師的住室。弘忍大師用袈裟遮住門窗，不讓外人看到，為我講說《金剛經》，當講到「應無所住而生其心」時，我立刻大悟，體會到一切事物與現象都不離佛性。於是我向弘忍大師說道：「沒有想到自性是清淨無染的！沒有想到自性是沒有生滅的！沒有想到自性本來是圓滿具足的！沒有想到自性是從不動搖的！沒有想到自性是能夠生出萬法的！」弘忍大師聽了之後，知道我已經悟見本性了，於是對我說：「不能認識自己本身具有的佛性，即使學法多聞也是沒有用的；如果能夠認識自己的本心，發見自己本有的佛性，也就可以稱為調御丈夫、天人師，也就是佛了。」

## 原文

三更受法，人盡不知，便傳頓教<sup>[註 80]</sup>及衣鉢<sup>[註 81]</sup>。云：『汝為第六代祖，善自護念，廣度有情流布將來，無令斷絕！聽吾偈曰：有情來下種<sup>[註 82]</sup>，因地果還生<sup>[註 83]</sup>，無情亦無種，無性亦無生。』

## 註釋

[註 80] 頓教：不必歷經階梯次第，而直指本源，頓時立悟的教法。

[註 81] 衣鉢：衣指袈裟，鉢指出家人用以施主供養之物的容器。二者都是僧人最重要的法物，因此用來作為師承的信證。

[註 82] 有情來下種：意謂在眾生心中播下佛種。

[註 83] 因地果還生：意謂眾生因下種而從因地的種子結出佛果。

### 白話翻譯

在所有的寺眾都不知道的情況下，惠能我在三更得到弘忍大師的傳法，當時，弘忍大師除了傳授頓教法門外，並傳授了衣鉢。他囑咐我說：「從現在開始，你就是禪宗的第六代繼承人了，你要好好地護持頓教法門，將這頓悟心法流傳後世，教導有緣眾生，不要讓這個法門斷絕了！且聽我說一首偈吧：『有情眾生本自具有佛性，播下佛種，勤自修行，只要因緣成熟，因地的佛種就可以開花結果，成就佛道了。相反地，如果是沒有佛性的草木瓦石，因為它們沒有佛性、佛種，因此也就沒有辦法結成佛果』。」

### 原文

祖復曰：『昔達磨大師<sup>[註 84]</sup>，初來此土，人未之信，故傳此衣以為信體，代代相承；法則以心傳心，皆令自悟自解。自古佛佛惟傳本體，師師密付本心。衣為爭端，止汝勿傳！若傳此衣，命如懸絲<sup>[註 85]</sup>。汝須速去！恐人害汝。』惠能啟曰：『向甚處去？』祖云：『逢懷則止，遇會則藏。』

### 註釋

[註 84] 達磨大師：即菩提達摩，中國禪宗第一代祖師。

[註 85] 命如懸絲：生命危險如懸在絲髮，形容極端危險。

### 白話翻譯

弘忍大師又說道：「過去達摩大師剛來中國時，人們尚未能相信，因此傳下衣鉢作為信物，一代一代地傳下來；佛法授受則是以心傳心，使人自己體悟與領會。自古以來，諸佛只是傳授自性本體，歷代祖師的繼任也只是密傳對於佛性的悟解。衣鉢是爭奪的禍端，傳到你便停止，以後不要再傳了。倘若再傳這衣鉢下去，一定會有危及生命的禍事發生。你現在必須趕快離開這裡，恐怕有人會加害於你。」我問道「我該向什麼地方去呢？」弘忍大師說道：「遇到有懷字地名的地方就停留，遇到有會字地名的地方就隱藏起來。」

### 原文

惠能三更領得衣鉢，云：『能本是嶺南中人，素不知此山路，如何出得江口？』五祖言：『汝不須憂，吾自送汝。』祖相送直至九江驛<sup>[註 86]</sup>，祖令上船，五祖把櫓自搖。惠能言：『請和尚坐，弟子合搖櫓<sup>[註 87]</sup>。』祖云：『合是吾度汝。』惠能曰：『迷時師度，悟了自度；度名雖一，用處不同。惠能生在邊方，語音不正，蒙師傳法，今已得悟，只合自性自度。』祖云：『如是！如是！以後佛法由汝大行。汝去三年，吾方逝世，汝今好去，努力向南；不宜速說，佛法難起。』

### 註釋

[註 86] 九江驛：九江對岸的驛站，即九江府緊靠長江南岸邊的潯陽驛站。

[註 87] 櫓：同櫓，撥水使船行進的用具。

### 白話翻譯

我在三更時領受了衣鉢，說：「我是南方人，向來不熟悉這裡的山路，我怎麼去江口呢？」弘忍大師說：「你不必擔心，我會送你！」大師一直送我到九江驛，令我上船，弘忍大師親自搖櫓，我說：「請師父您坐下！應該由弟子我來划吧！」弘忍大師說：「應該是我渡你。」我說道：「癡迷時應該是由師父來度我，但是現在我已經體悟佛法了，就應該自己度自己。度的名稱雖然一樣，但是它的用處卻不一樣。惠能我生長在南方邊遠地方，語音與內地不同，承蒙師父您傳授心法，現在已經開悟，就應當自己渡越到彼岸去。」弘忍大師祖說：「是的！是的！從今以後就靠你弘揚佛法了。你走三年，我就會離開人世。你如今好好去，要努力向南走，不要急於出來宣講佛法，因為佛法的傳播與興起不是那麼容易的。」

### 原文

惠能辭違<sup>[註 88]</sup>祖已，發足南行，兩月中間，至大庾嶺。逐後數百人來，欲奪衣鉢。一僧俗姓陳名惠明，先是四品將軍<sup>[註 89]</sup>，性行麤糙<sup>[註 90]</sup>；極意參尋<sup>[註 91]</sup>，為眾人先趁<sup>[註 92]</sup>及惠能。

### 註釋

[註 88] 辭違：告辭，離別。

[註 89] 四品將軍：品，係官的階級，將軍為將兵者的通稱。

[註 90] 麤糙：形容粗魯不精細之意。

[註 91] 極意參尋：意謂專心盡意坐禪念誦，尋究佛法。禪門中，凡坐禪、說法、念誦，均稱為「參」。

[註 92] 趁：追逐。

### 白話翻譯

惠能我告別了五祖之後，出發往南走，經過兩個多月，到了大庾嶺。追逐在我後面的有數百人，都想來奪取衣鉢。其中有一個僧人，俗姓陳，名叫惠明，以前是個四品將軍，性情粗魯暴躁，全心全意參尋佛法。他趕在眾人之前，追上了我。

### 原文

惠能擲下衣鉢於石上，曰：『此衣表信，可力爭耶？』能隱草莽中。惠明至，提掇<sup>[註 93]</sup>不動，乃喚云：『行者！行者！我為法來，不為衣來。』惠能遂出，盤坐<sup>[註 94]</sup>石上。惠明作禮云：『望行者為我說法。』惠能云：『汝既為法而來，可屏息諸緣<sup>[註 95]</sup>，勿生一念，吾為汝說。』良久，惠能云：『不思善，不思惡，正與麼時<sup>[註 96]</sup>，那個是明上座本來面目

[註 97] ？』惠明言下大悟，復問云：『上來密語密意<sup>[註 98]</sup>外，還更有密意否？』惠能云：『與汝說者即非密也。汝若返照，密在汝邊。』明曰：『惠明雖在黃梅，實未省自己面目。今蒙指示，如人飲水，冷暖自知。今行者即惠明師也。惠能曰：『汝若如是，吾與汝同師黃梅，善自護持。』明又問：『惠明今後向甚處去？』惠能曰：『逢袁則止，遇蒙則居。』明禮辭。

## 註 釋

[註 93] 提掇：提取，用雙手拿。

[註 94] 盤坐：盤膝而坐，又叫趺坐。

[註 95] 屏息諸緣：排除一切世俗欲念與妄想。緣，指對外事物的思慮。

[註 96] 正與麼時：正當此時，這時，猶言正在這麼樣的時候。

[註 97] 本來面目：即自己的自性。

[註 98] 密語密意：甚深難解，以密意而說的話，稱為密語；於佛意有所隱藏，而非直接顯示真實而說的稱為密意。這裡是指弘忍大師祕密傳授的言語、意旨。

## 白話翻譯

我將衣鉢扔在一塊石頭上，說道：「這衣鉢是佛法傳承的信物，可以用暴力來爭奪的嗎？」我於是躲在深密的草叢中。惠明趕到後，雙手要提這衣鉢卻怎麼也提不動，他就呼喊說：「行者！行者！我是為尋求佛法而來，不是為了搶奪衣鉢而來。」我於是從草叢中走出來，盤起雙足，跌坐在石頭上。惠明作禮後，說道：「希望行者您為我講說佛法。」我說：「你既然是為求法而來，就先要屏除心識中的一切世俗思慮，守心一意，不要產生任何的雜念，我才為你講說佛法。」惠明靜坐許久，我於是說：「心不思量善，不思量惡，正在這麼個時候，你惠明上座的本來面目是如何呢？」，惠明聽了這番話後，當下立刻就開悟了，他於是又問道：「五祖傳下來的法門還有沒有其它秘密的呢？」我說道：「可以向你說的就不是祕密了，你若是能凝神靜慮地觀照自性，深密精妙的意旨就顯現在你身邊了。」惠明說：「惠明我雖然一向身在五祖弘忍大師那裡，實際上並沒有認識到自己的本來面目。今天承蒙指示，如人飲水，冷暖自己知道。現在行者您就是我的師父了。」我說道：「你若是這樣，就讓我和你同樣尊奉五祖為師，好好地自行護念。」惠明又問：「我今後要去什麼地方呢？」我回答道：「遇到地名上有袁字的地方就停留下來，遇到地名上有蒙字的地方就居住下來。」於是惠明便作禮辭別而去。

## 原 文

惠能後至曹溪<sup>[註 99]</sup>，又被惡人尋逐，乃於四會<sup>[註 100]</sup>難獵人隊中，凡經一十五載，時與獵人隨宜說法<sup>[註 101]</sup>。獵人常令守網，每見生命盡放之。每至飯時，以菜寄煮肉鍋；或問、則對曰：『但喫肉邊菜。』

## 註 釋

[註 99] 曹溪：地名，在今廣東省韶關市南二十公里處。

[註 100] 四會：縣名，在廣東省境內。

[註 101] 隨宜說法：隨眾生的根、機而以種種方便為之說法。

### 白話翻譯

惠能我後來到了廣東曲江縣曹溪，又被壞人追尋迫害，於是就在一個叫四會的地方，避難隱藏在獵人隊中，前後大約歷經了十五年。這期間，我時常隨緣的並且視各人根器與需要為獵人們講述一些佛法。那些獵人經常要我守著獸網或捕捉野獸的陷阱，可是每當我看到野獸、鳥類被捕捉時，便將牠們通通放走。每到吃飯時，我總是將蔬菜放在肉鍋裡一起煮，有人問我時，我就回答道：「我只吃肉邊的蔬菜。」

### 原文

一日思惟：『時當弘法，不可終遯<sup>[註 102]</sup>。』遂出至廣州法性寺<sup>[註 103]</sup>；值印宗法師<sup>[註 104]</sup>講『涅槃經』<sup>[註 105]</sup>。時有風吹旛<sup>[註 106]</sup>動，一僧曰『風動』，一僧曰『旛動』，議論不已。惠能進曰：『不是風動，不是旛動，仁者心動。』一眾駭然。

### 註釋

[註 102] 終遯：一直隱逸下去。遯，逃避、躲藏、隱遯不出。

[註 103] 法性寺：唐代寺名，在廣州府城內西北。

[註 104] 印宗法師：唐代禪僧，吳邵人，曾往黃梅五祖弘忍，精通《涅槃經》。

[註 105] 涅槃經：即《大般涅槃經》，記錄佛祖釋迦牟尼佛入涅槃前到鳩尸那迦城外說法的情形。涅槃，或作泥洹。

[註 106] 旛：同幡，是一種窄長垂直掛著的旗子。

### 白話翻譯

有一天，我暗自思惟著：「是該出來弘法的時候了，不可以一直這樣隱藏下去。」於是我離開獵人隊，出山來到廣州的法性寺，正好遇到印宗法師在那裡講《涅槃經》，當時有一陣風吹來，寺院中的旗幡都迎風飄動著，有一個僧人說這是風在吹動，另一個僧人說是旗幡在動，兩人爭論不休。我走上前向他們說：「既不是風動，也不是旗幡動，而是你們的心在動。」大家聽到這話，都感到很驚訝。

### 原文

印宗延至上席<sup>[註 107]</sup>，徵詰奧義<sup>[註 108]</sup>，見惠能言簡理當，不由文字。宗云：『行者定非常人！久聞黃梅衣法南來，莫是行者否？』惠能曰：『不敢。』宗於是作禮，告請『傳來衣鉢、出示大眾』。宗復問曰：『黃梅付囑，如何指授？』惠能曰：『指授即無，惟論見性，不論禪定解脫<sup>[註 109]</sup>。』宗曰：『何不論禪定解脫？』惠能曰：『為是二法，不是佛法，佛法是不二之法<sup>[註 110]</sup>。』宗又問：『如何是佛法不二之法？』惠能曰：『法師講『涅槃經』，明佛性是佛法不二之法。如高貴德王菩薩<sup>[註 111]</sup>白佛言：犯四重禁<sup>[註 112]</sup>、作五逆罪<sup>[註 113]</sup>、及一闍提<sup>[註 114]</sup>等，當斷善根<sup>[註 115]</sup>佛性否？佛言：善根有二，一者常，二者無常，

佛性非常非無常，是故不斷，名為不二；一者善，二者不善，佛性非善非不善，是名不二。蘊之與界<sup>[註 116]</sup>，凡夫<sup>[註 117]</sup>見二，智者了達其性無二，無二之性即是佛性。』

## 註 釋

[註 107] 上席：在座位中的第一位稱為上席。

[註 108] 徵詰奧義：詢問對佛經中深奧義理的理解。徵詰，徵求意見、詢問。

[註 109] 禪定解脫：禪定，即禪那，梵語為 Dhyana，或譯為靜慮；解脫，指離束縛而得自在。

[註 110] 不二之法：如如平等而無分別的實相法，稱為不二之法。

[註 111] 高貴德王菩薩：即光明遍照高貴德王菩薩。

[註 112] 四重禁：殺戒、姪戒、盜戒與大妄語戒，此四戒稱為四重禁，這是僧人違反戒律最嚴重的四種罪過。

[註 113] 五逆罪：指五種極端違背佛理的罪行，此五種逆惡之罪是：一、殺父，二、殺母，三、殺阿羅漢，四、破和合僧，五、出佛身血。

[註 114] 一闍提：指不相信佛法，斷滅一切善根的人。

[註 115] 善根：佛教指人所以能為善的本性。此外，身口意三業之善堅固不可拔，也稱為善根。

[註 116] 蘊之與界：指五蘊與十八界。蘊，舊譯為「陰」，指五蘊，即色、受、想、行、識五者的總稱。界，指事物的種類。

[註 117] 凡夫：或譯為「異生」，凡迷惑事理、流轉生死、住不正道者，都稱為凡夫。

## 白話翻譯

印宗法師於是將我延請到上席坐下，向我請教對於佛經中深奧義旨的理解。印宗法師見我所說言辭簡單而意義允當，並且不拘泥於佛經上的文字，於是便說說：「行者你一定不是一個尋常人物。很久以來就有傳言說是五祖的衣鉢已經傳到南方來了，莫非就是行者你嗎？」我說道：「不敢當。」於是印宗法師再次向我頂禮，並請我將衣鉢展示出來，好讓大家瞻仰。

印宗法師接著又問道：「五祖大師交付衣鉢時，是怎樣的指點、祕授佛法呢？」我回答道：「弘忍大師沒有特別指示，也沒有祕密傳授什麼。他只是談論了體悟自身佛性的問題，並沒有談到禪定、解脫的具體法門。」印宗法師又說：「為什麼不談禪定與解脫的方法呢？」我回答道：「因為禪定、解脫這是二法，不是佛法，佛法是不二法門。」印宗法師又問：「什麼是佛法的不二法門呢？」我答道：「法師您講授《大般涅槃經》，您就應當明白佛性本身就是佛法的不二法門。就像高貴德王菩薩問佛祖說：『違犯四重禁、造作五逆罪以及不信佛法的人，他們是否斷絕了善根與佛性呢？』佛陀說：『善根有二種：一種是永恆常住的，一種是遷流無常的，佛性既不是永恆常住，也不是遷變無常，因此說是不斷，所以叫作不二法門。人的行為、語言與意識的表現有兩類，一種是善的，一種是惡的，佛性沒有善惡的區別，所以叫作不二法門。所謂的五蘊與十八界，世俗凡夫認為它們是兩種，只有智者知道它們本性沒有分別。而這種無分別的本性，就是佛性。』」

## 原 文



印宗聞說，歡喜合掌<sup>[註 118]</sup>，言：『某甲<sup>[註 119]</sup>講經，猶如瓦礫；仁者論義，猶如真金。』於是為惠能薙髮<sup>[註 120]</sup>，願事為師。惠能逐於菩提樹下開東山法門<sup>[註 121]</sup>。惠能於東山得法，辛苦受盡，命似懸絲。今日得與使君<sup>[註 122]</sup>官僚僧尼道俗同此一會，莫非累劫之緣<sup>[註 123]</sup>！亦是過去生<sup>[註 124]</sup>中供養諸佛，同種善根，方始得聞如上頓教得法之因。教是先聖所傳，不是惠能自智。願聞先聖教者，各令淨心；聞了，各自除疑；如先代聖人<sup>[註 125]</sup>無別。一眾聞法，歡喜作禮而退。

## 註釋

[註 118] 合掌：又稱合十。對合左右兩掌及十指，表示自心專一、不敢散誕的一種敬禮方式。

[註 119] 某甲：這裡是印宗法師的自稱。

[註 120] 薙髮：剃去鬚髮，受戒為僧。薙，同「剃」。

[註 121] 東山法門：黃梅山在蘄州黃梅縣的東境，因此稱為東山，由於禪宗四祖道信與五祖弘忍相繼在黃梅山創建法門，弘揚禪法，門徒眾多，門風鼎盛，因此後世將其法門、義理尊稱為「東山法門」。

[註 122] 使君：古代對刺史的尊稱，這裡指韶州刺史韋璩。

[註 123] 累劫之緣：指無數年代所積累下來的因緣。劫，梵語 Kalpa，或譯為劫波、時分。累劫，指年代的久長。

[註 124] 過去生：指從前的生生世世。

[註 125] 聖人：指見道、斷惑證理的人。

## 白話翻譯

印宗法師聽了我所說的一番話之後，心生歡喜，合掌恭敬地說：「我以前講說佛書經文，就如同那碎石破瓦一樣平庸不足道；而大師您所闡說佛經中的義理，就如同真金一樣的精純。」於是為我剃髮授戒，並且願意事奉我為師。我便在法性寺菩提樹下開演五祖弘忍大師的東山法門。我自從在東山得法以來，歷盡了艱難困苦，生命好像懸在一根細絲上，隨時都處於危險中。今天能夠和韋刺史、各位官員、比丘、比丘尼、居士，以及世俗大眾共同在這裡聚會，無非是大家累生累世所積下來的因緣，也是我們在過去生中曾供養諸佛、布施、種善種子，因此才能聽到上述的得法因緣。這個頓悟法門是前代聖師所傳下來的，並不是出於我惠能一個人的聰明智慧。希望願意聽聞古聖教法的人，先各自清淨自己的內心。如果能在聆聽之後，各自除去各自的癡迷與疑惑，那麼就跟前代聖人沒有差別了。

眾人聽到惠能所開演的佛法之後，都內心充滿了歡喜，於是他們向惠能敬禮，之後便各自退下。

《法華經·方便品第二》原文

爾時世尊從三昧安詳而起，告舍利弗：『諸佛智慧甚深無量，其智慧門，難解難入，一切聲聞、辟支佛所不能知。所以者何？佛曾親近百千萬億無數諸佛，盡行諸佛無量道法。勇猛精進，名稱普聞。成就甚深未曾有法，隨宜所說，意趣難解。』

舍利弗！吾從成佛已來，種種因緣，種種譬喻，廣演言教。無數方便引導眾生，令離諸著。所以者何？如來方便、知見波羅蜜，皆已具足。舍利弗！如來知見廣大深遠，無量無礙。力無所畏，禪定、解脫三昧。深入無際，成就一切未曾有法。

舍利弗！如來能種種分別，巧說諸法。言辭柔軟，悅可眾心。舍利弗！取要言之，無量無邊未曾有法，佛悉成就。止！舍利弗！不須復說。所以者何？佛所成就第一希有難解之法，唯佛與佛，乃能究盡諸法實相；所謂諸法如是相、如是性、如是體、如是力、如是作、如是因、如是緣、如是果、如是報、如是本末究竟等。』

爾時世尊欲重宣此義，而說偈言：

世雄不可量，諸天及世人，一切眾生類，無能知佛者。  
佛力無所畏，解說諸三昧，及佛諸餘法，無能測量者。  
本從無數佛，具足行諸道，甚深微妙法，難見難可了。  
於無量億劫，行此諸道已，道場得成果，我已悉知見。  
如是大果報，種種性相義，我及十方佛，乃能知是事。  
是法不可示，言辭相寂滅，諸餘眾生類，無有能得解。  
除諸菩薩眾，信力堅固者，諸佛弟子眾，曾供養諸佛，  
一切漏已盡，住是最後身，如是諸人等，其力所不堪。  
假使滿世間，皆如舍利弗，盡思共度量，不能測佛智。  
正使滿十方，皆如舍利弗，及餘諸弟子，亦滿十方刹，  
盡思共度量，亦復不能知。辟支佛利智，無漏最後身，  
亦滿十方界，其數如竹林，斯等共一心，於億無量劫，  
欲思佛實智，莫能知少分。新發意菩薩，供養無數佛，  
了達諸義趣，又能說善法，如稻麻竹葦，充滿十方刹，  
一心以妙智，於恆河沙劫，咸皆共思量，不能知佛智。  
不退諸菩薩，其數如恆沙，一心共思求，亦復不能知。  
又告舍利弗：無漏不思議，甚深微妙法，我今已具得。  
唯我知是相，十方佛亦然；舍利弗當知！諸佛語無異。  
於佛所說法，當生大信力，世尊法久後，要當說真實。  
告諸聲聞眾，及求緣覺乘：我令脫苦縛，速得涅槃者，

佛以方便力，示以三乘教，眾生處處著，引之令得出。

爾時大眾中，有諸聲聞、漏盡阿羅漢，阿若憍陳如等千二百人，及發聲聞、辟支佛心、比丘、比丘尼、優婆塞、優婆夷，各作是念：『今者世尊，何故慇懃稱歎方便，而作是言：「佛所得法，甚深難解。有所言說，意趣難知。一切聲聞、辟支佛所不能及。」佛說一解脫義，我等亦得此法，到於涅槃。而今不知是義所趣。』

爾時舍利弗，知四眾心疑，自亦未了，而白佛言：『世尊！何因何緣，慇懃稱歎，諸佛第一方便、甚深微妙難解之法？我自昔來，未曾從佛聞如是說。今者四眾，咸皆有疑。唯願世尊，敷演斯事。世尊何故慇懃稱歎，甚深微妙難解之法？』

爾時舍利弗，欲重宣此義，而說偈言：

慧日大聖尊，久乃說是法，自說得如是，力無畏三昧，  
禪定解脫等，不可思議法。道場所得法，無能發問者，  
我意難可測，亦無能問者。無問而自說，稱歎所行道，  
智慧甚微妙，諸佛之所得。無漏諸羅漢，及求涅槃者，  
今皆墮疑網，佛何故說是？其求緣覺者，比丘比丘尼，  
諸天龍鬼神，及乾闥婆等，相視懷猶豫，瞻仰兩足尊。  
是事為云何？願佛為解說。於諸聲聞眾，佛說我第一，  
我今自於智，疑惑不能了。為是究竟法，為是所行道，  
佛口所生子，合掌瞻仰待，願出微妙音，時為如實說。  
諸天龍神等，其數如恆沙，求佛諸菩薩，大數有八萬。  
又諸萬億國，轉輪聖王至，合掌以敬心，欲聞具足道。

爾時佛告舍利弗：『止！止！不須復說！若說是事，一切世間諸天及人，皆當驚疑。』舍利弗重白佛言：『世尊！唯願說之！唯願說之！所以者何？是會無數百千萬億阿僧祇眾生，曾見諸佛。諸根猛利，智慧明了。聞佛所說，則能敬信。』

爾時舍利弗，欲重宣此義，而說偈言：

法王無上尊，唯說願勿慮，是會無量眾，有能敬信者。

佛復止舍利弗：『若說是事，一切世間，天、人、阿修羅，皆當驚疑。增上慢比丘，將墜於大坑！』

爾時世尊，重說偈言：

止止不須說，我法妙難思；諸增上慢者，聞必不敬信。

爾時舍利弗重白佛言：『世尊！唯願說之！唯願說之！今此會中，如我等比百千萬億，

世世已曾從佛受化。如此人等，必能敬信。長夜安隱，多所饒益。』

爾時舍利弗，欲重宣此義，而說偈言：

無上兩足尊，願說第一法，我為佛長子，唯垂分別說。  
是會無量眾，能敬信此法，佛已曾世世，教化如是等。  
皆一心合掌，欲聽受佛語，我等千二百，及餘求佛者，  
願為此眾故，唯垂分別說。是等聞此法，則生大歡喜。

爾時世尊，告舍利弗：『汝已慇懃三請，豈得不說！汝今諦聽，善思念之，吾當為汝分別解說。』說此語時，會中有比丘、比丘尼、優婆塞、優婆夷，五千人等，即從座起，禮佛而退。所以者何？此輩罪根深重，及增上慢。未得謂得，未證謂證。有如此失，是以不住。世尊默然，而不制止。

爾時佛告舍利弗：『我今此眾，無復枝葉，純有貞實。舍利弗！如是增上慢人，退亦佳矣！汝今善聽，當為汝說。』

舍利弗言：『唯然，世尊！願樂欲聞。』

佛告舍利弗：『如是妙法，諸佛如來，時乃說之。如優曇華，時一現耳！』舍利弗！汝等當信佛之所說，言不虛妄。舍利弗！諸佛隨宜說法，意趣難解。所以者何？我以無數方便，種種因緣，譬喻言辭，演說諸法。是法非思量分別之所能解，唯有諸佛乃能知之。所以者何？諸佛世尊，唯以一大事因緣故，出現於世。舍利弗！云何名諸佛世尊唯以一大事因緣故，出現於世？諸佛世尊，欲令眾生開佛知見，使得清靜故，出現於世；欲示眾生佛之知見故，出現於世；欲令眾生悟佛知見故，出現於世；欲令眾生入佛知見道故，出現於世。舍利弗！是為諸佛以一大事因緣故，出現於世。』

佛告舍利弗：『諸佛如來但教化菩薩，諸有所作，常為一事：唯以佛之知見示悟眾生。舍利弗！如來但以一佛乘故，為眾生說法；無有餘乘，若二若三。舍利弗！一切十方諸佛法亦如是。舍利弗！過去諸佛，以無量無數方便，種種因緣，譬喻言辭，而為眾生，演說諸法。是法皆為一佛乘故，是諸眾生，從諸佛聞法，究竟皆得一切種智。』

舍利弗！未來諸佛當出於世，亦以無量無數方便，種種因緣，譬喻言辭，而為眾生，演說諸法。是法皆為一佛乘故，是諸眾生，從佛聞法，究竟皆得一切種智。舍利弗！現在十方，無量百千萬億佛土中，諸佛世尊，多所饒益，安樂眾生。是諸佛亦以無量無數方便，種種因緣，譬喻言辭，而為眾生，演說諸法。是法皆為一佛乘故，是諸眾生，從佛聞法，究竟皆得一切種智。

舍利弗！是諸佛但教化菩薩，欲以佛之知見，示眾生故；欲以佛之知見，悟眾生故；欲令眾生，入佛之知見故。舍利弗！我今亦復如是，知諸眾生有種種欲，深心所著，隨其

本性，以種種因緣，譬喻言辭，方便力，而為說法。

舍利弗！如此皆為得一佛乘、一切種智故。舍利弗！十方世界中，尚無二乘，何況有三！舍利弗！諸佛出於五濁惡世，所謂劫濁、煩惱濁、眾生濁、見濁、命濁。如是，舍利弗！劫濁亂時，眾生垢重，慳貪嫉妬，成就諸不善根故，諸佛以方便力，於一佛乘，分別說三。

舍利弗！若我弟子，自謂阿羅漢、辟支佛者，不聞、不知諸佛如來，但教化菩薩事，此非佛弟子，非阿羅漢，非辟支佛！又舍利弗！是諸比丘、比丘尼，自謂已得阿羅漢，是最後身，究竟涅槃，便不復志求阿耨多羅三藐三菩提。當知此輩，皆是增上慢人。所以者何？若有比丘，實得阿羅漢，若不信此法，無有是處！除佛滅度後，現前無佛。所以者何？佛滅度後，如是等經，受、持、讀、誦、解義者，是人難得。若遇餘佛，於此法中，便得決了。

舍利弗！汝等當一心信解，受持佛語。諸佛如來，言無虛妄。無有餘乘，唯一佛乘。』

爾時世尊，欲重宣此義，而說偈言：

比丘、比丘尼，有懷增上慢，優婆塞我慢，優婆夷不信。  
如是四眾等，其數有五千，不自見其過，於戒有缺漏。  
護惜其瑕疵，是小智已出，眾中之糟糠，佛威德故去。  
斯人 福德，不堪受是法，此眾無枝葉，唯有諸貞實。  
舍利弗善聽，諸佛所得法，無量方便力，而為眾生說。  
眾生心所念，種種所行道，若干諸欲性，先世善惡業。  
佛悉知是已，以諸緣譬喻，言辭方便力，令一切歡喜。  
或說修多羅，伽陀及本事，本生未曾有，亦說於因緣，  
譬喻并祇夜，優波提舍經。鈍根樂小法，貪著於生死，  
於諸無量佛，不行深妙道，眾苦所惱亂，為是說涅槃。  
我設是方便，令得入佛慧，未曾說汝等，當得成佛道。  
所以未曾說，說時未至故，今正是其時，決定說大乘。  
我此九部法，隨順眾生說，入大乘為本，以故說是經。  
有佛子心淨，柔軟亦利根，無量諸佛所，而行深妙道。  
為此諸佛子，說是大乘經，我記如是人，來世成佛道。  
以深心念佛，修持淨戒故，此等聞得佛，大喜充遍身。  
佛知彼心行，故為說大乘，聲聞若菩薩，聞我所說法，  
乃至於一偈，皆成佛無疑。十方佛土中，唯一乘法，  
無二亦無三，除佛方便說。但以假名字，引導於眾生，  
說佛智慧故，諸佛出於世。唯此一事實，餘二則非真，  
終不以小乘，濟度於眾生。佛自住大乘，如其所得法，

定慧力莊嚴，以此度眾生。自證無上道，大乘平等法，  
若以小乘化，乃至於一人，我則墮慳貪，此事為不可。  
若人信歸佛，如來不欺誑，亦無貪嫉意，斷諸法中惡。  
故佛於十方，而獨無所畏，我以相嚴身，光明照世間，  
無量眾所尊，為說實相印。舍利弗當知！我本立誓願，  
欲令一切眾，如我等無異。如我昔所願，今者已滿足，  
化一切眾生，皆令入佛道。若我遇眾生，盡教以佛道，  
無智者錯亂，迷惑不受教。我知此眾生，未曾修善本，  
堅著於五欲，癡愛故生惱。以諸欲因緣，墜墮三惡道，  
輪迴六趣中，備受諸苦毒。受胎之微形，世世常增長，  
薄德少福人，眾苦所逼迫。入邪見稠林，若有若無等，  
依止此諸見，具足六十二。深著虛妄法，堅受不可捨，  
我慢自矜高，諂曲心不實。於千萬億劫，不聞佛名字，  
亦不聞正法，如是人難度。是故舍利弗！我為設方便，  
說諸盡苦道，示之以涅槃。我雖說涅槃，是亦非真滅，  
諸法從本來，常自寂滅相。佛子行道已，來世得作佛，  
我有方便力，開示三乘法。一切諸世尊，皆說一乘道，  
今此諸大眾，皆應除疑惑，諸佛語無異，唯一無二乘。  
過去無數劫，無量滅度佛，百千萬億種，其數不可量。  
如是諸世尊，種種緣譬喻，無數方便力，演說諸法相。  
是諸世尊等，皆說一乘法，化無量眾生，令入於佛道。  
又諸大聖主，知一切世間，天人群生類，深心之所欲，  
更以異方便，助顯第一義。若有眾生類，值諸過去佛，  
若聞法布施，或持戒忍辱，精進禪智等，種種修福慧，  
如是諸人等，皆已成佛道。諸佛滅度已，若人善軟心，  
如是諸眾生，皆已成佛道。諸佛滅度已，供養舍利者，  
起萬億種塔，金銀及頗梨，車與馬腦，玫瑰琉璃珠，  
清靜廣嚴飾，莊校於諸塔。或有起石廟，栴檀及沉水，  
木并餘材，磚瓦泥土等。若於曠野中，積土成佛廟，  
乃至童子戲，聚沙為佛塔，如是諸人等，皆已成佛道。  
若人為佛故，建立諸形像，刻彫成眾相，皆已成佛道。  
或以七寶成，石赤白銅，白鐵及鉛錫，鐵木及與泥，  
或以膠漆布，嚴飾做佛像，如是諸人等，皆已成佛道。  
彩畫作佛像，百福莊嚴相，自作若使人，皆已成佛道。  
乃至童子戲，若草木及筆，或以指爪甲，而畫做佛像，  
如是諸人等，漸漸積功德，具足大悲心，皆已成佛道，  
但化諸菩薩，度脫無量眾。若人於塔廟，寶像及畫像，  
以華香幡蓋，敬心而供養。若使人作樂，擊鼓吹角貝，

簫笛琴箏篪，琵琶鏡銅鈸，如是眾妙音，盡持以供養，或以歡喜心，歌唄頌佛德，乃至一小音，皆已成佛道。若人散亂心，乃至以一華，供養於畫像，漸見無數佛。或有人禮拜，或復但合掌，乃至舉一手，或復小低頭，以此供養像，漸見無量佛。自成無上道，廣度無數眾，入無餘涅槃，如薪盡火滅。若人散亂心，入於塔廟中，一稱南無佛，皆已成佛道。於諸過去佛，在世或滅度，若有聞是法，皆已成佛道。未來諸世尊，其數無有量，是諸如來等，亦方便說法。一切諸如來，以無量方便，度脫諸眾生，入佛無漏智。若有聞法者，無一不成佛，諸佛本誓願，我所行佛道，普欲令眾生，亦同得此道。未來世諸佛，雖說百千億，無數諸法門，其實為一乘。諸佛兩足尊，知法常無性，佛種從緣起，是故說一乘。是法住法位，世間相常住，於道場知己，導師方便說。天人所供養，現在十方佛，其數如恆沙，出現於世間。安隱眾生故，亦說如是法，知第一寂滅，以方便力故。雖示種種道，其實為佛乘，知眾生諸行，深心之所念。過去所習業，欲性精進力，及諸根利鈍，以種種因緣，譬喻亦言辭，隨應方便說。今我亦如是，安隱眾生故，以種種法門，宣示於佛道。我以智慧力，知眾生性欲，方便說諸法，皆令得歡喜。舍利弗當知！我以佛眼觀，見六道眾生，貧窮無福慧，入生死嶮道，相續苦不斷，深著於五欲，如犍牛愛尾，以貪愛自蔽，盲瞶無所見，不求大勢佛，及與斷苦法，深入諸邪見，以苦欲捨苦，為是眾生故，而起大悲心。我始坐道場，觀樹亦經行，於三七日中，思惟如是事。我所得智慧，微妙最第一，眾生諸根鈍，著樂癡所盲，如斯之等類，云何而可度？爾時諸梵王，及諸天帝釋，護世四天王，及大自在天，并餘諸天眾，眷屬百千萬，恭敬合掌禮，請我轉法輪。我即自思維，若但讚佛乘，眾生沒在苦，不能信是法。破法不信故，墜於三惡道，我寧不說法，疾入於涅槃。尋念過去佛，所行方便力，我今所得道，亦應說三乘。作是思維時，十方佛皆現，梵音慰喻我，善哉釋迦文，第一之導師，得是無上法。隨諸一切佛，而用方便力，我等亦皆得，最妙第一法。為諸眾生類，分別說三乘，少智樂小法，不自信作佛，是故以方便，分別說諸果。雖復說三乘，但為教菩薩。舍利弗當知！我聞聖師子，深淨微妙音，稱南無諸佛。復作如是念：我出濁惡世，

如諸佛所說，我亦隨順行。思惟是事已，即趣波羅柰，  
諸法寂滅相，不可以言宣，以方便力故，為五比丘說。  
是名轉法輪，便有涅槃音，及以阿羅漢，法僧差別名。  
從久遠劫來，讚示涅槃法，生死苦永盡，我常如是說。  
舍利弗當知！我見佛子等，志求佛道者，無量千萬億，  
咸以恭敬心，皆來至佛所，曾從諸佛聞，方便所說法。  
我即作是念：如來所以出，為說佛慧故，今正是其時。  
舍利弗當知！鈍根小智人，著相憍慢者，不能信是法。  
今我喜無畏，於諸菩薩中，正直捨方便，但說無上道。  
菩薩聞是法，疑網皆已除，千二百羅漢，悉亦當作佛。  
如三世諸佛，說法之儀式，我今亦如是，說無分別法。  
諸佛興出世，懸遠值遇難，正使出于世，說是法復難。  
無量無數劫，聞是法亦難，能聽是法者，斯人亦復難。  
譬如優曇華，一切皆愛樂，天人所希有，時時乃一出。  
聞法歡喜讚，乃至發一言，則為已供養，一切三世佛。  
是人甚希有，過於優曇華。汝等勿有疑，我為諸法王，  
普告諸大眾，但以一乘道，教化諸菩薩，無聲聞弟子，  
汝等舍利弗，聲聞及菩薩，當知是妙法，諸佛之秘要，  
以五濁惡世，但樂著諸欲，如是等眾生，終不求佛道。  
當來世惡人，聞佛說一乘，迷惑不信受，破法墮惡道。  
有慚愧清淨，志求佛道者，當為如是等，廣讚一乘道。  
舍利弗當知！諸佛法如是，以萬億方便，隨宜而說法。  
其不習學者，不能曉了此；汝等既已知，諸佛世之師，  
隨宜方便事，無復諸疑惑，心生大歡喜，自知當作佛。



## 《法華經·方便品第二》之註釋及白話翻譯

### 原文

爾時世尊<sup>[註 1]</sup>從三昧<sup>[註 2]</sup>安詳而起，告舍利弗<sup>[註 3]</sup>：『諸佛<sup>[註 4]</sup>智慧甚深無量，其智慧門，難解難入，一切聲聞、辟支佛<sup>[註 5]</sup>所不能知。所以者何？佛曾親近百千萬億無數諸佛，盡行諸佛無量道法。勇猛精進，名稱普聞。成就甚深未曾有法，隨宜所說，意趣難解。』

### 註釋

[註 1] 世尊(Lokanatha): 佛的十種尊號之一，意指佛具萬德，為世間所尊敬。

[註 2] 三昧(Samadhi): 梵語「三摩地」之音譯，譯作定、正定、寂靜等。

[註 3] 舍利弗(Sariputra): 譯作「身子」，十大弟子之一，有智慧第一人之稱。

[註 4] 佛(Buddha): 意指覺悟了的人。是十界之首。就佛教來說，佛有無量無邊，但通常是指釋迦牟尼佛。

[註 5] 辟支佛(Pratyekabuddha): 無佛之世，覺十二因緣之法而悟入涅槃者。意譯作「獨覺」。

### 白話翻譯

這時，世尊從無量義處三昧中，自在安詳而起，對舍利弗說：『諸佛的智慧，無量無際而深不可測。其智慧之門既難了解，更難悟入，不是一切聲聞、辟支佛等二乘所能了解。為什麼呢？這是因為佛曾於往世，親近奉事過百千萬億無數諸佛，對諸佛的無量道法也都一一依法修持，勇猛精進。因此，實至名歸的稱譽，十方普聞。這樣成就了從未曾有的一乘妙法。雖然能依眾生的根器而隨宜說法，但根性沒有成熟的人仍然對這深遠的意趣難以理解。』

### 原文

舍利弗！吾從成佛已來，種種因緣<sup>[註 6]</sup>，種種譬喻<sup>[註 7]</sup>，廣演言教。無數方便引導眾生<sup>[註 8]</sup>，令離諸著。所以者何？如來方便、知見波羅蜜<sup>[註 9]</sup>，皆已具足。舍利弗！如來知見廣大深遠，無量無礙。力無所畏<sup>[註 10]</sup>，禪定<sup>[註 11]</sup>、解脫三昧。深入無際，成就一切未曾有法<sup>[註 12]</sup>。

### 註釋

[註 6] 因緣(Nidana): 是梵語「尼陀那」的譯名，說諸佛法本起因緣之經文。

[註 7] 譬喻(Aupumya): 在經典中，為了易于闡明教理本義，故用譬喻與寓言來說明，這些部份即成《譬喻經》。

[註 8] 眾生(Sattva): 又譯作「有情」，指一切生類。

[註 9] 波羅蜜(Paramita): 又作「波羅蜜多」；古譯作「度」，至唐代則譯為「到彼岸」。其本意是完全、絕對的完滿。這即是修行的完成。

[註<sup>10</sup>] 力無所畏：意指於世間無所怖畏的自在神力；指佛的十種智慧力量及四無所畏懼。

[註<sup>11</sup>] 禪定(Dhyana)：冥想。指通過一種方式使心念安定下來的實踐，而這一方式通常是打坐。漢譯作定、靜慮、思惟修等。亦即所謂三昧，指靜坐斂心，專注一境，身心輕安，觀照明淨，獲得悟解和智慧的一種思維修行方法。

[註<sup>12</sup>] 法(Dharma)：原意是「護持人間行為的規範」，有價值義。其後發展為真理之意。實際應用上，法的意思非常廣泛。大抵佛教的「法」一概念，集中在倫理價值義與存有論義兩面意義而發展。稍後即趨於後者，以概括宇宙的一切，包括具體的與抽象的、物質的與精神的、形而下的與形而上的事物。

### 白話翻譯

『舍利弗！我從久遠之世成佛以來，以各種因緣、譬喻，廣演言教；以無數的方便，引導眾生，使他們出離三界的煩惱與法愛等的染著。何以能夠如此作呢？這是因為如來的方便善巧與知見波羅蜜，都已經圓滿具足的緣故。舍利弗！如來的知見，廣大深遠，無量無礙。如十力、四無所畏、四禪八定、八解脫、三昧等都盡行深入到無邊無際，成就一切未曾有的一乘實法。』

### 原文

舍利弗！如來能種種分別，巧說諸法。言辭柔軟，悅可眾心。舍利弗！取要言之，無量無邊未曾有法，佛悉成就。止！舍利弗！不須復說。所以者何？佛所成就第一希有難解之法，唯佛與佛，乃能究盡諸法實相<sup>[註<sup>13</sup>]</sup>；所謂諸法如是相、如是性、如是體、如是力、如是作、如是因、如是緣、如是果、如是報、如是本末究竟等<sup>[註<sup>14</sup>]</sup>。』

### 註釋

[註<sup>13</sup>] 諸法實相：諸法之真實體相，與法性、真如同義。

[註<sup>14</sup>] 本末究竟等：乃有名的「十如是」，以示諸法實相。其中，相，指萬物的形象；性，其特性；體，其本質；力，其能力；作，其作用；因，其形成的主要條件；緣，其形成的輔助條件；果，由因而產生的結果；報，由因而形成的回報；本末究竟等，由「相」之本到末之「報」，其中乃平等而且究竟一貫。

### 白話翻譯

『舍利弗！如來能以方便智，分別眾生的性向，善巧為說種種法門，溫言婉語，令眾生心悅誠服，信受奉行。舍利弗！扼要地說，無量無邊的未曾有法，佛都完全成就了。停止！舍利弗！我不要再往下說了。為什麼呢？因為佛所成就的第一希有難解的妙法，只有佛與十方諸佛才能究竟通達一切法的真實相。所謂諸法實相：即下自地獄界，上至佛界，這十界之法，法法互具：有什麼樣的相狀，就有什麼樣的性能；有什麼樣的性能，就有什麼樣的體質；有什麼樣的體質，就有什麼樣的力用；有什麼樣的力用，就有什麼樣的作為；有什麼樣的因，什麼樣的緣，就有什麼樣的結果，有什麼樣的結果，就有什

麼樣的報應，以及什麼樣本、末、究竟等等。如來無不如實了知，通達無礙。』

## 原文

爾時世尊欲重宣此義，而說偈<sup>[註 15]</sup>言：

世雄不可量，諸天及世人，一切眾生類，無能知佛者。  
佛力無所畏，解說諸三昧，及佛諸餘法，無能測量者。  
本從無數佛，具足行諸道，甚深微妙法，難見難可了。  
於無量億劫<sup>[註 16]</sup>，行此諸道已，道場得成果，我已悉知見。  
如是大果報<sup>[註 17]</sup>，種種性相<sup>[註 18]</sup>義，我及十方佛<sup>[註 19]</sup>，乃能知是事。  
是法<sup>[註 20]</sup>不可示，言辭相寂滅，諸餘眾生類，無有能得解。  
除諸菩薩<sup>[註 21]</sup>眾，信力堅固者，諸佛弟子眾，曾供養諸佛，  
一切漏<sup>[註 22]</sup>已盡，住是最後身，如是諸人等，其力所不堪。  
假使滿世間，皆如舍利弗，盡思共度量，不能測佛智。  
正使滿十方，皆如舍利弗，及餘諸弟子，亦滿十方刹<sup>[註 23]</sup>，  
盡思共度量，亦復不能知。辟支佛利智，無漏<sup>[註 24]</sup>最後身，  
亦滿十方界，其數如竹林，斯等共一心，於億無量劫，  
欲思佛實智，莫能知少分。新發意菩薩<sup>[註 25]</sup>，供養無數佛，  
了達諸義趣，又能說善法，如稻麻竹葦，充滿十方刹，  
一心以妙智，於恆河沙劫<sup>[註 26]</sup>，咸皆共思量，不能知佛智。  
不退諸菩薩<sup>[註 27]</sup>，其數如恆沙，一心共思求，亦復不能知。  
又告舍利弗：無漏不思議，甚深微妙法，我今已具得。  
唯我知是相，十方佛亦然；舍利弗當知！諸佛語無異。  
於佛所說法，當生大信力，世尊法久後，要當說真實。  
告諸聲聞眾，及求緣覺乘<sup>[註 28]</sup>：我令脫苦縛，速得涅槃<sup>[註 29]</sup>者，  
佛以方便力，示以三乘教<sup>[註 30]</sup>，眾生處處著，引之令得出。

## 註釋

[註 15] 偈(Gatha)：詩、頌。在經、論中，往往用詩句的形式來表示佛教思想，這即是偈或偈頌。

[註 16] 劫(Kalpa)：這是印度表示極其長久時間的單位，通常用來表示宇宙的年齡；如宇宙的成、住、壞、空，都用劫來量度。

[註 17] 果報：報應，相應於作為原因的「業」(karma, 行為力)而感得的結果。

[註 18] 性相：雖指前文「十如是」(詳註釋 14)中的性、相之義，詳論則不僅是相、性，十如是全包含在內。

[註 19] 十方佛(Lokanayaka)：宇宙中，一切方位中的佛。

[註 20] 法位(Dharmaniya)，諸「法」(事物)應有的當然位置，引申為諸法的「實相」(真實樣子)。

[註 21] 菩薩(Bodhisattva)：梵語「菩提薩埵」之略音譯，又譯作覺有情、大有情等。指具

有上求下化之大道心的聖者。

[註<sup>22</sup>] (漏 Asrava): 缺失, 不充足, 染污, 煩惱。

[註<sup>23</sup>] 十方剎: 剎, 「剎土」(ksetra)的略語, 譯為土田, 即國土的意思。佛教把空間細分為東、西、南、北、東南、東北、西南、西北、上、下等十個方位。佛教還認為, 宇宙中並不是只有我們居住的國土- 「娑婆世界」; 十方世界都有國土。因此稱為「十方剎(土)」。

[註<sup>24</sup>] 無漏(Anasrava): 離煩惱垢穢而清淨無垢。

[註<sup>25</sup>] 新發意菩薩(Navayana-samprasthita): 與「舊住菩薩」相對, 指新發起道心(道意)的菩薩。

[註<sup>26</sup>] 恆河沙劫: 恆河(Ganga), 印度東北部的河流; 中、下流乃釋迦牟尼佛講經說法的地方。劫(kalpa), 印度人計算宇宙成、住、壞、空之長時段的時間單位。而恆河沙劫, 比喻時間的長久, 就像恆河裏的沙粒那樣眾多的劫數。因此, 恆河沙劫, 指的是不可計算的長段時間。

[註<sup>27</sup>] 不退菩薩: 詳作「不退轉菩薩」。有信心不退轉的「信不退菩薩」和道行階位不退轉的「位不退菩薩」等多種。信不退菩薩, 指的是「十信」位的菩薩; 證得此位階的菩薩, 對於佛法不失信心。而位不退菩薩, 則指「初住」位的菩薩。證得位不退的菩薩, 在修行佛道的過程當中, 由於對「實相」已經部分證得, 因此, 其道行和所證得的階位(初住位)永不退失。

[註<sup>28</sup>] 緣覺乘(Pratyekabuddha): 覺悟十二因緣之理而證辟支佛果, 或稱獨覺或辟支佛。修習獨覺或辟佛的行者, 則稱為緣覺乘或辟支佛乘。

[註<sup>29</sup>] 涅槃(Nirvana): 指從一切煩惱的繫縛解脫開來, 滅除再生於迷妄世界之種種業因的境地。

[註<sup>30</sup>] 三乘教: 聲聞、緣覺、菩薩等三種修行人, 乘為「三乘」。聲聞乘修習四諦的道理, 緣覺乘修習十二因緣的道理, 而菩薩乘則修習六波羅蜜(六度)的道理。佛陀分別教以三乘的三乘道理, 稱為三乘教。在本經中, 「三乘教」乃相對於「一乘教」而說。三乘教當中, 聲聞和緣覺永遠不能成佛, 只有菩薩才能成佛。但在一乘教當中, 三乘人都可成佛。

## 白話翻譯

此時, 世尊為了重申以上的義理, 便以偈說:

佛的智慧, 深不可量。無論諸天、世人, 以及一切眾生之類, 沒有能知佛的。因為佛的十力、四無所畏、解脫、三昧, 以及實智之餘的化他權法, 沒有哪個能測量的。諸佛本由無數佛法, 具足修行了諸的權實道法; 而此道法, 甚深難見, 微妙而難以了解。我由於曾經於無量億劫之久, 行持此道, 坐道場而得成佛果。因此, 我於此甚深微妙之法, 能盡知盡見。而像這坐道場得成的大果報, 以及種種性相究竟平等的義理, 只有我與十方諸佛才能了知這諸法實相之事。這大果報法, 不是方所可示, 言語所能說的。因此, 除信力堅

固的諸菩薩之外，其餘的一切眾生之類，沒有能的。諸佛弟子們，曾供養諸佛，盡斷三界見思，住最後依身。像這些二乘人等，他們的力量薄弱，是不能荷擔大法的。假使滿世間的人，都如舍利弗的智慧一樣，用盡其思量去忖度，也不能測知佛智。即令滿十方世界的人，其智慧都如舍利弗的利智；更加神通如目連、頭陀如迦葉、說法如滿慈、多聞如阿難、密行如羅雲，也充滿了十方刹土，盡其思量去忖度佛智，也不能知。即使如辟支佛的利智，其無漏最後也遍滿十方世界，數如竹林，使他們共同一心於無量億劫之久，去思量佛實智，也不能略知少分。就是初發大乘心的菩薩，曾供養無數諸佛，既能了達諸法義趣，又能善為人說，其數如稻、麻、竹、葦之多，充滿了十方刹土，一心以其勝妙智慧共同思量，也不能測知佛智。不但是初發心菩薩，就是八地以上位登不退諸大菩薩，其數如恒河沙之多，大家一心思量尋求，也同樣的不能測知佛智。世尊又告訴舍利弗：「這無漏不思議的甚深微妙之法，我今已完全證得，因此，唯有我能知此諸法實相，十方諸佛，也是如此。舍利弗！你應當知道，諸佛道同，語無別異，故對佛所說法，應當生大信力。因為世尊的法，初雖方便，久後畢竟要說真實。」佛又告訴所有聲聞及求緣覺乘者說：「我為令人脫離生死苦惱的束縛，及得涅槃樂果之故，而以方便之力，教示三乘教法。這是為眾生處處染著塵境，而引導他們使之出離。」

## 原文

爾時大眾中，有諸聲聞、漏盡<sup>[註 31]</sup>阿羅漢<sup>[註 32]</sup>，阿若憍陳如<sup>[註 33]</sup>等千二百人<sup>[註 34]</sup>，及發聲聞、辟支佛心，比丘、比丘尼、優婆塞、優婆夷，各作是念：『今者世尊，何故慇懃稱歎方便，而作是言：「佛所得法，甚深難解。有所言說，意趣難知。一切聲聞、辟支佛所不能及。」佛說一解脫義，我等亦得此法，到於涅槃。而今不知是義所趣。』

## 註釋

[註 31] 漏盡(Asravaksa)：漏即煩惱；煩惱斷盡，稱為漏盡。

[註 32] 阿羅漢(Arhan)：譯作應供、不生、殺賊等。三乘中的聲聞乘，修行而成的最高果位。

[註 33] 阿若憍陳如(Ajnatakaundinya)：阿若(Ajnata)，人名；意譯為智慧淵廣，乃悟道有成者之意。憍陳如(Kaundinya)，婆羅門姓氏。釋迦牟尼修成正果後，在鹿野苑傳佈佛法時，阿若憍陳如為首批五個弟子之一。

[註 34] 千二百人：詳說應為「千二百五十人」，乃一千二百五十位釋迦佛的弟子。這一千二百五十人，是由下面的六批人所組成的：耶舍(Yasas)長者子所領導的五十人；優婁頻螺迦葉(Uruvilva-kasyapa)師徒五百人；那提迦葉(Nadi-kasyapa)師徒二百五十人；伽

耶迦葉(Gaya-kasyapa)師徒二百五十人；舍利弗(Sariputra)師徒一百人；大目犍連(Mahamaudgalyayana)師徒一百人。他們原本信仰「外道」，皈依釋迦佛後，一一法會長隨釋迦不離，因此眾經開頭大都列為「千二百五十人」。

[註<sup>35</sup>] 優婆夷(Upasika): 女性在家的信佛者。譯作清信女、近事女、近善女、近宿女等。

### 白話翻譯

當佛說完偈時，大眾中有一類聲聞漏盡阿羅漢，阿憍陳如等千二百人，及初發聲聞、緣覺心的比丘、比丘尼、優婆塞、優婆夷，他們各自在心中起了疑惑，默然念道：『今天世尊為何慇懃稱歎方便而作此言：不但佛所證得的實法，甚深難解，就是所有權說的意趣，亦復難知，是一切聲聞、辟支佛的智力所不能及呢？』佛前說三乘同斷煩惱，同了生死，無非是一種解脫的意義，我們也曾得此法而證入涅槃。而今反倒不知佛陀所說是什麼意思了。』

### 原文

爾時舍利弗，知四眾<sup>[註<sup>36</sup>]</sup>心疑，自亦未了，而白佛言：『世尊！何因何緣，慇懃稱歎，諸佛第一方便、甚深微妙難解之法？我自昔來，未曾從佛聞如是說。今者四眾，咸皆有疑。唯願世尊，敷演斯事。世尊何故慇懃稱歎，甚深微妙難解之法？』

### 註釋

[註<sup>36</sup>] 四眾：指比丘(男出家眾)、比丘尼(女出家眾)、優婆塞(男在家眾)、優婆夷(女在家眾)等四類佛弟子。

### 白話翻譯

當時舍利弗知道四眾心中的疑惑，自己也不甚明瞭，便問佛說：『世尊！為何緣故如此慇懃稱揚讚歎諸佛第一方便，及甚深微妙難解之法呢？我自往昔以來，從未聽佛這樣說過，現在四眾都心生疑惑。唯一的願望是請世尊詳細演說此事：世尊為什麼慇懃稱歎那甚深微妙難解之法呢？』

### 原文

爾時舍利弗，欲重宣此義，而說偈言：

慧日大聖尊，久乃說是法，自說得如是，力無畏三昧，  
禪定解脫等，不可思議法。道場所得法，無能發問者，  
我意難可測，亦無能問者。無問而自說，稱歎所行道，  
智慧甚微妙，諸佛之所得。無漏諸羅漢，及求涅槃者，  
今皆墮疑網，佛何故說是？其求緣覺者，比丘比丘尼，  
諸天龍鬼神，及乾闥婆<sup>[註<sup>37</sup>]</sup>等，相視懷猶豫，瞻仰兩足尊<sup>[註<sup>38</sup>]</sup>。  
是事為云何？願佛為解說。於諸聲聞眾，佛說我第一<sup>[註<sup>39</sup>]</sup>，  
我今自於智，疑惑不能了。為是究竟法，為是所行道，

佛口所生子<sup>[註 40]</sup>，合掌瞻仰待，願出微妙音，時為如實說。  
諸天龍神等，其數如恆沙，求佛諸菩薩，大數有八萬。  
又諸萬億國，轉輪聖王<sup>[註 41]</sup>至，合掌以敬心，欲聞具足道。

## 註 釋

[註 37] 乾闥婆(Gandharva): 掌理音樂的天神。

[註 38] 兩足尊(Dvipadauttama): 佛的尊稱。兩足，指具有兩足的生類，如人類、天神等。佛在兩足生類當中，最為尊貴，因此稱為兩足尊。其後，兩足引申為戒、定二學或福、慧功德。佛在戒、定二學和福慧功德當中成就最高，因此稱為兩足尊。

[註 39] 佛說我第一: 釋迦佛說我舍利弗是十大弟子當中智慧第一。

[註 40] 佛口所生子: 泛指一般佛弟子。亦即依照佛口所說道理修行，而生於佛道中之佛弟子。印度婆羅門教以為，婆羅門(相當於佛教的比丘、比丘尼)乃由宇宙創造神- 原人(Purusa)的尊口所生。批判婆羅門教的佛教，則改稱由佛口生。

[註 41] 轉輪聖王(Cakravartiraga): 印度傳說中理想的帝王，據傳在人壽萬歲以上時將出現。大轉輪王統領大千世界，小輪王統領小千世界。並依其感得的輪寶(一種在天空中旋轉的寶物)，分為四種輪王: 金、銀、銅、鐵輪王。

## 白話翻譯

此時舍利弗為要重述他的問題，便用偈頌說：

智慧如日的大聖世尊，於成道的初中時期，未說此法，久後方說。  
佛自己說：「得此十力、四無畏、三昧、禪定、解脫等的不可思議法；這坐道場所得的法，沒有哪個能發問的。我意既難測知，亦無人能問，那就只好無問自說，來稱歎所行道法的智慧，幽微玄妙，為諸佛所證得了。」已證涅槃的無漏四果阿羅漢，及求得涅槃的三果有學，現在都墮入疑網，他們疑惑佛何故說此？求緣覺的比丘、比丘尼，及一切天龍鬼神、乾闥婆等，也彼此相視，心懷猶豫，瞻仰著兩足尊的佛陀，思惟這甚深微妙不可思議之事，到底是什麼？願佛慈悲，為之解說。在一切聲聞眾中，佛說我舍利弗是智慧第一，然而我自己對於佛智也一樣的疑惑不能了解：為是果地的究竟法？或因地的所行道呢？從佛口聞法所生的佛子們，都合掌虔誠的瞻仰等待，願佛出微妙法音，即時為他們如實而說。諸天龍神等，其數如恆河沙之多；求佛果的菩薩，大概的數目也約有八萬；還有來自他方萬億國土的轉輪聖王，都合掌以恭敬之心，想要聽聞具足的一乘妙道。

## 原 文

爾時佛告舍利弗：『止！止！不須復說！若說是事，一切世間諸天及人，皆當驚疑。』  
舍利弗重白佛言：『世尊！唯願說之！唯願說之！所以者何？是會無數百千萬億阿僧祇<sup>[註</sup>

<sup>42]</sup>眾生，曾見諸佛。諸根猛利，智慧明了。聞佛所說，則能敬信。』

### 註釋

[註<sup>42]</sup> 阿僧祇(Asamkhyā): 無數、無量數。這是印度在數量方面的一個單位，是極為巨大的數量。

### 白話翻譯

此時佛告訴舍利弗說：『停止！停止！我不須要再說了。倘若說出這具足道的實事那一切世間諸天及人，都會感到驚怖疑惑。』

舍利弗還是請求說：『世尊！惟願您為我們解說！惟願您為我們解說！什麼緣故呢？因為這大會中，有無數百千萬億阿祇眾生，曾經得見諸佛，六根清淨，勇猛而聰明銳利，智慧明了，聽了佛的解說，必能恭敬信受而不驚疑。』

### 原文

爾時舍利弗，欲重宣此義，而說偈言：

法王<sup>[註<sup>43]</sup></sup>無上尊，唯說願勿慮；是會無量眾，有能敬信者。

佛復止舍利弗：『若說是事，一切世間，天、人、阿修羅<sup>[註<sup>44]</sup></sup>，皆當驚疑。增上慢<sup>[註<sup>45]</sup></sup>比丘，將墜於大坑！』

### 註釋

[註<sup>43]</sup> 法王(Dharmaraja): 佛的異名。法王即諸法之王，指釋迦牟尼或修行佛果者。因佛為諸法之王，於法自在，故名法王。

[註<sup>44]</sup> 阿修羅(Asura): 在佛教中，這是六道之一，或八部眾之一，被視為可以和天神對抗的惡魔，居住於須彌山下的大海底。

[註<sup>45]</sup> 增上慢(Abhimānīka): (傲)慢的一種，未悟而自認已悟的煩惱。

### 白話翻譯

這時舍利弗欲重申此義而說偈：

大法之王的無上世尊！惟願說此。勿以少數淺機的人天為慮，

這會中還有無量的利根眾生，能夠敬信大法的。

佛再次阻止說：『若演說這妙法，一切世間天人、而墮入地獄中。』

### 原文

爾時世尊，重說偈言：

止止不須說，我法妙難思；諸增上慢者，聞必不敬信。

### 白話翻譯

這時，世尊以偈再次說明：



停止！停止！不須再說。因為我的妙法，絕慮難思，一切增上慢，聽了必定不敬信。

## 原文

爾時舍利弗重白佛言：『世尊！唯願說之！唯願說之！今此會中，如我等比百千萬億，世世已曾從佛受化。如此人等，必能敬信。長夜安隱，多所饒益。』

## 白話翻譯

舍利佛再三請向佛陀請求說：『世尊！我們祈求您演說，誠懇地祈求您演說！現在靈山法會中，像我舍利弗這類的比丘，有百千萬億之多，都曾經不只一世的從佛受過教化。這些人必定能夠心生敬信，因而出無明長夜，得涅槃安隱，那利益就更加多了。』

## 原文

爾時舍利弗，欲重宣此義，而說偈言：

無上兩足尊，願說第一法，我為佛長子，唯垂分別說。  
是會無量眾，能敬信此法，佛已曾世世，教化如是等。  
皆一心合掌，欲聽受佛語，我等千二百，及餘求佛者，  
願為此眾故，唯垂分別說。是等聞此法，則生大歡喜。

## 白話翻譯

此時，舍利弗為了重新宣示祈請之意，再以偈說：

至高無上的兩足尊！惟願為說第一妙法。我是佛最長的法子，惟願垂示憐愍，分別解說。這會中的無量大眾，也都能敬信此法，因為佛曾經世世不斷的教化過他們，所以大家都一心合掌，想聽受佛語。我等千二百比丘，以及其餘求佛果的菩薩，惟願為此大眾之故，垂示憐愍，分別解說。他們聞此大法，便會生起極大的歡喜。

## 原文

爾時世尊，告舍利弗：『汝已懇勲三請，豈得不說！汝今諦聽，善思念之，吾當為汝分別解說。』說此語時，會中有比丘、比丘尼、優婆塞、優婆夷，五千人等，即從座起，禮佛而退。所以者何？此輩罪根深重，及增上慢。未得謂得，未證謂證。有如此失，是以不住。世尊默然，而不制止。

## 白話翻譯

在舍利弗的再三請求之後，世尊告訴舍利弗說：『你這樣的懇勲三請，我豈能不為你們說。你現在要注意諦聽，好好如理思惟。我當為你們分別解說。』世尊說這話時，會中有比丘、比丘尼、優婆塞、優婆夷五千人等，立即從座位上站起來，向佛陀頂禮之後，便退出會場。為什麼呢？因為這些人罪根未除，業深障重，以為自己精進修行，輕

視他人，並自己以為已有所得、有所證，心懷傲慢，不願聽聞大乘妙法，所以退出會場，而不能安住於靈山法會。世尊也默然不予制止。

### 原文

爾時佛告舍利弗：『我今此眾，無復枝葉，純有貞實。舍利弗！如是增上慢人，退亦佳矣！汝今善聽，當為汝說。』

舍利弗言：『唯然，世尊！願樂欲聞。』

### 白話翻譯

此時，世尊對舍利弗說：『我現在的法會大眾中，已經完全沒有不堪大用的枝葉，都是槃槃大材，純粹的貞幹果實。舍利弗！像這些德本不深，信心不堅固的增上慢人，退席也好。你們現在仔細的聽，我當為你們說。』

舍利弗說：『是的！世尊！我很樂意恭聽。』

### 原文

佛告舍利弗：『如是妙法，諸佛如來，時乃說之。如優曇鉢華<sup>[註 46]</sup>，時一現耳！』舍利弗！汝等當信佛之所說，言不虛妄。舍利弗！諸佛隨宜說法，意趣難解。所以者何？我以無數方便，種種因緣，譬喻言辭，演說諸法。是法非思量分別之所能解，唯有諸佛乃能知之。所以者何？諸佛世尊，唯以一大事因緣故，出現於世。舍利弗！云何名諸佛世尊唯以一大事因緣故，出現於世？諸佛世尊，欲令眾生開佛知見，使得清靜故，出現於世；欲示眾生佛之知見故，出現於世；欲令眾生悟佛知見故，出現於世；欲令眾生入佛知見道故，出現於世。舍利弗！是為諸佛以一大事因緣故，出現於世。』

### 註釋

[註 46] 優曇鉢華(Udumbara)：優曇鉢為桑科中的一種無花果，據說三千年才開花一次。又謂如來或轉輪聖王出現，便會開花。所開的花為優曇鉢華。在經典中，則用來譬喻極為稀有的事。

### 白話翻譯

佛告訴舍利弗說：『這樣的微妙大法，諸佛如來，必得機成熟之時，才肯演說，如同優曇鉢花，遇輪王出世時，才為之一現。舍利弗！你應當相信佛所說的一切，決沒有虛妄不實的語言。舍利弗！諸佛依眾生的根性，隨宜所說的教法，其中蘊含深遠的義趣，是難以體會的。為什麼呢？我以無數方便，種種因緣、譬喻、言辭，演說諸法。此法不是以思量分別的意識所能了解的，只有諸佛才能知道。為什麼呢？因為諸佛世尊同是為了這一大事因緣，所以才出現於世間的。舍利弗！什麼名為諸佛世尊，唯以一大事因緣，所以才出現於世間呢？因為諸佛世尊，都是為了要啟發眾生自身具有與佛一樣的正知正見，使其除卻染污，恢復本來的清淨性體，所以才出現於人間。為了要開示眾生，使他們自己的清淨體性，原本和佛一樣圓滿無缺；只因無始以來，受煩惱、無明的蒙蔽而不

自知，所以不能顯現。但掃除二障，就能開顯佛的知見，因此才出現人間；諸佛世尊為了要使眾生覺悟自心是佛，不須外求，本自具足佛的正知正見，所以才出現人間；諸佛世尊要令眾生知道精進修行菩薩行，就是證得佛知見之道，所以才出現人間。』

## 原文

佛告舍利弗：『諸佛如來但教化菩薩，諸有所作，常為一事：唯以佛之知見示悟眾生。舍利弗！如來但以一佛乘<sup>[註 47]</sup>故，為眾生說法；無有餘乘，若二若三。舍利弗！一切十方諸佛法亦如是。舍利弗！過去諸佛，以無量無數方便，種種因緣，譬喻言辭，而為眾生，演說諸法。是法皆為一佛乘故，是諸眾生，從諸佛聞法，究竟皆得一切種智<sup>[註 48]</sup>。舍利弗！未來諸佛當出於世，亦以無量無數方便，種種因緣，譬喻言辭，而為眾生，演說諸法。是法皆為一佛乘故，是諸眾生，從佛聞法，究竟皆得一切種智。舍利弗！現在十方，無量百千萬億佛土中，諸佛世尊，多所饒益，安樂眾生。是諸佛亦以無量無數方便，種種因緣，譬喻言辭，而為眾生，演說諸法。是法皆為一佛乘故，是諸眾生，從佛聞法，究竟皆得一切種智。』

## 註釋

[註 47] 一(佛)乘(Ekayana)：相當於「三乘」而說。亦即一切眾生都將成佛的教法。在現實上，眾生的能力與根機不同，因而有聲聞、緣覺和菩薩等三乘的教法。但這三乘最後都將歸於一乘，走向成佛之路。

[註 48] 一切種智(Sarva-akara-jnata)：知一切道法和一切眾生之因種(根器)之智慧，亦是通達事物之差別(別相)與平等(總相)真理的智慧。通常和「一切智」和「道種智」，合稱「三智」。一切智，知一切事物之平等相(總相)；而事物之平等相乃「空」，因此，一切智指體悟「空」理的智慧。道種智，知一切眾生根性之種種差別和適合眾生修習之道法的種種差別(別相)；眾生根性之種種差別，乃至道法之種種差別，即「假(名)」；因此，道種智乃體「假(名)」之理的智慧。而一切種智則是一切智和道種智的結合，即能不偏不倚地體悟「空」和「假(名)」之理，亦即體悟「中(道)」之理那是佛的智慧。龍樹，《大智度論》卷 27，曾以一切智為聲聞智，道種智為菩薩智，而一切種智則為佛智。(詳《大正藏》卷 25，頁 258，下- 259，上。)其實，這只是其中一個說法而已。

## 白話翻譯

佛告訴舍利弗：『諸佛如來只是為教化菩薩，所以出現人間，例如現種種身相，說種種法，一切作為都是為了這一事實。唯一的目的是開示眾生，使能覺悟，成就佛的知見。舍利弗！如來只為使眾生成就佛道而說法，實在只有一佛乘法，並沒有其餘的二乘、三乘。若二若三，不過是方便假說而已。舍利弗！一切十方諸佛所說的法，也是一樣的。舍利弗！過去諸佛以無數的方便，依各種因緣，用種種譬喻、言辭，為眾生演說諸法，所說也都是成就佛道的大法，那些從佛聞法的眾生，最終也要證得一切種智。舍利弗！未來諸佛當出現於人間，也會以無數的方便，依各種因緣，種種譬喻、言辭，為眾生演說諸法，所說也都是成就佛道的大法，那些從佛聞法的眾生，最終也要證得一切』

種智。舍利弗！現在的十方世界中，有無量百千萬億的佛國，諸佛世尊多方利益眾生，使得安穩快樂。這些佛也以無數的方便，依各種因緣，用種種譬喻、言辭，為眾生演說諸法，所說也都是成就佛道的大法，那些從佛聞法的眾生，最終也要證得一切種智。

## 原文

舍利弗！是諸佛但教化菩薩，欲以佛之知見，示眾生故；欲以佛之知見，悟眾生故；欲令眾生，入佛之知見故。舍利弗！我今亦復如是，知諸眾生有種種欲，深心所著，隨其本性，以種種因緣，譬喻言辭，方便力，而為說法。

## 白話翻譯

『舍利弗！不論是過去、現在、未來等諸佛，都只為教化眾生，使他們能行菩薩道，因此，須以佛的知見開示眾生，以佛的知見覺悟眾生，使眾生都能證得佛的知見。舍利弗！我現也是如此。知道眾生有種種欲染，且由內心深深執著不捨，我也隨著眾生的本性，依各種因緣、譬喻、言辭與方便力而為他們說法。』

## 原文

舍利弗！如此皆為得一佛乘、一切種智故。舍利弗！十方世界中，尚無二乘<sup>[註 49]</sup>，何況有三！舍利弗！諸佛出於五濁惡世，所謂劫濁、煩惱濁、眾生濁、見濁、命濁<sup>[註 50]</sup>。如是，舍利弗！劫濁亂時，眾生垢重，慳貪嫉，成就諸不善根<sup>[註 51]</sup>故，諸佛以方便力，於一佛乘，分別說三。

## 註釋

[註 49] 二乘(Yanadvaya): 指聲聞乘與緣覺乘。

[註 50] 五濁: 劫濁，煩惱濁，眾生濁，見濁，命濁。劫濁指饑饉、疾疫、刀兵等災變等時代動亂；煩惱濁指眾生於末世為煩惱所惱亂，邪行熾盛；眾生濁指眾生之惡逆，以致無修善之志；見濁指邪見熾盛，正見衰微，以致不修善道，命濁指壽命短縮，不保長命。五濁乃佛典用來形容惡世，因此佛典中常有「五濁惡世」之說。

[註 51] 不善根: 指本質不善，能成為一切不善法之因(根)的貪、瞋、癡等煩惱。

## 白話翻譯

『舍利弗！我如此方便說法，都是為了要使眾生都得一佛乘，圓證一切種智。舍利弗十方世界中尚沒有二乘法，何況是三乘呢？舍利弗！諸佛出現於五濁惡世的人間，所謂劫濁、煩惱濁、眾生濁、見濁與命濁。因此，舍利弗！當此五濁渾亂時，眾生的垢染深重，由於慳貪嫉妒心而造作各種惡業，成就了三途惡業的不善根機。諸佛才以方便之力於一佛乘，分別說為三乘法，目的仍在漸次誘導歸於究竟佛果。』

## 原文

舍利弗！若我弟子，自謂阿羅漢、辟支佛者，不聞、不知諸佛如來，但教化菩薩事，

此非佛弟子，非阿羅漢，非辟支佛！又舍利弗！是諸比丘、比丘尼，自謂已得阿羅漢，是最後身，究竟涅槃，便不復志求阿耨多羅三藐三菩提<sup>[註 52]</sup>。當知此輩，皆是增上慢人。所以者何？若有比丘，實得阿羅漢，若不信此法，無有是處！除佛滅度<sup>[註 53]</sup>後，現前無佛。所以者何？佛滅度後，如是等經，受、持、讀、誦、解義者，是人難得。若遇餘佛，於此法中，便得決了。

舍利弗！汝等當一心信解，受持佛語。諸佛如來，言無虛妄。無有餘乘，唯一佛乘。』

## 註釋

[註 52] 阿耨多羅三藐三菩提(Anuttara-samyaksambodhi): 這是佛覺悟的智慧，乃無上的(沒有比之更高、更上的)、真正平等、圓滿、覺悟的智慧。漢譯作:無上正等正覺、無上正遍知、無上正真道等。

[註 53] 滅度: 音譯為涅槃，乃梵文 nirvana 的義譯，指從一切煩惱的繫縛當中解脫出來，滅除再生於迷妄世界的種種業因的境地。

## 白話翻譯

『舍利弗！若是我的弟子，自以為是阿羅漢、辟支佛而不願聽聞諸佛如來只是教化菩薩，無二無三的事實，他們就不是真佛弟子，也百是真正的阿羅漢、辟支佛。又舍利弗！這些比丘、比丘尼，自稱已證得阿羅漢果，以為是最後身，已獲得究竟解脫的寂滅之樂，便不再發心求證阿耨多羅三藐三菩提，當知這些比丘、比丘尼是增上慢人。為什麼呢？若是有比丘真正證得阿羅漢的，就應當知道那不是究竟涅槃，進而信此大法；若不信此大法，無有是處。除了佛陀滅度之後，及現前沒有佛之外，那沒哪個不信大法的阿羅漢不是增上慢人。為什麼呢？佛陀滅度之後，這樣的大乘等經能夠受持讀誦而又深解經義的，實在很難得。不過這些人若遇到其它的佛，對大乘深義，仍會聞而信受，決定無疑。

『舍利弗！你們應一心信解，受持佛的教言，諸佛如來所說的法，句句真實，決不說虛妄的話。沒有其它一乘三乘。實在只有一佛乘。』

## 原文

爾時世尊，欲重宣此義，而說偈言：

比丘比丘尼，有懷增上慢，優婆塞我慢，優婆夷不信。  
如是四眾等，其數有五千，不自見其過，於戒有缺漏。  
護惜其瑕疵，是小智已出，眾中之糟糠，佛威德故去。  
斯人 福德，不堪受是法，此眾無枝葉，唯有諸貞實。  
舍利弗善聽，諸佛所得法，無量方便力，而為眾生說。  
眾生心所念，種種所行道，若干諸欲性，先世善惡業<sup>[註 54]</sup>。  
佛悉知是已，以諸緣譬喻，言辭方便力，令一切歡喜。  
或說修多羅，伽陀及本事，本生未曾有，亦說於因緣，  
譬喻并祇夜，優波提舍經<sup>[註 55]</sup>。鈍根<sup>[註 56]</sup>樂小法，貪著於生死，

於諸無量佛，不行深妙道，眾苦所惱亂，為是說涅槃。  
我設是方便，令得入佛慧，未曾說汝等，當得成佛道。  
所以未曾說，說時未至故，今正是其時，決定說大乘<sup>[註 57]</sup>。  
我此九部法<sup>[註 58]</sup>，隨順眾生說，入大乘為本，以故說是經。  
有佛子心淨，柔軟亦利根，無量諸佛所，而行深妙道。  
為此諸佛子，說是大乘經，我記<sup>[註 59]</sup>如是人，來世成佛道。  
以深心念佛<sup>[註 60]</sup>，修持淨戒<sup>[註 61]</sup>故，此等聞得佛，大喜充遍身。  
佛知彼心行，故為說大乘，聲聞若菩薩，聞我所說法，  
乃至於一偈，皆成佛無疑。十方佛土中，唯有一乘法，  
無二亦無三，除佛方便說。但以假名字，引導於眾生，  
說佛智慧故，諸佛出於世。唯此一事實，餘二則非真，  
終不以小乘<sup>[註 62]</sup>，濟度於眾生。佛自住大乘，如其所得法，  
定慧力莊嚴，以此度眾生。自證無上道<sup>[註 63]</sup>，大乘平等法，  
若以小乘化，乃至於一人，我則墮慳貪，此事為不可。  
若人信歸佛，如來不欺誑，亦無貪嫉意，斷諸法中惡。  
故佛於十方，而獨無所畏，我以相嚴身，光明照世間，  
無量眾所尊，為說實相印<sup>[註 64]</sup>。舍利弗當知！我本立誓願，  
欲令一切眾，如我等無異。如我昔所願，今者已滿足，  
化一切眾生，皆令入佛道。若我遇眾生，盡教以佛道，  
無智者錯亂，迷惑不受教。我知此眾生，未曾修善本，  
堅著於五欲<sup>[註 65]</sup>，癡愛故生惱。以諸欲因緣，墜墮三惡道<sup>[註 66]</sup>，  
輪迴<sup>[註 67]</sup>六趣<sup>[註 68]</sup>中，備受諸苦毒。受胎之微形，世世常增長，  
薄德少福人，眾苦所逼迫。入邪見稠林，若有若無等，  
依止此諸見，具足六十二<sup>[註 69]</sup>。深著虛妄法，堅受不可捨，  
我慢<sup>[註 70]</sup>自矜高，諂曲心不實。於千萬億劫，不聞佛名字，  
亦不聞正法，如是人難度。是故舍利弗！我為設方便，  
說諸盡苦道，示之以涅槃。我雖說涅槃，是亦非真滅，  
諸法從本來，常自寂滅相。佛子行道已，來世得作佛，  
我有方便力，開示三乘法。一切諸世尊，皆說一乘道，  
今此諸大眾，皆應除疑惑，諸佛語無異，唯一無二乘。  
過去無數劫，無量滅度佛，百千萬億種，其數不可量。  
如是諸世尊，種種緣譬喻，無數方便力，演說諸法相。  
是諸世尊等，皆說一乘法，化無量眾生，令入於佛道。  
又諸大聖主，知一切世間，天人群生類，深心之所欲，  
更以異方便，助顯第一義<sup>[註 71]</sup>。若有眾生類，值諸過去佛，  
若聞法布施，或持戒忍辱，精進禪智等<sup>[註 72]</sup>，種種修福慧，  
如是諸人等，皆已成佛道。諸佛滅度已，若人善軟心，  
如是諸眾生，皆已成佛道。諸佛滅度已，供養舍利<sup>[註 73]</sup>者，

起萬億種塔<sup>[註 74]</sup>，金銀及頗梨，車 與馬腦，玫瑰琉璃珠，清靜廣嚴飾，莊校於諸塔。或有起石廟，栴檀及沉水<sup>[註 75]</sup>，木 并餘材，磚瓦泥土等。若於曠野中，積土成佛廟，乃至童子戲，聚沙為佛塔，如是諸人等，皆已成佛道。若人為佛故，建立諸形像，刻彫成眾相，皆已成佛道。或以七寶<sup>[註 76]</sup>成，石赤白銅，白鐵及鉛錫，鐵木及與泥，或以膠漆布，嚴飾做佛像，如是諸人等，皆已成佛道。彩畫作佛像，百福莊嚴相，自作若使人，皆已成佛道。乃至童子戲，若草木及筆，或以指爪甲，而畫做佛像，如是諸人等，漸漸積功德，具足大悲心<sup>[註 77]</sup>，皆已成佛道，但化諸菩薩，度脫無量眾。若人於塔廟，寶像及畫像，以華香幡蓋，敬心而供養。若使人作樂，擊鼓吹角貝，簫笛琴箏篪，琵琶鑊銅鈸，如是眾妙音，盡持以供養，或以歡喜心，歌唄<sup>[註 78]</sup>頌佛德，乃至一小音，皆已成佛道。若人散亂心，乃至以一華，供養於畫像，漸見無數佛。或有人禮拜，或復但合掌，乃至舉一手，或復小低頭，以此供養像，漸見無量佛。自成無上道，廣度無數眾，入無餘涅槃，如薪盡火滅。若人散亂心，入於塔廟中，一稱南無<sup>[註 79]</sup>佛，皆已成佛道。於諸過去佛，在世或滅度，若有聞是法，皆已成佛道。未來諸世尊，其數無有量，是諸如來等，亦方便說法。一切諸如來，以無量方便，度脫諸眾生，入佛無漏智。若有聞法者，無一不成佛，諸佛本誓願，我所行佛道，普欲令眾生，亦同得此道。未來世諸佛，雖說百千億，無數諸法門<sup>[註 80]</sup>，其實為一乘。諸佛兩足尊，知法常無性<sup>[註 81]</sup>，佛種從緣起<sup>[註 82]</sup>，是故說一乘。是法住法位<sup>[註 83]</sup>，世間相常住<sup>[註 84]</sup>，於道場知己，導師方便說。天人所供養，現在十方佛，其數如恆沙，出現於世間。安隱眾生故，亦說如是法，知第一寂滅，以方便力故。雖示種種道，其實為佛乘，知眾生諸行，深心之所念。過去所習業，欲性精進力，及諸根利鈍，以種種因緣，譬喻亦言辭，隨應方便說。今我亦如是，安隱眾生故，以種種法門，宣示於佛道。我以智慧力，知眾生性欲，方便說諸法，皆令得歡喜。舍利弗當知！我以佛眼觀，見六道<sup>[註 85]</sup>眾生，貧窮無福慧，入生死嶮道，相續苦不斷，深著於五欲，如犛牛愛尾，以貪愛自蔽，盲瞶無所見，不求大勢佛，及與斷苦法，深入諸邪見，以苦欲捨苦，為是眾生故，而起大悲心。我始坐道場，觀樹亦經行，於三七日中，思惟如是事。我所得智慧，微妙最第一，

眾生諸根鈍，著樂癡所盲，如斯之等類，云何而可度？  
爾時諸梵王<sup>[註 86]</sup>，及諸天帝釋<sup>[註 87]</sup>，護世四天王<sup>[註 88]</sup>，及大自在天<sup>[註 89]</sup>，  
并餘諸天眾，眷屬百千萬，恭敬合掌禮，請我轉法輪<sup>[註 90]</sup>。  
我即自思維，若但讚佛乘，眾生沒在苦，不能信是法。  
破法不信故，墜於三惡道，我寧不說法，疾入於涅槃。  
尋念過去佛，所行方便力，我今所得道，亦應說三乘。  
作是思維時，十方佛皆現，梵音<sup>[註 91]</sup>慰喻我，善哉釋迦文<sup>[註 92]</sup>，  
第一之導師，得是無上法。隨諸一切佛，而用方便力，  
我等亦皆得，最妙第一法。為諸眾生類，分別說三乘，  
少智樂小法，不自信作佛，是故以方便，分別說諸果。  
雖復說三乘，但為教菩薩。舍利弗當知！我聞聖師子，  
深淨微妙音，稱南無諸佛。復作如是念：我出濁惡世，  
如諸佛所說，我亦隨順行。思惟是事已，即趣波羅柰<sup>[註 93]</sup>，  
諸法寂滅相，不可以言宣，以方便力故，為五比丘<sup>[註 94]</sup>說。  
是名轉法輪，便有涅槃音，及以阿羅漢，法僧<sup>[註 95]</sup>差別名。  
從久遠劫來，讚示涅槃法，生死苦永盡，我常如是說。  
舍利弗當知！我見佛子等，志求佛道者，無量千萬億，  
咸以恭敬心，皆來至佛所，曾從諸佛聞，方便所說法。  
我即作是念：如來所以出，為說佛慧故，今正是其時。  
舍利弗當知！鈍根小智人，著相憍慢<sup>[註 96]</sup>者，不能信是法。  
今我喜無畏，於諸菩薩中，正直捨方便，但說無上道。  
菩薩聞是法，疑網皆已除，千二百羅漢，悉亦當作佛。  
如三世<sup>[註 97]</sup>諸佛，說法之儀式，我今亦如是，說無分別法。  
諸佛興出世，懸遠值遇難，正使出于世，說是法復難。  
無量無數劫，聞是法亦難，能聽是法者，斯人亦復難。  
譬如優曇華，一切皆愛樂，天人所希有，時時乃一出。  
聞法歡喜讚，乃至發一言，則為已供養，一切三世佛。  
是人甚希有，過於優曇華。汝等勿有疑，我為諸法王，  
普告諸大眾，但以一乘道，教化諸菩薩，無聲聞弟子，  
汝等舍利弗，聲聞及菩薩，當知是妙法，諸佛之秘要，  
以五濁惡世，但樂著諸欲，如是等眾生，終不求佛道。  
當來世惡人，聞佛說一乘，迷惑不信受，破法墮惡道。  
有慚愧清淨，志求佛道者，當為如是等，廣讚一乘道。  
舍利弗當知！諸佛法如是，以萬億方便，隨宜而說法。  
其不習學者，不能曉了此；汝等既已知，諸佛世之師，  
隨宜方便事，無復諸疑惑，心生大歡喜，自知當作佛。



[註<sup>54</sup>] 業(Karma): 行為之意。通常分為身、口、意三業(三行為)。由身、口、意三者而來的或善或惡的行為, 可召感後來的果報(業報)。

[註<sup>55</sup>] 優波提舍經(Upadesa): 佛滅後, 弟子們曾將其所說道理, 依其內容和說法方式的不同, 分為九種或十二種, 稱為「九部經」(九分教)或「十二部經」(十二分教)。優波提舍經乃其中之一。它是指示、教訓之意, 泛指佛經中一般的教說, 或論議、問答的部分。亦即佛或弟子分別經中的內容而作出的解釋。

[註<sup>56</sup>] 鈍根: 又稱鈍機, 遲鈍根機之人, 難以領會佛教真理。

[註<sup>57</sup>] 大乘(Mahayana): 大的車乘, 比喻大的教法, 能於一時渡化多人, 使之覺悟成佛。

[註<sup>58</sup>] 九部法: 又譯九部經、九分教等。(參見註釋 33。)印度初期佛典, 依其形式與內容, 可細分為九類, 即九種文體(或內容)分類, 這即是九部法: 契經(sutra, 音譯修多羅、素怛纜等; 散文體)、伽陀(gatha, 又音譯為偈, 義譯為頌、諷誦等; 以詩歌體詠頌佛法)、本事(itivrttaka, 或 ityuktaka, 義譯為如是語; 記載佛弟子之前世事跡)、本生(jataka, 音譯為闍多伽、闍陀等; 記載佛陀之前世事跡)、未曾有法(abbhuta-dharma, 又譯希法、勝法等; 世間、如來及其弟子等之希有之事的敘述)、因緣(nidana, 又譯緣起、本緣等; 佛陀說法或制訂戒律之緣由的說明)、譬喻(apadana, 音譯為阿波陀那; 以淺顯的故事類比深奧之佛理)、祇夜(geya, 義譯為重頌、歌詠等; 以詩歌體重述面所說道理)、論說(upadesa, 音譯為優波提舍、鄔波第鑠等, 義譯為論議、說義、廣演、章句等; 解釋不清楚或簡略之佛語)。另外, 後世又在九部經之後, 外加三種, 成為十二部經(十二分教); 外加的三種是: 方廣(vaipulya, 音譯毘佛略, 義譯方等、方廣、方正等; 文廣義深之經典, 通常指大乘經)、記說(vyakarana, 又譯分別、記別等; 問答體, 含授記的敘述)、優陀那(udana, 音譯為鄔陀南、喞陀南, 義譯為讚歎、自說、自然說等; 佛因憂喜之感觸而發為詩歌之說法)。學界以為, 九部經是較早的分類; 十二部經則是較晚的說法, 已有大乘佛教的影子。

[註<sup>59</sup>] 記(vykrta): 或善或惡的標識, 又作 授記、記別等, 即一種預言或約定, 謂將來必得成佛。

[註<sup>60</sup>] 念佛(Buddhamanasikara): 憶念佛的德性。其後, 發展出以唱念或默念佛或菩薩之名號(例如「南無阿彌陀佛」、「南無觀世音菩薩」)為主的修行法門, 稱為「念佛法門」或「唵佛法門」。

[註<sup>61</sup>] 戒(Sila): 規範行為的規條, 皈依佛教的人所必須遵守的規則。依照佛教的教學, 這是戒、(禪)定、(智)慧等「三(增上)學」之一, 也是布施、持戒忍辱、精進、禪定、般若(智慧)等「六波羅蜜」(六種獲得圓滿解脫之法門)之一。

[註<sup>62</sup>] 小乘(Hinayana): 小的車乘, 只能運載個人, 不能運載大眾。相對應的是「大乘」(Mahayana, 大的車乘), 能夠運載眾生。大乘佛教批評那些只顧自己解脫, 而不肯發心普渡眾生的佛教徒; 把這些佛教徒貶稱為小乘佛教。

[註<sup>63</sup>] 無上道: 佛教認為一切道理和修行法門, 都無過於釋迦所說之道理和法門。因此, 無上道即釋迦之道, 亦即成佛之道。

[註<sup>64</sup>] 實相印(Dharmasvabhavamudra): 實相, 萬事萬物的真實面貌。印, 法印之簡稱。而法印, 即「法」(真理)之「印」(印信、印璽)。萬物真實面貌之印璽, 比喻萬物最高的真實。佛教以為「實相」乃佛與佛遞相傳持的最高真理; 後佛之所以得道解脫, 乃因悟入

前佛所證得之「實相」。佛與佛之間，以「實相」相傳遞的關係，就像世間國王代代以印璽傳遞權位一樣。所以稱為「實相印」。

[註<sup>65</sup>] 五欲：對色、聲、香、味、觸等五境所生的貪婪欲想。

[註<sup>66</sup>] 三惡道：三種罪惡的生類，它們都由惡業所召感而來。它們是：地獄道、餓鬼道、畜生道。相對於三惡道的另外三種生類，稱為「三善道」或「上三道」；即：天道、人道、阿修羅道。他們都由善業所召感。三惡道和三善道，合稱「六道」。道，道路的意思；眾生死後必定走上這六種道路之一，因此稱為「六道(眾生)」。

[註<sup>67</sup>] 輪迴(Samsara)：眾生無始以來旋轉於六道生死，如車輪轉動不止。

[註<sup>68</sup>] 六趣：地獄、餓鬼、畜生、阿修羅、人、天。趣，往趣、前往之意，指眾生死後所前往(投胎轉世)的住處。

[註<sup>69</sup>] 六十二：指六十二種外道邪見。色、受、想、行、識五蘊，每一蘊有四種邪見；例如色蘊四種邪見是：(1)色是我；(2)離色而有我；(3)色包含我；(4)我包含色。其他四蘊亦同於色蘊，則有二十邪見。加上過去世之五蘊、現在世之五蘊和未來世之五蘊，也各有二十邪見，因此成為六十邪見。最後再加上有見、無見，合計六十二邪見。

[註<sup>70</sup>] 我慢(Asmimāna)：以為自己的生命中有真實之我(靈魂)，以此實我為無比重要，而生傲慢心。

[註<sup>71</sup>] 第一義(Paramārtha)：最高、最深遠的真理。

[註<sup>72</sup>] 布施，或持戒忍辱，精進禪智等：布施，施捨錢財等給予他人。持戒，守持戒律，使身心清淨。忍辱，對外在人、事、物所加諸於修行者身心痛苦的忍耐。精進，勇猛修習一切善行，而壓抑一切惡行。禪即禪定，修習精神集中於一處的定力，不起妄想雜念。智，即般若；分辨善惡是非，體悟最高真理的心力。以上布施、持戒、忍辱、精進、禪定、智慧(般若)，合稱六波羅蜜(六度)。波羅蜜(paramita)，譯為「度」或「到彼岸」，乃圓滿無缺的意思。修習布施乃至智慧等六種德行，能讓修習者從無常苦痛的此岸(比喻現實世間)，渡(度)過生死輪迴的凶河惡水，到達圓滿無缺的解脫彼岸(比喻涅槃)，因此這六種德性稱為「六波羅蜜」(六度)。

[註<sup>73</sup>] 舍利(Sarira)：譯為遺骨、骨灰，特別是指佛菩薩或修行者的遺骨。

[註<sup>74</sup>] 塔(Stupa)：塔婆的簡稱，又音譯作兜婆、偷婆、窣堵波等，義譯為聚、高顯、墳、靈廟等。乃安置(佛)舍利的靈廟。另外，又有支提(制底,chaitya)，乃未安置舍利者。有時，支提也被稱為塔。

[註<sup>75</sup>] 沈水：產於熱帶地方的香木名，其木心、枝節堅重，易沈於水，故名。

[註<sup>76</sup>] 七寶：不同的經論，有不同的說法。依照《法華經 授記品》，七寶是指金、銀、琉璃、車(碑磬)、瑪瑙、真珠、玫瑰(石)。(詳見《大正藏》卷9，頁21，中。)

[註<sup>77</sup>] 大悲心：悲，拔(除眾生之痛苦)的意思。菩薩具有廣大的心願，誓言拔除一切眾生之痛苦，稱為大悲心。

[註<sup>78</sup>] 歌唄(Pathaka)：歌是歌詠，唄是唄匿(patha)的略稱。又音譯為婆陟、婆師，義譯為止息、讚頌、讚嘆等。乃附以曲調，而諷誦經文。諷誦時，能止內心之妄想，故稱止息。

[註<sup>79</sup>] 南無(Namas)：譯為歸命、歸敬、歸禮、敬禮。意為致敬、歸命、度我、救我等，乃一心信順皈依於佛菩薩的用語。

[註<sup>80</sup>] 法門(Dharmamukha): 到達真理之門, 進入佛法之門。

[註<sup>81</sup>] 無性: 性, 自性的簡稱; 即事物的本體、實體, 佛教認為一切事物(法)並無實體, 都是因緣和合(條件組成)而幻生; 這即是「無(自)性」。

[註<sup>82</sup>] 緣起(Pratitya-samutpanna): 包括物質方面的外境與精神方面的心識, 都由各種「(因)緣」(條件, pratitya)所形成、生起; 這即是「緣起」。

[註<sup>83</sup>] 法住法位: 法住是法性的別名, 但這有強調不變的理法常住於、不離於現象世界之意。法位是指法的分位, 真理的必然性; 使現象得以安立(存在)的真理之分位。

[註<sup>84</sup>] 常住(Sthitita): 諸法無生滅變遷, 而永恒地存在。與無常相對應。依據佛教的哲理, 經驗世界(世間)並沒有常住不變的東西, 這是所謂無常, 只有出世間(超越經驗世界)事物, 例如涅槃、法身(佛陀之真身), 才是常住的。

[註<sup>85</sup>] 六道: 即六趣。(詳見註釋 68。)

[註<sup>86</sup>] 梵王(Brahma): 為印度神話中的創世大神, 娑婆世界之主。佛教將之視為護法神之一。佛教將宇宙分成「三界」(三類): (1)欲界, 性慾特強的世界; 如地獄、畜生、餓鬼, 以及人一部分的人類和天神。而天神又細分為地居天、虛空居天、四天王天、忉利天(又名三十三天)、兜率天、他化自在天等。(2)色界, 性慾不強, 但物質享受特強(包括身形高大、穿著莊嚴等)的世界; 又分初禪天、二禪天、三禪天和四禪天, 這四種色界天各個又可細分若若天, 如初禪又細分為梵天、梵眾天、梵輔天、大梵天等四天。另外, 第四禪天之上, 還有淨梵地, 如無想天、色究竟天、大自在天等。(3)無色界, 性慾和物質享受都不強盛, 強調禪定等精神享受。而梵王, 則是色界初禪天當中之大梵天的天主。

[註<sup>87</sup>] 帝釋: 即釋提桓因(Sakra Devanam Indra), 又譯釋迦提婆因提、釋迦因陀羅、釋迦羅因陀羅、釋迦提婆因達羅等。義譯為能仁天主。住於須彌山頂, 欲界天之忉利天(三十三天)的天主(參見註釋 86)。佛教護法神之一。

[註<sup>88</sup>] 四天王: 又名四王天, 乃帝釋天的外臣, 居住在須彌山腰的四方, 守護東、西、南、北等四天下, 因此又稱為護世四天王(四王天)。而他們所居住的四天王天, 則是欲界天之一(詳註釋 86)。四天王是: 持國(東方)、多聞(北方)、增長(南方)、廣目(西方)。

[註<sup>89</sup>] 大自在天(Mahesvara): 色界最高天- 淨梵地大自在天的天主, 傳說有八臂三眼。

[註<sup>90</sup>] 轉法輪: 謂佛說法。法輪, 真理之輪寶; 如世間車輪, 能夠碾平凹凸不平的地面; 真理之輪, 可以碾平一切煩惱, 故稱法輪。

[註<sup>91</sup>] 梵音: 梵(brahman), 清淨、聖潔的意思。清淨的、聖潔的聲音, 即佛陀的說法。

[註<sup>92</sup>] 釋迦文(Sakyamuni): 釋迦牟尼的異譯。釋迦(Sakya), 族姓名; 文(牟尼, muni), 聖者。釋迦文(牟尼), 即釋迦族的聖人; 乃人們對於釋迦牟尼佛的尊稱。

[註<sup>93</sup>] 波羅柰(Varanasi): 釋迦初轉法輪的鹿野苑(花園名)所在地。

[註<sup>94</sup>] 五比丘: 釋迦牟尼初成道後, 首先至鹿野苑說法, 度化憍陳如(AjnataKaundinya)、額鞞(Asvajit)、跋提(Bhadrika)、十力迦葉(Dasabala Kasyapa)、摩男俱利(Mahanama Kulika)等五人為比丘。他們是釋迦首批(出家男眾)弟子。

[註<sup>95</sup>] 僧(Samgha): 僧伽的簡稱。僧伽, 團體的意思; 這裏特指信奉佛之教法的團體。

[註<sup>96</sup>] 憍慢: 自慢心, 目中無人的心理。

[註<sup>97</sup>] 三世(Lokatraya): 過去、現在、未來。

## 白話翻譯

此時，世尊欲再次宣說以上的義理，便又以偈說：

比丘和比丘尼中，有計著所得四禪為究竟極果，別無大法的增上慢；優婆塞中，有計著無我為我，除無我外別無大法的我慢；優婆夷中，有智淺偏狹而不信大法的。像這樣的四眾，其數有五千。他們不能自見其過失，對戒律尚有缺漏，護持瑕疵，諱疾忌醫。此等但有小智而無大慧的人，已經退出，他們在大眾中，就好像酒米中必須要廢棄的糟糠，畏佛威德，因而離去。他們的福薄德少，不堪受此一乘大法。現在這眾會中已經完全沒有那些不成器的枝葉，唯有一切堅固真實的股幹。舍利弗！你仔細聽著：諸佛所得的實法，要以無量方便之力，為眾生說法。凡眾生心中想要行的種種道、若干欲樂的習性、宿世所造的善惡業因，佛以權智照了盡知此已，便以種種因緣、譬喻、言辭的方便之力，使一切眾生皆得歡喜。或說契經、孤頌、本事、本生、未曾有事，亦說因緣、譬喻、重頌、論議這九部經典。由於眾生根鈍，有的樂著小法，於無量佛所，不能行深妙大道；有的貪著生死，為眾苦所惱亂，所以才給他們說這盡苦道的小乘涅槃。我施設這小乘的方便，雖非真實，卻是使他們入於佛慧的門徑，但不曾說過汝等聲聞當來得成佛的話。所以未說的緣故，因為眾生根鈍，說的時機還沒有到來。現在根機成熟，說時已至，那就決定要說平等實相的大乘了。我從前所說的九部教法，是隨順眾生而說的方便，究其實，還是以悟入大乘為本，因此之故，所以要說這大乘經典。如果有佛子心地清淨，柔軟調伏，根器又利，且曾於無量佛所，行深妙大道，我不但為這些佛子說大乘經，而且還要授與來世成佛的記別。因其以深心念佛，持戒的淨行，所以才為他們說此大乘。聲聞或是菩薩，聞我所說全部大法，乃至最少一偈，都可成佛，那是決定無疑的。十方佛土裡，唯有一乘實法，沒有二乘，也沒三乘，除佛方便權說二三；但那不過是假立名字，引導眾生而已。為說佛的智慧之故，諸佛出世。唯有說此一乘之事是實，其餘的聲聞與緣覺二乘，那就不是真實。佛終究不以此小乘去濟度眾生，自己卻住於大乘，而是以如佛所得定慧之力的莊嚴大法，以度化眾生的。佛自己證了無上道的大乘平等之法，假使以小乘去度化眾生，乃至一人，那就墮入慳貪的過失了。此事是不可以的。若人以信心歸依於佛，如來決不以小乘欺誑他，也沒有自貪法利而嫉妒他人之意。諸法中的惡法，佛已究竟斷盡。所以唯佛於十方世界獨無所畏。我以相好莊嚴之身的光明遍照世間，為無量大眾之所尊仰，為此大眾說一乘平等的實相法印。舍利弗！你應當知道，我於本昔立大誓願，欲令一切眾生同我平等無有別異。如我昔時所發誓願現今已酬滿，化一切機緣成熟的眾生皆入佛道。設若我遇一切眾生，都完全教以成佛之道，那沒有智慧的人便錯亂迷惑，不

受教化。我知道此等眾生不曾修學過無漏善的根本，堅固取著於五欲塵境，由無明癡而起貪愛，故生煩惱。以此五欲因緣，墮落於三途惡道，輪迴生死於六趣中，備受諸苦毒害的報果。由初受胎時的微細形狀，漸漸增長到老死，世世常是如此。這是因為人的德薄福少，所以才為生、老、死等的眾苦所逼迫。入於邪見稠密之林：或執「有」的常見，或執「無」的斷見；或止此二見為根本，具足了六十二見。深著世間如夢如幻的虛妄諸法，堅受貪圖，不肯捨棄。僥倖得志，則貢高我慢、自矜誇大；一朝失勢則諂妄邪曲，心不真實。於千萬億劫之久，不曾聽聞過佛的德號，自然也無從得聞正法。像這樣五濁障重的人實在難予度化。因此，舍利弗！我不得不為之施設方便，說諸盡苦之道，而示以涅槃的寂滅之法。我雖說涅槃，但這滅色取空的涅槃並非真滅。若達諸法從本以來，性自真常，寂滅無相的實相之理，即色即空，那才是真滅。佛子修行此真滅道已竟，來世當得作佛。我有方便之力，分別開示三乘教法，而一切諸佛世尊都是初開方便，終歸要說一乘佛道，我當然也不例外。現在這會中的大眾，都應當除去心裡的疑惑而深信諸佛道同，語無別異，究竟唯有一乘，更無餘二。在過去無數劫的時期，有無量滅障度苦的佛，百千萬億種的族姓，其數目不可計量。此等世尊雖出世的時期不同，族姓不同，然而皆以種種因緣、譬喻的無數方便之力，演說一切法相，終歸於一乘實法，度無量眾生，令入佛道。又諸大聖主--佛，知一切世間的天人眾生之類，深心所著的欲樂不同，更以不同的方便為助緣，來顯發這實相的第一義諦。若有眾生之類值過去諸佛，不但聞法，而且還修布施、持戒、忍辱、精進、禪定與智慧，這六度的種種福慧。這等人，他們都早已成佛了。若有人善心柔軟，隨順一乘教理，此等大眾，他們也都早已成佛了。諸佛滅度後，就是為供養舍利而起萬億種塔，並以金、銀、琉璃、磲磔、瑪瑙、玫瑰與真珠等的清淨寶物嚴為莊飾，或有以石起廟而以栴檀、沈香及磚土等建造殿宇；或於曠野積土成廟，乃至童子嬉戲聚沙為塔，像這等人，他們都早已成佛了。若有人為敬佛故，建立諸尊聖像，或以七寶雕砌而成，或銅、鐵、鉛、錫等鎔鑄而成；或以木刻泥塑，膠漆布帛，嚴飾佛像。此等人，他們也都早已成佛了。以彩色畫作百幅莊嚴的佛像，不論是自作或使他人代作，乃至童子嬉戲，隨便以草木、筆墨、指甲畫作佛像。這等人漸漸的累積功德，具足大悲心，也都成就佛道了。既已成佛，也一樣的但教化菩薩，度脫了無量眾生。或有人於塔廟裡佛像之前，以花、香，旛蓋等敬心供養；或使人奏樂：擊鼓、吹角貝，以及蕭、琴、笙、瑟、琵琶與鑊鈸等，這些眾妙之音，都用作供養；或以歡喜心歌詠梵唄，讚頌佛德，乃至一小音聲。他們也早已成就佛道。或有人以散亂心，乃至以一華供養於佛之前；或作禮拜，或但合掌，乃至一舉手、一低頭，以此等儀式來供養佛像。他們也都以此習因，漸見無量諸佛而成就佛道了。不但自己成佛，還要廣度無數眾

生入無餘涅槃，好像薪盡火滅一樣。或有人以散亂心進入塔廟中，稱一聲：『南無佛』，也都成就佛道了。於過去世的一切諸佛，無論是佛住世，抑或佛滅後，倘若有人聞此妙法，都已成就佛道了。未來世的無量諸佛世尊也一樣的以方便說法。一切如來以無量方便說法，無非為度脫眾生，入於佛的無漏智慧。若有聞此法者，沒有一人不成佛的。諸佛本來的誓願是把佛所行的平等大道，普遍的欲令眾生，也同諸佛一樣的得此大道。未來世諸佛，雖說有百千億的無數方便法門，究其實，為的還是一乘佛道。權實兩足的諸佛世尊，證知一切法，本來空寂，常無自性。佛性種子，是從聞法了義而緣起的，所以才說一乘實法。這一切法，安住於真如法位，即世間生滅妄相，便是常住真如。佛坐道場證知此理，妙絕言思，本不可說；然而為給眾生作導師故，不得不假名相的方便而說此妙法了。為天人所供養的現在十方諸佛，其數如恆河之沙，出現於世。為令眾生離生死，於中道實相而得安隱之故，也同往佛一樣的說此一乘實法。諸佛證知第一義空的實相寂滅之法，本無言說。以方便力故，雖也開示種種不同的道法，其實還是為一乘而說。佛知眾生所行的道、深心所念的意境、過去所習的業因、嗜欲的慣性、精進的能力與根器的利，而以種種因緣、譬喻、言辭，隨其根機，方便說法。現在我也是如此，為安隱眾生而以種種法門，宣示佛道。我以智慧之力，知眾生根性差別、欲樂不同，而隨其所宜說方便法，使其都得到法益的歡喜。舍利弗！你應當知道：我以佛眼觀見六道眾生，貧困窮窘，無福無慧，走入了生死險惡的道途，生生死死苦因苦果相續不斷。這是因為深著五欲塵境，如犛牛愛尾，以貪愛自我蒙蔽，盲目瞑暗而無所見。他們不但不求有大勢力能醫苦病的佛，與能斷苦病的平等法藥；而且深入邪見，妄以苦行欲捨苦報。我為此等眾生，興起同體大悲的心懷。我最初坐菩提道場，得成正覺，於三七日中，觀樹經行在思惟此事：『我所得的智慧是如此的微妙最為第一，而眾生的根性又是那樣的鈍，貪著世間欲樂，為癡愛所蔽，盲失智慧之眼。像這類的眾生，如何可以一乘妙法去度脫他們呢？』正在思惟時，三千大千世界所有的諸梵天王、護世四天王與大自在天，及其餘的一切天眾，及其眷屬，共有百千萬，都一齊恭敬合掌作禮，請我為眾生轉大法輪。我即自心思惟：「若只讚佛乘轉大法輪，則眾生正淪沒在生死苦海，不能信此大法。心因不信而起謗破法，墮落於三途惡道。如此，非但無益而且有害。我寧可不說法，疾速息化入滅的涅槃。」尋又思念，過去諸佛所行的方便之力，我今所得的妙道，也應當隨順諸佛而說三乘教法。正作此思惟時，十方諸佛皆現身在前，以梵音安慰我說：「善哉！釋迦牟尼！你是引導眾生入於佛慧的第一導師。因為你得此無上妙法而能隨順一切諸佛，用三乘方便，我等亦得最妙的一乘實法，為眾生分別說三乘。眾生少智，樂著小法，不能相信自己能夠作佛，因此才以方便之力，分別說三乘果報。雖說三乘，然而佛的本懷實是為教

化菩薩。」舍利弗！你當知道：我聽了諸佛深微妙的歎讚聲，便稱一聲：「南無諸佛」。又這樣想：「我出現於五濁惡世，也應當如諸佛所說的，「隨順而行」。這樣想後，即赴波羅奈，將不可言說的諸法實相，以方便力而為五比丘說。這就名為『轉法輪』。自此便有涅槃以及阿羅漢此法與僧的差別的假名了。從久遠劫來，已宣示涅槃之法，令眾生於生死之苦，我盡無餘。我常常是這樣說的。舍利弗！你應當知道：我見無量千萬億志願求佛道的佛子們，都以恭敬心來到此，他們也曾從其它諸佛，聽聞過方便法門。我見佛子來求佛道，即作是念：「如來所以出世，本是為說佛智慧，而今適逢其會，正是說時」。舍利弗！你應當知道：昔日的鈍根小智、著相凡夫，具大憍慢者，不能信此大法，他們已退席離去。我今可一暢本懷，沒有因謗大法而墮入惡道的畏懼。在大機的諸菩薩中，為正直而捨棄方便，但說一乘的無上道。不唯菩薩一聞此法，對前說三乘差別的疑網，都已斷除；就是那千二百羅漢當來也都要成佛。如同三乘諸佛說法的儀式軌範。我如今也同諸佛一樣的說此無分別法。佛出世，佛佛之間，相隔懸遠，值遇困難。縱使遇佛出世，說此妙法的機緣亦難。縱使經無量無數劫之久，聞此妙法的時會亦難。縱使遇此時會，而能不當面錯過而聽信此法的人，亦復不易。這妙法，如應瑞而現的優曇華，一切眾生悉皆愛樂，為天上人間所希有，時而又時，久久才出現一次。若聞此法而能歡喜讚歎，乃至只讚一言，那就算能修法供養於三世諸佛，這種人也甚為希有，還要超過優曇華。你們不要疑惑，我為諸法之王？現在普告大眾：如來但以一乘佛道化諸菩薩，並無所謂的聲聞弟子。舍利弗！你們在會的聲聞以及菩薩，都應當知道這一乘妙法，是諸佛祕而不宣的宗要。因為五濁惡世的人，只是貪著欲境，此等眾生終於沈淪生死，不求佛道。當來之世的惡濁之人，聞佛所說的一乘妙法，迷惑顛倒，不能信受，必致破壞法，墮落於三途惡道。若有自知慚愧，離垢清清淨，志願求佛道的，應當為這些大機廣說一乘妙道。舍利弗！你應當知道：諸佛之法都是如此的：先以萬億之多的方便法門隨宜而說，後顯真實。其有不肯修學的人，不能曉明此義。你們既知諸佛為世間導師，隨其方便之事，便不會再有「封滯小乘，不信大法」的疑惑，生起大歡喜心，自知當得作佛。

《法華經·如來壽量品第十六》原文

爾時佛告諸菩薩及一切大眾：『諸善男子！汝等當信解如來誠諦之語！』復告諸大眾：『汝等當信解如來誠諦之語！』又復告諸大眾：『汝等當信解如來誠諦之語！』是時，菩薩大眾，彌勒為首，合掌白佛言：『世尊！唯願說之，我等當信受佛語！』如是三白已，復言：『唯願說之，我等當信受佛語！』

爾時世尊，知諸菩薩，三請不止，而告之言：『汝等諦聽！如來祕密神通之力，一切世間，天人及阿修羅，皆謂：「今釋迦牟尼佛，出釋氏宮，去伽耶城不遠，坐於道場，得阿耨多羅三藐三菩提。」然善男子！我實成佛已來，無量無邊百千萬億那由他劫！譬如五百千萬億那由他阿僧祇三千大千世界，假使有人末為微塵，過於東方五百千萬億那由他阿僧祇國，乃下一塵，如是東行，盡是微塵。諸善男子！於意云何？是諸世界，可得思惟校計，知其數不？』彌勒菩薩等，俱白佛言：『世尊！是諸世界，無量無邊，非算數所知，亦非心力所及。一切聲聞、辟支佛，以無漏智，不能思惟，知其限數。我等住阿惟越致地，於是事中，亦所不達。世尊！如是諸世界，無量無邊。』

爾時佛告大菩薩眾：『諸善男子！今當分明，宣語汝等：是諸世界，若著微塵及不著者，盡以為塵，一塵一劫，我成佛已來，復過於此百千萬億那由他阿僧祇劫。自從是來，我常在此娑婆世界，說法教化。亦於餘處，百千萬億那由他阿僧祇國，導利眾生。諸善男子！於是中間，我說燃燈佛等。又復言其入於涅槃。如是皆以方便分別。』

『諸善男子！若有眾生，來至我所，我以佛眼觀其信等諸根利鈍，隨所應度，處處自說名字不同、年紀大小，亦復現言當入涅槃。又以種種方便，說微妙法。能令眾生，發歡喜心。諸善男子！如來見諸眾生，樂於小法，德薄垢重者，為是人說：「我少出家，得阿耨多羅三藐三菩提。」然我實成佛已來，久遠若斯。但以方便，教化眾生，令入佛道，作如是說。諸善男子！如來所演經典，皆為度脫眾生，或說己身，或說他身；或示己身，或示他身；或示己事，或示他事。諸所言說，皆實不虛。所以者何？如來如實知見三界之相，無有生死，若退若出；亦無在世，及滅度者。非實非虛，非如非異。不如三界，見於三界。如斯之事，如來明見，無有錯謬。以諸眾生，有種種性、種種欲、種種行、種種憶想分別故，欲令生諸善根，以若干因緣、譬喻言辭，種種說法。所作佛事，未曾暫廢。如是我成佛以來，甚大久遠。壽命無量阿僧祇劫，常住不滅。』

『諸善男子！我本行菩薩道，所成壽命，今猶未盡，復倍上數。然今非實滅度，而便唱言：「當取滅度。」如來以是方便，教化眾生。所以者何？若佛久住於世，薄德之人，不種善根；貧窮下賤，貪著五欲，入於憶想，妄見網中。若見如來，常在不滅，便起憍恚，而懷厭怠，不能生難遭之想、恭敬之心。是故如來以方便說：「比丘當知！諸佛出世，難可



值遇。」所以者何？諸薄德人，過無量百千萬億劫，或有見佛，或不見者。以此事故，我做作是言：「諸比丘！如來難可得見。」斯眾生等，聞如是語，必當生於難遭之想。心懷戀慕，渴仰於佛，便種善根。是故如來雖不實滅，而言滅度。」

『又善男子！諸佛如來，法皆如是。為度眾生，皆實不虛。譬如良醫，智慧聰達，明練方藥，善治眾病。其人多諸子息，若十、二十，乃至百數。以有事緣，遠至餘國。諸子於後，飲他毒藥。藥發悶亂，宛轉于地。是時其父，還來歸家。諸子飲毒，或失本心，或不失者，遙見其父，皆大歡喜。拜跪問訊：「善安隱歸！我等愚癡，誤服毒藥，願見救療，更賜壽命！」父見子等，苦惱如是，依諸經方，求好藥草，色香美味，皆悉具足。搗篩和合，與子令服，而作是言：「此大良藥，色香美味，皆悉具足。汝等可服，速除苦惱，無復眾患。」其諸子中，不失心者，見此良藥，色香俱好，即便服之，病盡除愈。餘失心者，見其父來，雖亦歡喜問訊，求索治病；然與其藥，而不肯服。所以者何？毒氣深入，失本心故。於此好色香藥，而謂不美。父作是念：「此子可愍，為毒所中，心皆顛倒。雖見我喜，求索救療，如是好藥，而不肯服。我今當設方便，令服此藥。」即作是言：「汝等當知！我今衰老，死時已至。是好良藥，今留在此，汝可取服，勿憂不差。」作是教已，復至他國，遣使還告，汝父已死。是時諸子，聞父背喪，心大憂惱，而作是念：「若父在者，慈愍我等，能見救護。今者捨我，遠喪他國，自惟孤露，無復恃怙。」常懷悲感，心遂醒悟。乃知此藥，色香美味。即取服之，毒病皆愈。其父聞子，悉以得差，尋便來歸，咸使見之。」

『諸善男子！於意云何？頗有人能，說此良醫虛妄罪不？』『不也，世尊！』佛言：『我亦如是，成佛以來，無量無邊百千萬億那由他阿僧祇劫，為眾生故，以方便力，言當滅度。亦無有能，如法說我，虛妄過者。』

爾時，世尊欲重宣此義，而說偈(註 37)言：

自我得佛來，所經諸劫數，無量百千萬，億載阿僧祇。常說法教化，無數億眾生，令入於佛道，爾來無量劫。為度眾生故，方便現涅槃，而實不滅度，常住此說法。我常住於此，以諸神通力，令顛倒眾生，雖近而不見。眾見我滅度，廣供養舍利，咸皆懷戀慕，而生渴仰心。眾生既信伏，質直意柔軟，一心欲見佛，不自惜身命。時我及眾僧，俱出靈鷲山，我時語眾生，常在此不滅。以方便力故，現有滅不滅，餘國有眾生，恭敬信樂者，我復於彼中，為說無上法，汝等不聞此，但謂我滅度。我見諸眾生，沒在於苦惱，故不為現身，令其生渴仰，因其心戀慕，乃出為說法。神通力如是，於阿僧祇劫，常在靈鷲山，及餘諸住處。眾生見劫盡，大火所燒時，我此土安隱，天人常充滿。園林諸堂閣，種種寶莊嚴，寶樹多華，眾生所遊樂。諸天擊天鼓，常作眾伎樂，雨曼陀羅華，散佛及大眾。我淨土不毀，而眾見燒盡，憂怖諸苦惱，如是悉充滿。是諸罪眾生，以惡業因緣，過阿僧祇劫，

不聞三寶名。諸有修功德，柔和質直者，則皆見我身，在此而說法。或時為此眾，說佛壽無量，久乃見佛者，為說佛難值。我智力如是，慧光照無量，壽命無數劫，久修業所得。汝等有智者，勿於此生疑，當斷令永盡，佛語實不虛。如醫善方便，為治狂子故，實在而言死，無能說虛妄。我亦為世父，救諸苦患者，為凡夫顛倒，實在而言滅。以常見我故，而生憍恣心，放逸著五欲，墮於惡道中。我常知眾生，行道不行道，隨所應可度，為說種種法。每自作是意，以何令眾生，得入無上慧，速成就佛身。

## 《法華經·如來壽量品第十六》之註釋及白話翻譯

### 原文

爾時佛<sup>[註 1]</sup>告諸菩薩<sup>[註 2]</sup>及一切大眾：『諸善男子<sup>[註 3]</sup>！汝等當信解如來<sup>[註 4]</sup>誠諦之語！』復告諸大眾：『汝等當信解如來誠諦之語！』又復告諸大眾：『汝等當信解如來誠諦之語！』是時，菩薩大眾，彌勒<sup>[註 5]</sup>為首，合掌白佛言：『世尊<sup>[註 6]</sup>！唯願說之，我等當信受佛語！』如是三白已，復言：『唯願說之，我等當信受佛語！』

### 註釋

[註 1] 佛 (Buddha)：意指覺悟了的人。是十界之首。就佛教來說，佛有億萬個，但通常是指釋迦牟尼佛。

[註 2] 菩薩 (Bodhisattva)：梵語『菩提薩埵摩訶薩埵』之略音譯，又譯作覺有情、大有情等。指有上求下化之大道心的聖者。

[註 3] 善男子 (Kulaputra)：原來是良家的子弟之意，在佛典指一般有德的青年、在家的年輕信佛者。

[註 4] 如來 (Tathagata)：指已經覺悟的人格，由真理、真如(tatha)而來(gata)的人格，這即是佛。

[註 5] 彌勒 (Maitreya)：或譯作「慈氏」，姓阿逸多，是當來佛，現住兜率內院，正待出現娑婆之時。

[註 6] 世尊 (Lokanatha)：佛的十種尊號之一，意指佛具萬德，為世間所尊敬。

### 白話翻譯

此時，佛告訴菩薩及大眾說：『諸善男子！你們當相信而體解如來誠實究竟的語言，不要執著以前的方便教法，對佛陀誠諦的語言有所懷疑。』又告訴大眾說：『諸善男子！你們應當信解如來誠實究竟的語言。』又再告訴大眾：『你們應當信解如來誠實究竟的語言。』這時以彌勒菩薩為首的菩薩大眾，合掌向佛請求說：『世尊！惟願佛陀為我們解說，我們當誠信佛陀教言。』如是誠懇地再三請求，又說：『惟願世尊當眾解說，我們自當信受佛語。』

### 原文

爾時世尊，知諸菩薩，三請不止，而告之言：『汝等諦聽！如來祕密神通<sup>[註 7]</sup>之力，一切世間，天、人及阿修羅<sup>[註 8]</sup>，皆謂：「今釋迦牟尼佛<sup>[註 9]</sup>，出釋氏<sup>[註 10]</sup>宮，去伽耶城<sup>[註 11]</sup>不遠，坐於道場<sup>[註 12]</sup>，得阿耨多羅三藐三菩提<sup>[註 13]</sup>。」然善男子！我實成佛已來，無量無邊百千萬億那由他劫<sup>[註 14]</sup>！譬如五百千萬億那由他阿僧祇<sup>[註 15]</sup>三千大千世界<sup>[註 16]</sup>，假使有人未為微塵，過於東方五百千萬億那由他阿僧祇國，乃下一塵，如是東行，盡是微塵。諸善男子！於意云何？是諸世界，可得思惟校計，知其數不？』彌勒菩薩等，俱白佛言：『世尊！是諸世

界，無量無邊，非算數所知，亦非心力所及。一切聲聞、辟支佛<sup>[註 17]</sup>，以無漏智<sup>[註 18]</sup>，不能思惟，知其限數。我等住阿惟越致地<sup>[註 19]</sup>，於是事中，亦所不達。世尊！如是諸世界，無量無邊。』

## 註 釋

[註 7] 神通 (Rddhisampad)：又作神通力。凡人不可測度的不思議的、無礙自在的能力。

[註 8] 天 (Deva)、人、阿修羅 (Asura)：天，指天界諸神的總稱，以下至摩羅伽為八部眾。人，指人間的存在。阿修羅，譯作非天或無酒，在印度神話中，是殘暴凶惡的鬼神。

[註 9] 釋迦牟尼佛 (Sakyamuni)：意為釋迦族出身的聖者之意。

[註 10] 釋宮：釋氏家族的宮殿，即釋迦牟尼之父淨飯王的王宮。

[註 11] 伽耶城 (Caya)：佛陀成正覺所在的都城，即摩揭陀國的伽耶城，現在印度的菩提伽耶。

[註 12] 道場 (Bodhimaudla)：梵語「菩提曼荼羅」之譯，乃佛成道處。

[註 13] 阿耨多羅三藐三菩提 (Anuttara-samyaksambodhi)：這是佛覺悟的智慧，是無以下之的，真正平等圓滿的智慧。漢譯作無上正等覺，無上正遍知，無上正真道等等。

[註 14] 那由他劫：又作「那由多」等，印度極大的數量單位，作一億計或作無量數的時間。

[註 15] 阿僧祇 (Asamkhyā)：無數、無量數。這是印度在數量方面的一個單位，是極為巨大的數量。

[註 16] 三千大千世界 (Tri-sahasra-maha-sahasra-loka-dhatu)：又稱三千世界；這是古代印度人對全宇宙的稱呼，指一千的立方數的小世界即十億個小世界之意，這樣的一個三千世界是一佛所教化的範圍，是一佛國。佛典所說的整個宇宙，即指此而言。

[註 17] 聲聞 (Sravaka)、辟支佛 (Pratyekabuddha)：聲聞，指透過聞得佛的教誨之聲而得覺悟的人；辟支佛，指觀十二因緣登涅槃境的聖者。二者共稱二乘。

[註 18] 無漏智：完全無缺失的智慧。佛的智慧。這所謂無缺失，是就能完全證會真理、真如而言。

[註 19] 阿惟越致地 (Avivartika)：或譯作不退地、不退轉地。指決定成佛再不退轉的菩薩位。

## 白話翻譯

此時世尊知道以彌勒為首的諸菩薩，三請不止，又再四請求，乃告訴他說：

『你們仔細的聽著：如來以大慈悲心，欲度化娑婆眾生，因此特別運用祕密的神通力，出現於世間，所以一切世界的天、人及阿修羅，都只知道現在的釋迦牟尼佛，是出生於釋迦族淨飯王的王宮，在距伽耶城不遠的菩提樹下，坐金剛座上，得證阿耨多羅三藐三菩提。但其實我成佛至今已經無量無邊、百千萬億那由他劫了。譬如有五百千萬億那由他阿僧祇的三千大千世界，若有人將這麼多的世界完全磨成微塵；從此向東走，每

過五百千萬億那由他阿僧祇國，才放置一粒微塵；如此一直往東走，將全部用完。諸善男子！你們認為這些世界可以用思惟計算知道確實的數目嗎？」彌勒菩薩等同時回答說：『世尊！這麼多的世界，無量無邊，不是算數所能知，也不是我們的心力所能及。一切聲聞、辟支佛，用他們的無漏智慧，也無法想像而知道最大的限數。我們雖然已到了不退轉地住，對於這等事也是智慧所達不到的。世尊！對這許多世界，只能說是無量無邊了。』

## 原文

爾時佛告大菩薩眾：『諸善男子！今當分明，宣語汝等：是諸世界，若著微塵及不著者，盡以為塵，一塵一劫，我成佛已來，復過於此百千萬億那由他阿僧祇劫。自從是來，我常在此娑婆世界<sup>[註 20]</sup>，說法<sup>[註 21]</sup>教化。亦於餘處，百千萬億那由他阿僧祇國，導利眾生<sup>[註 22]</sup>。諸善男子！於是中間，我說燃燈佛<sup>[註 23]</sup>等。又復言其入於涅槃<sup>[註 24]</sup>。如是皆以方便<sup>[註 25]</sup>分別。

## 註釋

[註 20] 娑婆世界 (Saha)：指苦惱眾多的此一世界。

[註 21] 說法：佛向眾生講說教理，眾生依之而行，而入正道。

[註 22] 眾生 (Sattva)：譯作「有情」，指一切生類。

[註 23] 燃燈佛 (Dipamkara)：又譯作定光。出生時身邊光明如燈，故名。據《瑞應經》卷上，釋迦牟尼曾從燃燈佛獲得授記，將來當可作佛。

[註 24] 入涅槃：又稱寂滅、入滅；或指聖者、高僧的死亡。

[註 25] 方便 (Upaya)：為了接引眾生的權宜方式。天台宗稱方便法為權法。

## 白話翻譯

佛陀接著告訴大菩薩眾說：『諸善男子！今日我向你們明白宣示：這向東行所經過的世界，無論點著微塵，及不著微塵的，全部都磨為微塵；又每一粒微塵作一劫計算，我成佛以來，還要超過這個數目百千萬億那由他阿僧祇劫。自從那時我成佛到現在，就常在這娑婆世界，說法教化眾生。同時也在其它世界，百千萬億那由他阿僧祇國，化導利益一切眾生。諸善男子！在這期間內，我曾說燃燈佛為我授記作佛，及說燃燈佛入於涅槃等等，這些都是為化導眾生，方便分別言說，不是究竟真實的事蹟。諸善男子！若是有眾生來到我這裡，我以佛的清淨眼，觀察他們信心的深淺、利鈍，隨著他們應以何法化度，就以何法化度。隨處應機而說，用種種不同的名字，示現的年紀也大小不等，有時也說當入涅槃。又以種種方便善巧為眾生演說微妙法義，能令他們生歡喜心。』

## 原文

『諸善男子！若有眾生，來至我所，我以佛眼觀其信等諸根利鈍<sup>[註 26]</sup>，隨所應度<sup>[註 27]</sup>，處處自說名字不同、年紀大小，亦復現言當入涅槃。又以種種方便，說微妙法。能令眾生，發歡喜心。諸善男子！如來見諸眾生，樂於小法，德薄垢重者，為是人說：「我少出

家，得阿耨多羅三藐三菩提。」然我實成佛已來，久遠若斯。但以方便，教化眾生，令入佛道，作如是說。』

『諸善男子！如來所演經典，皆為度脫眾生，或說己身，或說他身；或示己身，或示他身；或示己事，或示他事。諸所言說，皆實不虛。所以者何？如來如實知見三界<sup>[註 28]</sup>之相，無有生死，若退若出；亦無在世，及滅度<sup>[註 29]</sup>者。非實非虛，非如<sup>[註 30]</sup>非異。不如三界，見於三界。如斯之事，如來明見，無有錯謬。以諸眾生，有種種性、種種欲、種種行、種種憶想分別故，欲令生諸善根<sup>[註 31]</sup>，以若干因緣、譬喻言辭<sup>[註 32]</sup>，種種說法。所作佛事，未曾暫廢。如是我成佛以來，甚大久遠。壽命無量阿僧祇劫，常住<sup>[註 33]</sup>不滅。』

## 註釋

[註 26] 觀其信等諸根利鈍：指佛化眾生是觀察信眾領會佛法之根器的鈍、利與其信心的深、淺而分別給予適合的教導。

[註 27] 度(化) (Paramita)：使迷妄的眾生覺悟，稱為度化。

[註 28] 三界 (Tridhatu)：眾生反覆來回的生死輪迴世界，指欲界、色界、無色界。

[註 29] 滅度：即涅槃，指從一切煩惱的繫縛脫卻開來，滅除再生於迷妄世界的種種業因的境地。

[註 30] 如 (Tatha)：即真如。如是不變之意，指實相或最高真理。

[註 31] 善根：指能帶來善報的行為。

[註 32] 因緣 (Nidana)、譬喻 (Aupumya)：因緣指記佛聞法或說法教化因緣的經文；譬喻則指經文中以譬喻闡明義的部分。二者均為十二部經之一。

[註 33] 常住 (Sthitita)：諸法無生滅變遷，而是永久地存在。與無常對說。依佛教，經驗世界並無常住不變的東西，這是所謂無常。只有出世間的超越的真如理，或法身才有常住性。

## 白話翻譯

『諸善男子！如來遇見樂於小法，德薄垢重的眾生，就對他們說：「我是少年出家，勸苦修行，得證阿耨多羅三藐三菩提」。然而我實際成佛以來，時間的久遠，已超過了這塵劫無量阿僧祇劫，但為各種方便教化眾生，使都能入於佛道，所以才作這樣的說法。』

『諸善男子！如來所演說的一切經典都是為了化度眾生，使脫離生死苦海。或說自己在因地的行持，或說他人在因地的行持。有時以自身示範，有時以他人作榜樣。或說自己過去過去種種事蹟，或說他人的種種事蹟。總之，凡所言說都是真實不虛。為什麼呢？因為如來透澈的看清三界的真實相貌，本來就是空寂相，原沒有所謂生老病死。也無所謂修道以求出離，或迷味道心而又退墮，亦無諸佛的出世及滅度。既不像凡夫的迷執以為實有，也不像外道的斷滅見而成虛無。既非一相又非異相，這不同三界眾生所見的三界之相，如此之事，如來明了自見。因為眾生有各種不同的根種種不同的欲求，種種不同的行為與憶想分別；所以如來為了使眾生轉迷為悟，生諸善根，所以依各種因緣、

譬喻與言辭等等說法，多方開導。所作佛事從沒有片刻廢弛過。如此，我成佛至今，已經很久遠很久遠了，壽命無量阿僧祇劫，常住不滅。』

## 原文

『諸善男子！我本行菩薩道<sup>[註 34]</sup>，所成壽命，今猶未盡，復倍上數。然今非實滅度，而便唱言：「當取滅度。」如來以是方便，教化眾生。所以者何？若佛久住於世，薄德之人，不種善根；貧窮下賤，貪著五欲<sup>[註 35]</sup>，入於憶想、妄見網中。若見如來，常在不滅，便起憍恣，而懷厭怠，不能生難遭之想、恭敬之心。是故如來以方便說：「比丘<sup>[註 36]</sup>當知！諸佛出世，難可值遇。」所以者何？諸薄德人，過無量百千萬億劫，或有見佛，或不見者。以此事故，我做作是言：「諸比丘！如來難可得見。」斯眾生等，聞如是語，必當生於難遭之想。心懷戀慕，渴仰於佛，便種善根。是故如來雖不實滅，而言滅度。

## 註釋

[註 34] 行菩薩道：菩薩的自利利他的修行法。

[註 35] 五欲：對色、聲、香、味、觸五境所生的欲想。

[註 36] 比丘 (Bhikṣu)：本乞食者之意，漢譯為乞士。本是指婆羅門教的人生第四時期的遍歷修行者，其後佛教興起，則以之指托鉢的修行者。

## 白話翻譯

『諸善男子！我從前在因地行菩薩道時，所成就的壽命至今未盡，更復倍於以上所說的無量阿僧祇數。而現在所謂的滅度並非真滅，只是方便唱言，當取滅度。如來不過用這種方便，教化眾生。為何如此呢？若是佛陀住世時間太長，那些福德淺薄的鈍根眾生，就不肯修種菩提善根而甘為貧窮下賤，就貪戀五欲的享受，沈迷於虛妄憶想的受見網中。若見如來常住不滅，便起憍慢心，以為佛陀反正壽命很長，因而厭惡修道而懷懈怠，不會有佛陀難得遭遇的想法，以至不生恭敬之心。所以如來就方便說：「比丘當知，諸佛出世是很難得值遇的。」為什麼呢？世間一切福德淺薄的人無量百千萬億劫，或者有見過佛的，或者沒有見過佛出世，因為這一事實，我才這樣方便的說：「諸比丘！如來是難得一見的。」這些薄德眾生聽了我這樣的話，必當產生難遇難見的想法，心懷戀慕，渴仰於佛，希望能夠親見，因此，種下了善根。所以如來雖然並不真的滅度，而假方便說為滅度。』

## 原文

『又善男子！諸佛如來，法皆如是。為度眾生，皆實不虛。譬如良醫，智慧聰達，明練方藥，善治眾病。其人多諸子息，若十、二十，乃至百數。以有事緣，遠至餘國。諸子於後，飲他毒藥。藥發悶亂，宛轉于地。是時其父，還來歸家。諸子飲毒，或失本心，或不失者，遙見其父，皆大歡喜。拜跪問訊：「善安隱歸！我等愚癡，誤服毒藥，願見救療，更賜壽命！」』

父見子等，苦惱如是，依諸經方，求好藥草，色香美味，皆悉具足。搗篩和合，與子令服，而作是言：「此大良藥，色香美味，皆悉具足。汝等可服，速除苦惱，無復眾患。」其諸子中，不失心者，見此良藥，色香俱好，即便服之，病盡除愈。餘失心者，見其父來，雖亦歡喜問訊，求索治病；然與其藥，而不肯服。所以者何？毒氣深入，失本心故。於此好色香藥，而謂不美。

父作是念：「此子可愍，為毒所中，心皆顛倒。雖見我喜，求索救療，如是好藥，而不肯服。我今當設方便，令服此藥。」即作是言：「汝等當知！我今衰老，死時已至。是好良藥，今留在此，汝可取服，勿憂不差。」作是教已，復至他國，遣使還告，汝父已死。

是時諸子，聞父背喪，心大憂惱，而作是念：「若父在者，慈愍我等，能見救護。今者捨我，遠喪他國，自惟孤露，無復恃怙。」常懷悲感，心遂醒悟，乃知此藥，色香美味。即取服之，毒病皆愈。其父聞子，悉以得差，尋便來歸，咸使見之。諸善男子！於意云何？頗有人能，說此良醫虛妄罪不？」『不也，世尊！』

佛言：『我亦如是，成佛以來，無量無邊百千萬億那由他阿僧祇劫，為眾生故，以方便力，言當滅度。亦無有能，如法說我，虛妄過者。』

### 白話翻譯

『又，諸善男子！不但我是這樣的，諸佛如來也都是這樣的，為了度化眾生，皆真實不虛。譬如有一位良醫，智慧聰敏，明了諳練方術藥性，善治眾病。這位醫生有很多兒子，大約十幾、二十位，乃至百數之多。醫生因事出國去，那些兒子們在他去後，誤飲毒藥，藥毒發作，都昏悶煩亂，躺在地上打滾。這時，他們的父親由國外回家，這些飲了毒藥的兒女，不論是心神錯亂或者是神志尚清醒的，遠遠望見父親歸來，皆大歡喜。跪拜問訊，慶賀平安的回來，並訴說自己愚癡，誤服了毒藥，希望父親及時救治，賜與他們壽命，使不致被毒死。

『父親見他們這樣的痛苦憂惱，立即依經處方，尋求最好藥草，色、香、味美，樣樣具備，經過搗、篩、和合的調配，囑咐兒子們服用，他說：「這是最好的藥品，色、香、味美，都完全具足，你們可以服用，很快的就滅除苦惱，不會再起眾多的病眾了。」他這些兒女中，中毒較淺而不失本心的，見到此良藥色香俱佳，立即服用，他的病苦就完全除滅，恢復正常了。其它心神昏亂的，見到他父親回來，雖也歡喜問訊，求藥治病，然而給與良藥，卻又不肯服用。為什麼呢？因為他中毒較深，忘失本心之故。所以對此色香具足的好藥，反認為不好。

『父親心想：「這些孩子們太可憐了。他們中毒太深，心都顛倒了。雖知見我歡喜，求藥救治。但像這樣的好藥，他卻不肯服用。我今應當另設方便，使他們能服下這劑良



藥」。於是對他們說：「你們應當知道，我現在已是衰老之年，死期已經不遠。這些良藥現在留在家中，你們可自己取來服用，不要憂心病不會好」。這樣交代兒子們之後，又到其它國去，然後派人回家報說：「你們的父親已經死在他國了」。

『他的兒子們，聽到這個惡耗，心大憂惱，心想：「若是父親仍在世間，慈心憐憫，自會救護。現在父親捨棄我們，遠喪他國了」。因常懷著憂傷的心情，終於醒悟了，這才知道父親留下的良藥，果然香味俱佳，乃立刻取而服用，毒病都得以痊癒了。這位父親得知兒子們的病都好了，便立即回國，使他闊別已久的兒子們都能見到父親的慈容。諸善男子！你們對這事的想法如何呢？會有人批評這位良醫犯了虛妄的罪過嗎？」「不會的，世尊！」

佛說：『我也像這位良醫一樣，成佛已來，已經無量無邊百千萬億那由他阿僧祇劫，為了化度眾生的緣故，以方便力說我當取滅度，也沒有人能如法合理的批評我有虛妄的過咎。』

## 原文

爾時，世尊欲重宣此義，而說偈<sup>[註 37]</sup>言：

自我得佛來，所經諸劫數，無量百千萬，億載阿僧祇。常說法教化，無數億眾生，令入於佛道，爾來無量劫。為度眾生故，方便現涅槃，而實不滅度，常住此說法。我常住於此，以諸神通力，令顛倒眾生，雖近而不見。眾見我滅度，廣供養舍利<sup>[註 38]</sup>，咸皆懷戀慕，而生渴仰心。眾生既信伏，質直意柔軟，一心欲見佛，不自惜身命。時我及眾僧<sup>[註 39]</sup>，俱出靈鷲山<sup>[註 40]</sup>，我時語眾生，常在此不滅。以方便力故，現有滅不滅，餘國有眾生，恭敬信樂者，我復於彼中，為說無上法<sup>[註 41]</sup>，汝等不聞此，但謂我滅度。我見諸眾生，沒在於苦惱，故不為現身，令其生渴仰，因其心戀慕，乃出為說法。神通力如是，於阿僧祇劫，常在靈鷲山，及餘諸住處。眾生見劫盡<sup>[註 42]</sup>，大火所燒時，我此土安隱，天人常充滿。園林諸堂閣，種種寶莊嚴，寶樹多華，眾生所遊樂。諸天擊天鼓，常作眾伎樂，雨曼陀羅華<sup>[註 43]</sup>，散佛及大眾。我淨土<sup>[註 44]</sup>不毀，而眾見燒盡，憂怖諸苦惱，如是悉充滿。是諸罪眾生，以惡業<sup>[註 45]</sup>因緣<sup>[註 46]</sup>，過阿僧祇劫，不聞三寶<sup>[註 47]</sup>名。諸有修功德，柔和質直者，則皆見我身，在此而說法。或時為此眾，說佛壽無量，久乃見佛者，為說佛難值。我智力如是，慧光照無量，壽命無數劫，久修業<sup>[註 48]</sup>所得。汝等有智者，勿於此生疑，當斷令永盡，佛語實不虛。如醫善方便，為治狂子故，實在而言死，無能說虛妄。我亦為世父，救諸苦患者，為凡夫顛倒，實在而言滅。以常見我故，而生憍恣心，放逸著五欲，墮於惡道<sup>[註 49]</sup>中。我常知眾生，行道不行道，隨所應可度，為說種種法。每自作是意，以何令眾生，得入無上慧，速成就佛身。

## 註釋

[註<sup>37</sup>] 偈 (Gatha)：詩、頌。在經、論中，通常是用詩句的形式來表示佛教思想，這即是偈或偈頌。

[註<sup>38</sup>] 舍利(子) (Sariputra)：即舍利弗，譯作「身子」，十大弟子之一，有智慧第一人之稱。

[註<sup>39</sup>] 僧 (Samgha)：信奉佛的教法的僧團。

[註<sup>40</sup>] 靈鷲山 (Grolhrakuta)：或譯作耆闍崛山，意為禿鷹所住的山；一說以為山的形狀像鷲或禿鷹。這是在中印度摩揭陀國首都王舍城東北的山，據說釋迦曾在此說法，故甚著名。

[註<sup>41</sup>] 無上法：指最殊勝的法。

[註<sup>42</sup>] 劫盡：世界的住劫的終結，由此而後即是壞劫。世界經四劫而成，即成、住、壞、空。

[註<sup>43</sup>] 曼陀羅華 (Mandala) 或譯作適意華、白華、天妙華等，即白蓮華。

[註<sup>44</sup>] 淨土：佛、菩薩所居之地。遠離五濁與惡道的境地。特別指阿彌陀佛的西方極樂國土。據說這淨土本於過去世的法藏比丘所發的誓願而建立，位於這個娑婆世界的西方，中間隔了十萬億佛國土。淨土之所為淨，是完全無染污之故。

[註<sup>45</sup>] 惡業：惡的行為

[註<sup>46</sup>] 因緣：因與緣。因是招引結果的直接原因，緣是輔助因而使結果生起的間接原因。此外，因緣又有機會、機緣之意，亦有理由之意。

[註<sup>47</sup>] 三寶 (Triratna)：佛、法、僧三種構成佛教的最重要的要素，稱為三寶。佛是已開悟的人；僧是信奉佛的教法的僧團；法是佛的教法。歸依三寶，是佛教徒的基本條件。

[註<sup>48</sup>] 業 (Karma)：行為之意。通常分為身、口、意三業。由身、口、意三者而來的或善或惡的行為，可召感後來的果報。

[註<sup>49</sup>] 惡道：邪惡的處所；眾生行惡業，結果必趨於邪惡的處所，這便是惡道，又稱作惡處、惡道。這是作為惡業的結果的一種生存的狀態，是痛苦迷妄的生存環境。

## 白話翻譯

時世尊欲宣前義，便以偈說：

自從我修得佛果已來，所經劫數已有無量百千萬億載阿僧祇這麼久遠了。常說法教化無數億眾生，令其入於佛道，未曾暫廢。自那無量劫來，為度眾生故，不得不假方便示現涅槃，實則我並沒有滅度，依然常住在這娑婆世界，教化說法。我常在此，以神通之力，使顛倒的眾生，雖近在目前而不得見佛。眾生見我滅度，便廣為供養舍利，皆懷著戀慕渴仰的心情。眾生既因戀慕渴仰的信心而降伏慚慢，質樸柔和，一心想見，不自惜其身命；這時，我及眾僧都應機出現靈山一會。我這時告訴眾生說：「我常住在這靈鷲山上，並不曾滅度，不過以方便之力，現有滅與不滅罷了。因為其餘國土的眾生有恭敬

信樂佛道的，我乃於此土現滅，為彼土中的眾生說無上妙法，你們不曾聞知這現滅不滅之理，而便謂我實滅度了。」總而言之，我見眾生沈沒在生死苦海，便隱身不現，使他們心生渴仰；既生戀慕渴仰，於是就為他們現身說法。如來神通之力是這樣的：歷經阿僧祇劫，常在靈鷲及餘方國土所住之處。眾生見劫火燒時，大千世界都一舉盡焚；唯我此土卻安隱不壞，依舊是天人充滿。園林樓閣為種種珍寶所莊嚴；寶樹華果亦多茂盛，為具有善根功德的眾生所遊樂之處；天人常擊天鼓、作天樂、雨天曼陀羅華，紛紛的散於佛上及賢聖大乘。我這淨土安隱不壞；而眾生妄見劫火燒盡，充滿著憂怖苦惱的心情。這些罪障眾生以其惡業因緣之故，縱經阿僧祇劫，也不得聞知佛、法、僧三寶之名。反此罪障而修行功德，柔和樸實的，那就可以見我在此說法了。或者有時為此得見佛身的眾生，說佛壽命無量，教他們心生歡喜；或者有時為五濁垢重，久久乃得見佛者，說遇佛甚難，教他們心生渴仰。我智慧之力，光照無量法門，壽命無數阿僧祇劫，這是久修淨業所得，並非偶然。你們有智慧的人不要對生起疑惑。若已經生起疑惑，就應當斷此疑網，使之永盡。當知佛語實非虛誑。譬如那良醫善巧方便，為治療狂子的喪失心神，今實尚在而詐言已死。無人能說這是虛妄。我也是世間之父，教治諸子的苦難者。為凡夫顛倒計執。佛實常在而唱言滅度。如不唱言滅度，則眾生就要因常見我故，而生起了憍慢恣睢之心，放蕩縱逸，耽著五欲，墮入惡道之中。我常知眾生，誰行道，誰不行道。隨其所應得度的根機，為他們說種種教法。所以我每自作此念：「必須以何種法門才能使眾生入無上妙慧，迅速的成就佛身呢？」

---



